

Lao Zi

Dao De Jing

Couverture :

Le Dao prend modèle sur la Nature.
Le Ciel et l'Homme sont unis.

Inscription auf dem Cover:

Vorbild dem Dao: die Natur.
Himmel und Mensch sind vereint.

Nous tenons à remercier François Brunet, Elisabeth Burgun, Cynthia Roosen, Maria Urban, Magali Pierret Vilela et Barbara Wiedemann pour leur travail de relecture et de correction.

Wir bedanken uns für die Textkorrekturen bei François Brunet, Elisabeth Burgun, Cynthia Roosen, Maria Urban, Magali Pierret Vilela und Barbara Wiedemann.

Guo Bingsen & Edith Guba

道德经是一部博大精深
哲理玄妙的
古典著作。

Dédicace de Guo Bingsen :

Le Dao De Jing est une œuvre classique, vaste et profonde.
Sa théorie philosophique est mystérieuse.

Widmung von Guo Bingsen:

Das Dao De Jing ist ein klassisches Werk, umfassend und tief.
Seine philosophische Theorie birgt Rätsel.

Lao Zi
Dao De Jing

中文 · français · deutsch

Traduction · Übersetzung
Guo Bingsen (chinois-français · chinesisch-französisch)
Edith Guba (français-allemand · französisch-deutsch)

Explications · Erläuterungen
Guo Bingsen

daoyuan verlag

daoyuan verlag
Lao Zi, Dao De Jing
Übersetzung von Guo Bingsen (chinesisch-französisch)
und Edith Guba (französisch-deutsch)
Mit Erläuterungen von Guo Bingsen

Zweite Auflage 2017

© 2017 by Guo Bingsen und Edith Guba
Alle Rechte vorbehalten

Umschlag: Lars Güttler
Umschlagmotiv: Edith Guba
Druck: CPI, Clausen & Bosse, Leck

daoyuan verlag
Edith Guba
Herrenstr. 8
37444 St. Andreasberg

ISBN 978-3-9809511-1-1

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Information bibliographique de la Deutsche Nationalbibliothek:

La Deutsche Nationalbibliothek a répertorié cette publication dans la Deutsche Nationalbibliografie; les données bibliographiques détaillées peuvent être consultées sur Internet à l'adresse <http://dnb.dnb.de>.

Préface

Le Dao De Jing exprime la pensée de Lao Zi et aussi celle du canon fondamental et principal du daoïsme.

Lao Zi est le grand penseur et fondateur de l'école daoïste.

Son nom de famille est Li, prénom Er, surnom BoYang.

On l'appelle aussi Lao Dan. D'après la tradition, il est né en 571 avant J.C. dans la ruelle Gu Ren du village Li du district Ku du Royaume Chu (aujourd'hui le district Lu Yi dans la province Henan). Dès sa venue au monde, il avait les cheveux et la barbe blancs. C'est pourquoi on l'appelle Lao Zi.

Le chef-d'œuvre Dao De Jing se divise en deux parties :

La première partie, du premier au 37^{ème} chapitre, est « Dao Jing » qui présente la conception philosophique « Dao ».

Le Dao, c'est une chose en fusion, existant avant le Ciel et la Terre, silencieuse, illimitée, qui n'a pas d'image ni de forme. On ne peut pas l'exprimer par des paroles. Le Dao est l'énergie mystérieuse qui donne naissance à tous les êtres sans se les approprier. Le Dao est la loi naturelle que tous les êtres doivent suivre. Il les domine selon la nature et sans intervenir. C'est la loi de la nature et de l'univers.

La deuxième partie, du 38^{ème} au 81^{ème} chapitre, est « De Jing ».

Le De est la vertu. C'est la fonction et la manifestation naturelle du Dao dans tous les êtres de l'univers. Sa propre nature nourrit tous les êtres du monde sans les dominer. C'est la qualité morale des êtres humains. C'est aussi, par la pratique de la vertu, la vraie garantie de vie heureuse qu'on peut avoir.

Le De est la loi de la vie humaine et de la société.

Le Dao De Jing expose les relations entre l'unité et l'opposition. « Avoir et non-avoir s'engendrent l'un de l'autre », « difficulté et facilité se forment l'un de l'autre », « long et court se comparent l'un à l'autre », « haut et bas dépendent l'un de l'autre ».

Toutes les choses sont composées de deux éléments opposés et dépendent de ces opposés. Yin et Yang sont des extrêmes. Mais tous les êtres sont composés de Yin et de Yang. Il n'y a pas de Yin sans Yang et inversement.

La croyance principale du daoïsme, c'est le Dao. Tous les daoïstes considèrent Lao Zi comme leur premier ancêtre.

Non seulement les daoïstes estiment le Dao De Jing, mais des scientifiques chinois accordent également de l'attention à la recherche sur le Dao De Jing. Ils veulent utiliser la quintessence du Dao De Jing pour développer la culture chinoise et pour servir la progression de l'humanité.

Des scientifiques s'intéressent beaucoup au Dao De Jing dans le monde entier et son influence s'élargit.

Guo Bingsen

Vorwort

Das Dao De Jing ist Ausdruck der Gedanken des Lao Zi und auch das zentrale, grundlegende kanonische Werk des Daoismus.

Lao Zi ist der große Denker und geistige Stifter der daoistischen Lehre.

Sein Familienname ist Li, sein Vorname Er, sein Beiname Boyang. Man nennt ihn auch Lao Dan. Nach der Überlieferung wurde er im Jahr 571 v. Chr. geboren und zwar in der Guren-Gasse des Dorfes Li im Landkreis Ku des Königreiches Chu. (Dies ist heute der Landkreis Luyi in der Provinz Henan.)

Er hatte von Geburt an weiße Haare und einen weißen Bart.

Darum nennt man ihn Lao Zi.

Das Buch von Dao und De besteht aus zwei Abschnitten:

Sein erster Teil, das „Dao Jing“ (Kapitel 1 – 37) stellt dem Leser die philosophische Konzeption des „Dao“ vor.

Dieses wird verstanden als eine Sache in Verschmelzung, die vor dem Himmel und der Erde besteht. Still und unbegrenzt, hat das Dao weder eine Form noch ein Abbild. Es kann nicht in Worten ausgedrückt werden.

Es ist die rätselhafte Energie, die alle Wesen hervorbringt, ohne sie sich anzueignen. Es ist das Gesetz der Natur, dem alle Wesen notwendig folgen. Es herrscht über sie entsprechend der Natur und ohne zu intervenieren.

Das Dao ist das Gesetz der Natur und des Universums.

Sein zweiter Teil ist das „De Jing“ (Kapitel 38-81).

„De“ wird übersetzt mit „Tugend“. Es ist die Funktion und der natürliche Ausdruck des Dao in allen Wesen des Universums. Seine Natur nährt alle Wesen der Welt, ohne sie zu beherrschen. De ist die moralische Qualität der Menschen.

Es ist auch der wahre Garant eines glücklichen Lebens: durch die Praxis des De kann man es erreichen. De ist das Gesetz des menschlichen Lebens und der Gesellschaft.

Das Dao De Jing beleuchtet die Beziehungen zwischen Einheit und Gegensatz:

„haben und nicht-haben entstehen auseinander“, „schwierig und leicht formen einander“, „lang und kurz vergleichen sich miteinander“, „hoch und tief hängen ab voneinander“.

Alle Dinge sind aus zwei entgegengesetzten Grundbestandteilen zusammengesetzt und hängen von diesen Gegensätzen ab.

Yin und Yang sind Extreme. Doch alle Wesen sind aus Yin und aus Yang zusammengesetzt.

Es gibt kein Yin ohne Yang und kein Yang ohne Yin.

Die wesentliche Überzeugung des Daoismus ist die von der Existenz des Dao. Alle Daoisten betrachten Lao Zi als ihren ersten Vorfahren.

Nicht nur die Daoisten schätzen sein Werk, auch chinesische Wissenschaftler schenken Forschungen zu den Lehren des Dao De Jing Beachtung. Sie wollen auf der Basis seiner Quintessenz die chinesische Kultur weiterentwickeln und dem Fortschritt der Menschheit dienen.

Das Dao De Jing findet weltweites Interesse und sein Einfluss vergrößert sich.

Guo Bingsen

道经

LE LIVRE DU DAO
DAS BUCH VOM DAO

一章

道可道非常道

dào kě dào fēi cháng dào

名可名非常名

míng kě míng fēi cháng míng

无名天地之始

wú míng tiān dì zhī shǐ

有名万物之母

yǒu míng wàn wù zhī mǔ

故常无欲以观其妙

gù cháng wú yù yǐ guān qí miào

常有欲以观其徼

cháng yǒu yù yǐ guān qí qiào

此两者同出而

cǐ liǎng zhě tóng chū ér

异名同谓之玄

yì míng tóng wèi zhī xuán

玄之又玄

xuán zhī yòu xuán

众妙之门

zhòng miào zhī mén

Chapitre 1

Le Dao qui peut être énoncé
est le Dao non-éternel.
Le nom qui peut être nommé
est le nom non-éternel.
Ne pas avoir le nom,
c'est l'origine du Ciel et de la Terre.
Avoir le nom,
c'est la mère de tous les êtres.
Donc, toujours sans désir,
on observe la merveille.
Toujours avec désir,
on observe les aspects manifestes.
Ces deux-là sont issus de la même source
sous des noms différents.
Tous s'appellent mystère.
Le mystère des mystères,
c'est la porte de toutes les merveilles.

1. kapitel

das dao, das man ausdrücken kann:
ein nicht-ewiges dao.
der name, den man nennen kann:
ein nicht-ewiger name.
keinen namen habend:
der ursprung von himmel und erde.
namen habend:
die mutter aller wesen.
darum: immer ohne verlangen -
betrachtung des wunders.
immer mit verlangen -
betrachtung der manifesten aspekte.
diese beiden entspringen der gleichen quelle
unter verschiedenen namen.
beide heißen mysterium.
mysterium der mysterien,
tor aller wunder.

1 · Compréhension

Dans la première phrase, Lao Zi a présenté la notion philosophique « Dao ».

Que signifie le Dao? - Le 25^{ème} chapitre du Dao De Jing dit :
« Il y a une chose en fusion existant avant le Ciel et la Terre, silencieuse, illimitée, solitaire, elle se tient là et ne change pas. Elle circule cycliquement et ne s'arrête jamais.

Il est possible de la considérer comme la mère de l'univers. »

Mais Lao Zi ignore son nom et lui donne l'appellation « Dao ».

Le classique daoïste « Qing Jing Jing » dit:

« Le grand Dao n'a pas de cœur et il donne naissance au Ciel et à la Terre.

Le grand Dao n'a pas de forme et il fait marcher le soleil et la lune.

Le grand Dao n'a pas de nom et il fait croître et nourrit tous les êtres.

Je ne sais pas son nom et le nom qui lui a été attribué est Dao. »

D'après Lao Zi, ce que l'on appelle le Dao est le Wuji.

Il est l'origine du Ciel et de la Terre et la source de tous les êtres.

Il n'a pas de forme ni d'image. Il n'a pas de couleur ni d'odeur.

Il existe vraiment, mais on ne peut pas l'énoncer par le langage.

Les noms naissent de l'existence des choses multiples et des différents phénomènes.

Pour distinguer ces choses et ces phénomènes, on donne à chacun un nom. Alors toutes les choses et tous les phénomènes exprimés par les noms peuvent naître et disparaître. Les noms peuvent aussi naître et disparaître avec les choses et les phénomènes représentés.

Donc le nom qui peut être nommé n'est pas le nom éternel.

« Ne pas avoir le nom », exprime que le Dao n'a pas de nom, de forme ni d'image. On ne peut pas lui donner un nom. Le nom « Dao » a été attribué par Lao Zi.

Le Dao existe avant le Ciel et la Terre. Il est l'origine du Ciel et de la Terre.

« Avoir le nom » signifie que le Ciel et la Terre, ayant leur forme et leur image, peuvent avoir un nom. Ils sont les premiers à être nommés.

Les êtres sont engendrés par le Ciel et la Terre.

Donc le Ciel et la Terre sont la mère de tous les êtres.

« Sans désir » signifie que la nature prénatale de l'homme est pure et claire. Avec cette nature pure et claire, on peut observer la formation suprême délicate et suprême merveilleuse de tous les êtres. « Avec désir » on peut observer les formes grossières et les aspects manifestes de tous les êtres.

« Ces deux-là » se rapportent à « sans désir » et « avec désir ».

Tous deux sont nés de Wuji, mais leurs noms sont différents.

Ce qui est sans présages, sans forme, sans limite, profond et durable s'appelle mystère.

Ce qui est minime, encore plus minime - loin, encore plus loin – indistinct et encore plus indistinct s'appelle mystère des mystères.

Dans le vide du mystère des mystères dont la profondeur est incommensurable est présent le mécanisme de la naissance de la merveille, de tous les changements et toutes les transformations. Toutes les choses et tous les phénomènes en mouvement et en mutation en sont issus. Cela s'appelle : « porte de toutes les merveilles ».

1 · Zum Verständnis

Im ersten Satz führt Lao Zi den philosophischen Begriff „Dao“ ein.

Was bedeutet er? - Im 25. Kapitel des Dao De Jing heißt es:

„Es gibt ein Ding in Verschmelzung, das vor der Entstehung von Himmel und Erde bestand, still, unbegrenzt, einzig. Es ist da und verändert sich nicht.

Es kreist in Zyklen und bleibt niemals stehen.

Man kann es als Mutter des Universums betrachten.“

Doch Lao Zi kennt seinen Namen nicht und nennt es „Dao“.

Im daoistischen Klassiker „Qing Jing Jing“ heißt es:

„Das große Dao hat kein Herz -

es gebiert den Himmel und die Erde.

Das große Dao hat keine Form -

es bewegt die Sonne und den Mond.

Das große Dao hat keinen Namen -

es gibt allen Wesen Wachstum und Nahrung.

Ich kenne seinen Namen nicht - man nennt es Dao.“

Nach Lao Zi ist das, was man Dao nennt, das Wuji. Es ist der

Ursprung von Himmel und Erde und der Quell aller Wesen.

Es hat weder Form noch Abbild, weder Farbe noch Geruch;

es hat Existenz, doch kann man es nicht sprachlich erfassen.

Die Namen entstehen mit der Existenz der Vielfalt der Dinge und

der verschiedenen Phänomene. Um all diese Dinge und

Phänomene zu unterscheiden, gibt man ihnen je eigene Namen.

Alle Dinge und Phänomene, die man benennen kann, sind

entstanden und können auch wieder vergehen.

Auch die Namen entstehen und vergehen mit den Dingen und

Phänomenen, die sie repräsentieren.

Also ist der Name, den man nennen kann, nicht der ewige Name.

„Keinen Namen habend:“ der Begriff Dao verweist auf etwas, das

weder einen Namen hat, noch eine Form, noch ein Abbild. Man

kann ihm keinen Namen geben.

Dao ist ein von Lao Zi gesetzter Begriff. Das Dao existiert vor dem

Himmel und vor der Erde.

Es ist der Ursprung von Himmel und Erde.

„Namen habend:“ dies bedeutet, dass Himmel und Erde, die ja ihre jeweilige Form haben und auch abgebildet werden, darum auch mit Namen benannt werden können.

Sie werden als erste benannt.

Die Wesen werden von Himmel und Erde hervorgebracht.

Darum sind Himmel und Erde die Mutter aller Wesen.

„Ohne Verlangen:“ hier wird die vorgeburtliche Natur des Menschen angesprochen, die rein ist und klar. Mit dieser reinen und klaren Natur kann man die oberste, feine und wunderbare Ausformung aller Wesen erkennen.

„Mit Verlangen“ erkennt man die groben Formen und die manifesten Aspekte der Wesen.

„Diese beiden“ bezieht sich auf „ohne Verlangen“ und auf „mit Verlangen.“

Beide entspringen dem Wuji, doch haben sie andere Namen.

Was ohne Vorzeichen ist, ohne Form, ohne Begrenzung, tief und dauerhaft - das nennt man Mysterium. Klein und noch kleiner, entfernt und noch entfernter, undeutlich und noch undeutlicher - das nennt man Mysterium der Mysterien.

In der Leere des Mysteriums der Mysterien, dessen Tiefe zu ermessen unmöglich ist, hat der Mechanismus der Entstehung des Wunders, aller Veränderungen und aller Transformationen seine Gegenwart. Alle Dinge und Phänomene in Bewegung und Veränderung sind daraus hervorgegangen.

Das heißt: „Tor aller Wunder.“

二章

天下皆知美之为美斯恶已

tīan xià jiē zhī měi zhī wéi měi sī wù yǐ

皆知善之为善斯不善已

jiē zhī shàn zhī wéi shàn sī bù shàn yǐ

故有无相生难易相成

gù yǒu wú xiāng shēng nán yì xiāng chéng

长短相形高下相倾

cháng duǎn xiāng xíng gāo xià xiāng qīng

音声相和前后相随

yīn shēng xiāng hé qián hòu xiāng suí

是以圣人处无为之事

shì yǐ shèng rén chù wú wéi zhī shì

行不言之教

xíng bù yán zhī jiào

万物作焉而不辞生而不有

wàn wù zuò yān ér bù cí shēng ér bù yǒu

为而不恃功成而不居

wèi ér bù shì gōng chéng ér bù jū

夫唯不居是以不去

fū wéi bù jū shì yǐ bù qù

Chapitre 2

Les gens dans le monde savent comment
le beau est beau.
Et le laid paraît.
Les gens dans le monde savent comment
le bien est bon.
Et le mauvais paraît.
Avoir et non-avoir s'engendrent
l'un l'autre.
Difficulté et facilité se forment
l'une de l'autre.
Long et court se comparent
l'un avec l'autre.
Haut et bas dépendent
l'un de l'autre.
Voix et son s'accordent
l'un avec l'autre.
Devant et derrière se suivent
l'un après l'autre.
Les sages traitent les affaires par le non-agir
et enseignent sans parole.
Tous les êtres naissent et croissent.
Ils n'interviennent pas.
Ils les nourrissent sans se les approprier.
Ils font tout sans s'en prévaloir.
Ayant réussi, ils ne s'attribuent pas les mérites.
Comme ils ne s'attribuent pas les mérites,
ces derniers ne seront pas oubliés.

2. kapitel

auf erden wissen alle, wie
das schöne schön ist -
und das hässliche erscheint.
alle wissen, wie
das gute gut ist -
und das nicht-gute erscheint.
haben und nicht-haben entstehen auseinander,
schwierig und leicht formen einander,
lang und kurz vergleichen sich miteinander,
hoch und tief hängen ab voneinander,
stimme und ton passen sich einander an,
vorne und hinten folgen einander.
die weisen regeln die dinge durch nicht-tun
und lehren ohne worte.
alle wesen entstehen und gedeihen,
sie greifen nicht ein.
sie nähren die wesen,
ohne sie sich zu eigen zu machen.
sie tun alles,
ohne sich etwas darauf zu gute zu halten.
ist es gelungen,
heften sie sich die verdienste nicht an.
da sie nicht bei ihren verdiensten verweilen,
werden diese nicht vergessen.

2 · Compréhension

Toutes les choses ont deux côtés qui s'opposent: beau et laid, bon et mauvais. Les choses sont toujours en changement et en mouvement.

Le beau peut se transformer en laid.

Le bon peut se transformer en mal.

Le Dao circule et tourne sans fin.

Les choses naissent dans le non-avoir.

L'avoir vient du non-avoir.

Le non-avoir peut se transformer en avoir.

Aussi l'avoir peut se transformer en non-avoir.

Les deux côtés des choses qui s'opposent dépendent l'un de l'autre :

S'il n'y a pas le long, le court n'existe pas.

S'il n'y a pas le haut, le bas n'existe pas.

S'il n'y a pas le devant, le derrière n'existe pas.

Donc les sages traitent tous les êtres selon la nature et suivent naturellement le Dao.

Ils mènent une politique en pratiquant le non-agir.

Ils enseignent sans parole et ils n'interviennent pas dans la naissance et la croissance de tous les êtres. Il ne se les approprient pas, ils ne s'en prévalent pas.

Ayant réussi, ils ne s'attribuent pas les mérites, mais leurs mérites ne seront pas oubliés.

2 · Zum Verständnis

Alle Dinge haben zwei entgegengesetzte Seiten:
schön und hässlich, gut und schlecht.

Die Dinge sind immer in Veränderung und in Bewegung.

Schönes kann sich in Hässliches transformieren.

Gutes kann sich in Schlechtes transformieren.

Das Dao strömt und wendet sich ohne Ende.

Die Dinge entstehen im Nicht-Haben.

Haben kommt aus dem Nicht-Haben.

Nicht-Haben kann sich in Haben transformieren.

Haben kann sich in Nicht-Haben transformieren.

Die beiden Seiten entgegengesetzter Dinge sind voneinander
abhängig:

Wenn es das Lange nicht gäbe, gäbe es auch das Kurze nicht.

Wenn es kein Oben gäbe, gäbe es auch kein Unten.

Wenn es kein Vorne gäbe, gäbe es auch kein Hinten.

Also behandeln die Weisen alle Wesen nach der Natur und folgen
auf natürliche Weise dem Dao.

Ihre Politik ist die des Nicht-Tuns.

Sie lehren ohne Worte und intervenieren nicht ins Entstehen und
Gedeihen aller Wesen. Sie eignen sie sich nicht an, sie machen sie
sich nicht nutzbar.

Wenn sie Erfolg haben, heften sie sich die Verdienste nicht an.

Doch ihre Verdienste vergehen nicht.

三章

不尚贤使民不争

bù shàng xián shǐ mǐn bù zhēng

不贵难得之货使民不为盗

bù guì nán dé zhī huò shǐ mǐn xīn bù wéi dào

不见可欲使民心不乱

bù jiàn kě yù shǐ mǐn xīn bù luàn

是以圣人之治

shì yǐ shèng rén zhī zhì

虚其心实其腹

xū qí xīn shí qí fù

弱其志强其骨

ruò qí zhì qiáng qí gǔ

常使民无知无欲

cháng shǐ mǐn wú zhī wú yù

使夫知者不敢为也

shǐ fū zhī zhě bù gǎn wéi yě

为无为则无不治

wéi wú wéi zé wú bù zhì

Chapitre 3

Ne pas faire honneur aux hommes sages et capables :
le peuple ne se dispute pas.

Ne pas apprécier les objets rares :
le peuple ne vole pas.

Ne pas exhiber ce qui éveille les désirs :
le cœur du peuple ne se trouble pas.

Ainsi les sages gouvernent :

vider les cœurs ;
remplir les ventres ;
affaiblir l'ambition ;
renforcer les os.

Ainsi le peuple reste
sans savoir et sans désir.

Alors, les hommes habiles n'osent rien faire.

En pratiquant le non-agir,
on est capable de bien gouverner.

3. kapitel

eht man weise und fähige nicht,
so gibt es im volk keinen streit.
schätzt man raritäten nicht,
so gibt es im volk keine diebe.
trifft man nicht auf begehrliche dinge,
so wird das volk im herzen nicht wirt.
so regieren die weisen:
die herzen leeren,
die bäuche füllen,
den ehrgeiz schwächen,
die knochen stärken.
so bleibe das volk ohne wissen,
ohne wollen.
so wagen die wissenden nicht,
etwas zu unternehmen.
das nicht-tun tun
und alles wird gut regiert.

3 · Compréhension

Lao Zi préconise de ne pas trop encourager les hommes sages et capables. Ainsi, les gens ne se disputent ni honneurs ni avantages. Si les gouvernants n'apprécient pas les objets rares, les gens ne volent pas. Si les gouvernants ne font pas l'étalage des choses qui peuvent provoquer la cupidité, les gens ne peuvent pas avoir une ambition démesurée. Ils seront équilibrés et la société sera elle aussi calme et paisible.

Lao Zi n'est pas contre les désirs normaux, mais on ne doit pas avoir des désirs avides.

Comment comprendre « sans savoir et sans désir » ?

Cela signifie que les gens doivent être simples et honnêtes, et non rusés.

Le « non-agir » signifie agir selon la nature.

3 · Zum Verständnis

Lao Zi rät, Weise und Fähige nicht zu sehr zu fördern.

Dann wird sich niemand um Ehren und Vorteile streiten.

Wenn die Herrschenden seltene Dinge nicht schätzen, wird keiner zum Dieb; wenn sie begehrenswerte Objekte nicht zur Schau stellen, wird niemand überzogenen Ehrgeiz entwickeln, die Menschen bleiben ausgeglichen und die Gesellschaft bleibt ebenfalls in Ruhe und Frieden.

Lao Zi spricht sich nicht gegen normale menschliche Bedürfnisse aus, doch sollte man nicht habsüchtig und gierig sein.

Wie soll man „ohne wissen, ohne wollen“ verstehen? Es bedeutet, dass man einfach und anständig sein sollte, nicht gerissen.

„Nicht-Tun“ ist Handeln entsprechend der Natur.

四章

道冲

dào chōng

而用之或不盈

ér yòng zhī huò bù yíng

渊兮似万物之宗

yuān xī sì wàn wù zhī zōng

挫其锐

cuo qí ruì

解其纷

jiě qí fēn

和其光

hé qí guāng

同其尘

tóng qí chén

湛兮似或存

zhàn xī sì huò cún

吾不知谁之子

wú bù zhī shéi zhī zǐ

象帝之先

xiàng dì zhī xiān

Chapitre 4

Le Dao est un corps vide,
mais sa fonction est inépuisable.
Il est si profond et lointain,
on dirait un ancêtre de tous les êtres.
Il émousse tout tranchant.
Il débrouille l'écheveau.
Il harmonise la lumière.
Il se mélange à la poussière.
Il est si limpide,
c'est comme s'il existait et
comme il n'existait pas.
Je ne sais pas de qui il est l'enfant.
Il semble qu'il précède
le Souverain du Ciel.

4. kapitel

das dao:
leer,
doch unerschöpflich in seiner funktion.
so tief,
es scheint allen wesen der vorfahr.
es dämpft alles scharfe.
es löst das verworrene.
es harmonisiert das licht.
es mischt sich mit dem staub.
durchsichtig, als existierte es,
als existierte es nicht.
ich weiß nicht, wessen kind?
es scheint dem herrscher
voraufzugehen.

4 · Compréhension

Lao Zi dit que le Dao est un corps vide, sans image, sans forme. On ne le voit pas et on ne peut pas le toucher. On peut le sentir seulement avec la conscience.

Bien que le Dao soit un corps vide, il contient tous les éléments créateurs du monde matériel, et ces éléments sont riches. Le Dao est vide mais ce n'est pas le néant. Il n'est pas dissocié de tout.

C'est le Dao qui crée l'univers, le Ciel et la Terre et tous les êtres. Il existe avant le Souverain du Ciel.

Nous vivons dans le monde. Il est inévitable que nous ayons des disputes et des opinions contraires avec autrui.

Comment résoudre ces problèmes ? D'après Lao Zi, nous devons nous conformer au Dao : « Il émousse tout tranchant. Il débrouille l'écheveau. Il harmonise la lumière. Il se mélange à la poussière. » Naturellement, les disputes et les contradictions seront résolues.

4 · Zum Verständnis

Lao Zi sagt, das Dao sei ein leerer Körper, ohne Bild, ohne Form. Man sieht es nicht und man kann es nicht anfassen. Man kann es nur mit dem Bewusstsein wahrnehmen.

Obwohl das Dao ein leerer Körper ist, enthält es die ganze Vielfalt der schöpferischen Elemente der materiellen Welt – und diese Elemente sind reichhaltig. Das Dao ist leer, doch es ist nicht das Nichts. Es ist nicht von allem losgelöst. Es ist das Dao, welches das Universum schafft, den Himmel, die Erde und alle Wesen.

Es existiert vor dem Herrscher des Himmels.

Wir leben in der Welt. Es ist unvermeidlich, dass wir mit anderen in Auseinandersetzungen und Widersprüche geraten.

Wie soll man diese Probleme lösen? Nach Lao Zi sollten wir uns am Dao ausrichten: „Es dämpft alles Scharfe. Es löst das Verworrene. Es harmonisiert das Licht. Es mischt sich mit dem Staub.“ Auseinandersetzungen und Widersprüche finden so eine natürliche Lösung.

五章

天地不仁

tiān dì bù rén

以万物为刍狗

yǐ wàn wù wéi chú gǒu

圣人不仁

shèng rén bù rén

以百姓为刍狗

yǐ bǎi xìng wéi chú gǒu

天地之间

tiān dì zhī jiān

其犹橐籥乎

qí yóu tuó yuè hū

虚而不屈

xū ér bù qū

动而愈出

dòng ér yù chū

多言数穷

duō yán shù qióng

不如守中

bù rú shǒu zhōng

Chapitre 5

Le Ciel et la Terre ne sont point bienveillants,
traitant tous les êtres comme chiens de paille.
Les sages ne sont point bienveillants, traitant
les gens du peuple comme des chiens de paille.
L'espace entre le Ciel et la Terre est
comme un soufflet,
vide et pourtant inépuisable.
Plus il s'active, plus il évente.
Beaucoup de paroles touchent vite à leur fin.
Mieux vaut garder le centre.

5. kapitel

himmel und erde sind nicht wohlwollend.
sie behandeln alle wesen wie hunde aus stroh.
die weisen sind nicht wohlwollend.
sie behandeln die leute wie hunde aus stroh.
der zwischenraum von himmel und erde:
ist er nicht wie ein blasebalg?
leer, doch nicht zu erschöpfen.
je bewegter, desto mehr wind kommt heraus.
viele worte kommen schnell aus dem tritte,
besser wahre die mitte.

5 · Compréhension

Le Ciel et la Terre n'ont pas de sympathie ni de bienveillance et ne sont pas partiaux. Que tous les êtres poussent et meurent selon leurs propres règles.

Les sages prennent exemple sur le Ciel et la Terre. Ils n'ont ni de bienveillance ni de faveur envers les gens du peuple. Ils les traitent en chien de paille.

S'ils étaient partiaux, ils pourraient intervenir dans les activités des gens du peuple selon leur volonté.

Cela affecterait le principe du non-agir et de l'enseignement sans parole et troublerait la société.

Alors, les gens du peuple ne pourraient pas vivre normalement parce que cette intervention transgresserait la loi naturelle et donnerait de mauvais résultats.

C'est pourquoi les sages pratiquent le non-agir.

L'intervalle entre le Ciel et la Terre est vraiment comme un soufflet. Il est vide au milieu, mais plein de Qi originel et aussi inépuisable.

Dans le texte « beaucoup de paroles » signifie beaucoup d'ordres du gouvernant.

Si un gouvernant donne beaucoup d'ordres et instaure même la tyrannie, il peut troubler la vie du peuple et lui-même ne durera pas. Il vaut mieux rester calme et garder le centre.

Les chiens de paille tressée servaient à dénouer les crimes et à écarter les calamités. Une fois exposés, les passants leur écrasaient la tête et les moissonneurs les ramassaient pour les brûler.

5 · Zum Verständnis

Himmel und Erde hegen weder Sympathien noch Wohlwollen, sie sind unparteiisch: alle Wesen sollen sich nach ihren eigenen Regeln entwickeln und vergehen können.

Die Weisen nehmen sich ein Beispiel an Himmel und Erde: sie bringen den Menschen weder Wohlwollen noch Begünstigungen entgegen. Sie behandeln sie wie Stroh Hunde.

Wenn sie parteiisch wären, könnten sie nach Belieben ins Handeln der Menschen eingreifen.

Das würde die Prinzipien des Nicht-Tuns und des Lehrens ohne Worte in Mitleidenschaft ziehen und Unruhe in die Gesellschaft bringen.

Die Menschen könnten dann kein normales Leben mehr führen, da dieses Eingreifen das Naturgesetz überschritte und schlechte Ergebnisse hervorbrächte.

Darum üben sich die Weisen im Nicht-Tun.

Der Zwischenraum von Himmel und Erde ist wirklich wie ein Blasebalg: leer in der Mitte, doch angefüllt mit ursprünglichem Qi und nicht zu erschöpfen.

„Viele Worte“ meint viele Anordnungen des Herrschers.

Wenn ein Herrscher viele Befehle gibt oder sogar eine Tyrannei errichtet, wird er das Leben der Menschen durcheinander bringen und bald wieder gehen müssen. Besser man bleibt in Ruhe und wahrt die Mitte.

Aus Stroh geflochtene Hunde hatten den Zweck, ihnen Verbrechen aufzubinden und Unheil abzuwenden. Sie wurden öffentlich aufgestellt, die Vorübergehenden zertraten ihnen den Kopf und die Schnitter sammelten sie auf, um sie zu verbrennen.

六章

谷神不死

gǔ shén bù sǐ

是谓玄牝

shì wèi xuán pìn

玄牝之门

xuán pìn zhī mén

是谓天地根

shì wèi tiān dì gēn

绵绵若存

mián mián ruò cún

用之不勤

yòng zhī bù qín

Chapitre 6

L'esprit de la vallée ne meurt point.
C'est la femelle mystérieuse.
L'huis de la femelle mystérieuse
est la racine du Ciel et de la Terre.
Il continue sans s'interrompre et est
toujours présent,
sa fonction ne s'épuise jamais.

6. kapitel

der geist des tales stirbt nicht:
das ist das geheimnisvolle weibchen.
die tür des geheimnisvollen weibchens:
das ist die wurzel von himmel und erde.
unaufhörlich, wie ohne anhalt,
erschöpft seine funktion sich nie.

6 · Compréhension

Le mot «vallée» symbolise le fait que le corps du Dao est vide.

«L'esprit» signifie le changement merveilleux.

Sa fonction est inépuisable et sans fin.

«L'esprit de la vallée ne meurt point» exprime que le Dao est éternel.

Le Dao possède une grande et sublime maternité d'où le Ciel, la Terre et tous les êtres naissent et reçoivent les éléments nutritifs.

Le Dao est un corps vide mais il ne s'épuise jamais et fonctionne sans cesse.

6 · Zum Verständnis

„Tal“ ist ein Bild für den leeren Körper des Dao.

„Der Geist“ bedeutet die wunderbaren Veränderungen.

Seine Funktion ist unerschöpflich und unendlich.

„Der Geist des Tales stirbt nicht“ drückt die Ewigkeit des Dao aus.

Dem Dao ist eine große, sublime Mütterlichkeit eigen, aus der Himmel und Erde und alle Wesen entstehen, aus der sie nährenden Stoffe erhalten.

Das Dao ist ein leerer Körper, unerschöpflich und immer in Funktion.

七章

天长地久

tiān cháng dì jiǔ

天地所以能长且久者

tiān dì suǒ yǐ néng cháng qiě jiǔ zhě

以其不自生

yǐ qí bù jǐ shēng

故能长生

gù néng cháng shēng

是以圣人

shì yǐ shèng rén

后其身而身先

hòu qí shēn ér shēn xiān

外其身而身存

wài qí shēn ér shēn cún

非以其无邪

fēi yǐ qí wú yé

故能成其私

gù néng chéng qí sī

Chapitre 7

Le Ciel dure et la Terre persiste.

Si le Ciel et la Terre peuvent durer et persister, c'est qu'ils ne vivent pas pour eux-mêmes.

Donc ils peuvent jouir d'une longue vie sans fin.

Les sages se mettent à la dernière place.

On les place devant.

Ils n'ont pas le souci de leurs corps.

Ainsi, leurs corps se maintiennent en vie.

N'est-ce pas parce qu'ils sont désintéressés,
qu'ils peuvent arriver à leur accomplissement ?

7. kapitel

der himmel hat dauer, die erde bestand.
was himmel und erde befähigt
zu dauer und zu bestand:
sie leben nicht für sich selber.
darum können sie lange leben.
die weisen stellen sich hintan
und sie werden vorangestellt.
sie sorgen sich nicht um ihren leib
und ihr leib bleibt lebendig.
ist nicht ihre selbstlosigkeit
der grund ihres wissens
um persönliche vollendung?

7 · Compréhension

Lao Zi croit que le Ciel et la Terre peuvent exister éternellement parce qu'ils sont désintéressés.

Dans le monde, les sages peuvent accomplir leur idéal grâce à leur désintéressement, en se mettant à la dernière place.

Les sages doivent gouverner et en même temps ils doivent travailler à leur perfection et cultiver un esprit bien équilibré.

Il est très important qu'ils prennent exemple sur le Ciel et la Terre.

Ils se donnent à la famille, aux amis, à la société, à la nation et à l'humanité.

Ils se mettent à la dernière place.

Ils n'ont pas le souci de leur corps.

Grâce à cela, ils peuvent arriver à leur accomplissement.

7 · Zum Verständnis

Lao Zi ist der Ansicht, dass Himmel und Erde lange bestehen können, weil sie keine Eigeninteressen haben.

Auf Erden können die Weisen ihr Ideal vollenden, indem sie sich hinten stellen und keine persönlichen Interessen hegen.

Die Weisen haben ihre Geschäfte zu leiten und gleichzeitig arbeiten sie daran, sich zu vervollkommen und einen ausgewogenen Geist zu kultivieren.

Dabei ist es wichtig, sich Himmel und Erde zum Vorbild zu nehmen.

Sie widmen sich ihrer Familie, den Freunden, der Gesellschaft, dem Land und der Menschheit.

Sich selbst stellen sie hinten.

Sie sorgen sich nicht um ihren Körper.

Darum können sie persönliche Vollendung erreichen.

八章

上善若水

shàng shàn ruò shuǐ

水善利万物而不争

shuǐ shàn lì wàn wù ér bù zhēng

处众人之所恶

chù zhòng rén zhī suǒ wù

故几于道

gù jǐ yú dào

居善地心善渊

jū shàn dì xīn shàn yuān

与善仁言善信

yǔ shàn rén yán shàn xìn

政善治事善能

zhèng shàn zhì shì shàn néng

动善时

dòng shàn shí

夫唯不争

fū wéi bù zhēng

故无尤

gù wú yóu

Chapitre 8

La bonté suprême est comme l'eau.
L'eau sert tous les êtres sans rien disputer.
Elle se trouve dans l'endroit
que tout le monde déteste.
Donc tout proche du Dao.
Demeurer à tout endroit.
Le cœur profond comme l'abîme,
être bienveillant avec autrui,
tenir la parole donnée,
gouverner correctement,
gérer ses affaires de façon compétente,
agir au bon moment.
C'est parce qu'on ne dispute rien à personne
que l'on est alors irréprochable.

8. kapitel

höchste güte ist wie das wasser.
das wasser nützt allen wesen,
ohne zu streiten.
an orten, die alle verachten.
darum ist es sehr nahe am dao.
an jedem platz bleiben.
das herz wie ein abgrund.
mit wohlwollen geben.
verlässlich reden.
gut regieren.
angelegenheiten fähig erledigen.
zum guten zeitpunkt handeln.
wer nicht streitet,
bleibt ohne tadel.

8 · Compréhension

Lao Zi considère le bien suprême comme de l'eau.
L'eau est donc douce, elle sert tous les êtres.
Elle se place même à un endroit désagréable et ne conteste rien.
Cette action est la plus proche du Dao.
L'eau est désintéressée en se mettant à la dernière place.
Elle coule sans cesse en désaltérant tous les êtres,
mais elle ne prend rien.
D'après Lao Zi, la manière de se conduire dans le monde doit être
profonde comme l'abîme.
On ne pense jamais à faire du mal à autrui.
C'est en ne disputant rien à personne qu'on est sans reproche.

8 · Zum Verständnis

Lao Zi ist der Auffassung, höchste Güte sei wie Wasser.
Wasser ist weich, es dient allen Wesen.
Es befindet sich selbst an schlechten Plätzen und stellt dies nicht
in Frage. Solches Handeln ist dem Dao am nächsten.
Selbstlos begibt sich das Wasser auf den letzten Platz.
Es fließt ohne Unterlass und stillt den Durst aller Wesen, ohne
etwas zu nehmen.
Nach Lao Zi sollte man sich auf der Welt verhalten wie ein tiefer
Abgrund.
Man sinne niemals darauf, anderen zu schaden.
Wenn man niemanden etwas streitig macht, erhält man keine
Vorwürfe.

九章

持而盈之不如其已

chí ér yíng zhī bù rú qí yǐ

揣而锐之不可长保

chuāi ér ruì zhī bù kě cháng bǎo

金玉满堂莫之能守

jīn yù mǎn táng mò zhī néng shǒu

富贵而骄自遗其咎

fù guì ér jiāo zì yí qí jiù

功成身退天之道

gōng chéng shēn tuì tiān zhī dào

Chapitre 9

Qui veut maintenir le plein,
ferait mieux de s'arrêter à temps.
Qui aiguise sa lame sans cesse,
ne peut pas la conserver longtemps.
Qui remplit la salle pleine d'or et de jade
ne peut la garder.
Par l'orgueil de la richesse et des honneurs,
on s'attire des malheurs.
Après la réussite et la renommée,
on se retire. C'est le Dao du ciel.

9. kapitel

die fülle wahren:
besser rechtzeitig innehalten.
immerzu gespitzt:
das hält nicht lange.
hallen voll jade und gold:
keiner kann sie bewachen.
reich, in ehren, und stolz:
das zieht unglück an.
erfolgreich und bekannt:
dann sich zurückziehen.
das ist das dao des himmels.

9 · Compréhension

Quand on remplit un verre à ras bord, il faut s'arrêter à temps, sinon l'eau va déborder.

Si on martèle sa lame en l'aiguisant sans cesse, on en use le tranchant.

Dans la Chine ancienne, les princes, les ducs et la haute noblesse remplissaient leurs salles d'or, d'argent et de pierres précieuses.

Aucun ne pouvait garder ses richesses.

L'orgueil de la richesse et des honneurs peuvent attirer les bandits, les voleurs et les gens jaloux.

9 · Zum Verständnis

Wenn man ein Glas mit Wasser befüllt, muss man rechtzeitig innehalten, sonst läuft es über.

Wenn man sein Messer schärft und es zu stark abschleift, kann man es nicht mehr zum Schneiden verwenden.

Im alten China füllten die Prinzen, Herzöge und der hohe Adel ihre Säle mit Gold, Silber und Edelsteinen.

Keiner konnte seine Reichtümer behalten.

Der Stolz des Reichtums und der Ehren kann Banditen anziehen, Eifersüchtige und Diebe.

十章

载营魄抱一能无离乎

zài yíng pò bào yī néng wú lí hū

专气致柔能如婴儿乎

zhuān qì zhì róu néng rú yīng ér hū

涤除玄鉴能无疵乎

dí chú xuán jiàn néng wú cǐ hū

爱民治国能无为乎

ài mín zhì guó néng wú wéi hū

天门开阖能为雌乎

tiān mén kāi hé néng wéi cí hū

明白四达能无知乎

míng bái sì dá néng wú zhī hū

生之畜之生而不有

shēng zhī chù zhī shēng ér bù yǒu

为而不恃长而不宰

wéi ér bù shì cháng ér bù zǎi

是谓玄德

shì wèi xuán dé

Chapitre 10

L'âme et l'esprit corporel s'embrassent en un,
est-il possible qu'ils soient indissolubles ?

En concentrant son Qi, peut-on devenir
aussi souple qu'un nouveau-né ?

En éliminant les intentions égoïstes,
en se concentrant sur la vision intérieure,
peut-elle être immaculée ?

Peut-on chérir le peuple et gouverner l'État
en pratiquant le non-agir ?

Peut-on ouvrir et clore la porte du Ciel
comme la femelle ?

En ayant l'intelligence dans tous ces domaines,
peut-on être comme celui qui n'a pas de
connaissances ?

Élever les êtres et les nourrir,
élever les êtres sans les posséder.

Tout faire sans s'en prévaloir.

Diriger et ne pas dominer,
c'est cela, la vertu mystérieuse.

10. kapitel

seele und körpergeist umarmen sich in eins:
können sie unauflöslich sein?
wenn man sein qi konzentriert,
es fein wird, geschmeidig:
kann man sein wie ein neugeborenes?
wenn man läutert und entfernt
in innerer schau:
kann sie unbefleckt sein?
wenn man sein land liebt
und das volk regiert:
kann man es aus dem nicht-tun?
wenn man das himmelstor öffnet und schließt:
kann man es wie ein weibchen?
wenn das verständnis klar ist und weit:
kann man im nicht-wissen sein?
die wesen aufziehen und sie nähren,
die wesen aufziehen,
ohne sie zu besitzen,
alles tun, ohne daraus nutzen zu ziehen,
lenken und nicht beherrschen:
das ist das geheimnisvolle de.

10 · Compréhension

« Hun » c'est l'âme. « Po » c'est l'esprit corporel.

Hun se trouve dans le foie, Po se trouve dans les poumons.

L'âme et l'esprit fusionnent, cela correspond au Dao. Autrement dit, quand le corps et l'âme s'unissent, alors on est vivant.

Si l'âme et le corps se séparent, c'est la mort.

Si on veut avoir une longue vie, l'âme et le corps doivent toujours être équilibrés et unis.

Quand on pratique le Daoïsme, on doit concentrer l'esprit et le Qi.

Il faut régler la respiration qui devient plus longue et plus douce jusqu'à ce que le Qi soit aussi souple que chez un nouveau-né.

Le cœur est comme un miroir. S'il y a des taches, il ne peut pas refléter une image correcte.

Après l'élimination des taches, le miroir du cœur devient clair.

Alors il peut concentrer l'esprit et le Qi.

Au pouvoir, on doit pratiquer le non-agir et gouverner en accord avec la nature.

Concernant la porte du Ciel, il y a plusieurs explications : pour les uns, c'est la porte du cœur, pour les autres, c'est le nez.

Dans le texte cela signifie le cœur.

Quand la pensée du cœur bouge, peut-on garder le calme et la tranquillité ?

Le Dao élève tous les êtres et les nourrit sans se les approprier et fait tout sans s'en prévaloir.

10 · Zum Verständnis

„Hun“ ist die Seele. „Po“ ist der Körpergeist.

Hun befindet sich in der Leber, Po befindet sich in den Lungen.

Die Verschmelzung von Seele und Geist entspricht dem Dao.

Anders gesagt: wenn Körper und Seele sich vereinigen, dann hat man Leben. Wenn Seele und Körper sich trennen, stirbt man.

Wenn man lange leben möchte, müssen Seele und Körper immer im Gleichgewicht und vereint sein.

Wenn man nach der Lehre vom Dao übt, sollte man seinen Geist und sein Qi konzentrieren. Man reguliert die Atmung, die länger und sanfter wird, bis das Qi so weich wird wie bei einem Neugeborenen.

Das Herz ist wie ein Spiegel. Wenn er Flecken hat, kann er Bilder nicht richtig reflektieren. Nachdem man die Flecken entfernt hat, wird der Spiegel des Herzens wieder klar. So kann es Geist und Qi konzentrieren.

Ist man an der Macht, sollte man das Nicht-Tun praktizieren und entsprechend der Natur regieren.

Was das Himmelstor angeht, so gibt es mehrere Erklärungen: für die einen ist es das Tor zum Herzen, für die anderen ist es die Nase.

Im obigen Text bedeutet es das Herz.

Wenn das Denken des Herzens sich bewegt: kann man ruhig und still bleiben?

Das Dao zieht alle Wesen auf und nährt sie, ohne sie sich zu eigen zu machen; es tut alles, ohne daraus Nutzen zu ziehen.

十一章

三十辐共一毂

sān shí fú gòng yī gù

当其无有车之用

dāng qí wú yǒu chē zhī yòng

埴埴以为器

yán zhī yǐ wéi qì

当其无有器之用

dāng qí wú yǒu qì zhī yòng

凿户牖以为室

záo hù yǒu yǐ wéi shì

当其无有室之用

dāng qí wú yǒu shì zhī yòng

故有之以为利

gù yǒu zhī yǐ wéi lì

无之以为用

wú zhī yǐ wéi yòng

Chapitre 11

Trente rayons convergent vers le moyeu :

Ce non-avoir permet l'usage du char.

Une motte de glaise est employée pour
façonner un récipient :

Ce non-avoir permet l'usage du récipient.

Percer portes et fenêtres pour former une pièce :

Ce non-avoir permet l'usage de la pièce.

L'avoir fait le profit.

Le non-avoir fait l'usage.

11. kapitel

dreißig speichen
kommen in einer nabe zusammen:
dieses nicht-haben
macht den wagen brauchbar.
die höhlung im lehm dient als gefäß:
dieses nicht-haben
macht das gefäß brauchbar.
man meißelt türen und fenster,
dass es werde ein raum:
dieses nicht-haben
macht den raum brauchbar.
haben macht den gewinn.
nicht-haben macht die brauchbarkeit.

11 · Compréhension

Ce paragraphe parle de la relation entre l'avoir et le non-avoir, entre le réel et le vide.

L'intérieur d'un bol ou d'une tasse est vide. C'est justement ce non-avoir qui permet l'usage du bol et de la tasse.

Dans la pièce c'est le vide ; c'est justement ce non-avoir qui permet l'usage de la pièce.

Lao Zi utilise le moyeu, le récipient, la pièce comme expression de l'unité dialectique de l'avoir et du non-avoir.

Chaque substance ayant une forme dépend d'un espace sans forme, ainsi elle peut jouer son rôle.

11 · Zum Verständnis

Dieses Kapitel behandelt das Verhältnis von Haben und Nicht-Haben, zwischen dem Dinglichen und der Leere.

Das Innere einer Schüssel oder einer Tasse ist leer. Gerade dieses Nicht-Haben ermöglicht den Gebrauch von Schüssel und Tasse.

Im Zimmer ist es leer, eben dieses Nicht-Haben ermöglicht den Gebrauch des Zimmers.

Lao Zi verwendet das Beispiel der Nabe, des Gefäßes und des Zimmers als Ausdruck der dialektischen Einheit von Haben und Nicht-Haben.

Jede Substanz mit einer Form ist abhängig von einem Raum ohne Form. Nur so kann sie ihrer Funktion gerecht werden.

十二章

五色令人目盲

wǔ sè lìng rén mù máng

五音令人耳聋

wǔ yīn lìng rén ěr lóng

五味令人口爽

wǔ wèi lìng rén kǒu shuǎng

驰骋田猎令人心发狂

chí chěng tián liè lìng rén xīn fā kuáng

难得之货令人行妨

nán dé zhī huò lìng rén xíng fāng

是以圣人为腹不为目

shì yǐ shèng rén wèi fù bù wèi mù

故去彼取此

gù qù bǐ qǔ cǐ

Chapitre 12

Les cinq couleurs aveuglent l'œil.
Les cinq sons assourdissent l'oreille.
Les cinq saveurs gâtent le goût.
La course et la chasse affolent le cœur.
Les objets rares égarent la conduite.
Aussi les sages s'occupent de leur ventre
et non pas de leur yeux.
Ils rejettent ceci et préfèrent cela.

12. kapitel

die fünf farben machen die augen blind.
die fünf töne machen die ohren taub.
die fünf geschmäcke verderben den geschmack.
rennen und jagen machen das herz verrückt.
raritäten führen das verhalten in die irre.
darum füllen die weisen den bauch,
nicht das auge.
sie verwerfen dieses und nehmen jenes.

12 · Compréhension

Nous avons deux oreilles pour écouter des sons magnifiques, mais trop de sons différents peuvent rendre les oreilles sourdes.

Nous avons deux yeux pour voir de belles couleurs, mais la multitude de couleurs rend la vue trouble.

Nous avons une bouche pour goûter un bon repas, mais trop de goûts différents rendent la bouche insensible.

La chasse apporte du plaisir, mais trop chasser trouble le cœur.

Les objets rares provoquent des écarts de comportement.

C'est pourquoi les sages ne s'occupent pas de leurs yeux et de leurs oreilles, mais font attention à leur ventre.

12 · Zum Verständnis

Mit den Ohren können wir wunderbare Klänge vernehmen, aber von zu vielen verschiedenen Tönen können sie taub werden.

Mit den Augen können wir schöne Farben sehen, aber ihre Vielfalt trübt die Sehfähigkeit.

Mit dem Mund kosten wir gutes Essen, aber zu viele verschiedene Gewürze stumpfen den Geschmackssinn ab.

Auf die Jagd gehen macht Spaß, aber zu viel des Jagens verwirrt das Herz.

Seltene Gegenstände führen zu Entgleisungen im Verhalten.

Darum befassen die Weisen sich nicht mit ihren Augen und Ohren, sondern sie achten auf ihren Leib.

十三章

宠辱若惊贵大患若身

chǒng rǔ ruò jīng guì dà huàn ruò shēn

何谓宠辱若惊

hé wèi chǒng rǔ ruò jīng

宠为下得之若惊

chǒng wéi xià dé zhī ruò jīng

失之若惊

shī zhī ruò jīng

是谓宠辱若惊

shì wèi chǒng rǔ ruò jīng

何谓贵大患若身

hé wèi guì dà huàn ruò shēn

吾所以有大患者为吾有身

wǔ suǒ yǐ yǒu dà huàn zhě wéi wǔ yǒu shēn

及吾无身吾有何患

jí wǔ wú shēn wǔ yǒu hé huàn

故贵以身为天下

gù guì yǐ shēn wéi tiān xià

若可寄天下

ruò kě jì tiān xià

爱以身为天下

ài yǐ shēn wéi tiān xià

若可托天下

ruò kě tuō tiān xià

Chapitre 13

La grâce et la disgrâce sont des surprises.
On donne au grand malheur la même valeur
qu'à son propre corps.
Que veut dire,
la grâce et la disgrâce sont des surprises ?
La grâce est inférieure.
L'obtenir est une surprise.
La perdre est aussi une surprise.
Voilà, ce que veut dire,
la grâce et la disgrâce sont des surprises.
Que signifie « on donne au grand malheur la même
valeur qu'à son propre corps » ?
Pourquoi est-ce que je subis un grand malheur ?
C'est parce que j'ai un corps.
Si je n'avais pas de corps,
comment pourrais-je être atteint par
un grand malheur ?
Qui ménage bien son corps
pour bien gouverner le monde,
alors le monde peut lui être confié.
Qui fait attention à son corps
pour bien gouverner le monde,
alors le monde peut compter sur lui.

13. kapitel

gunst und missgunst sind eine überraschung.

katastrophen finden beachtung

wie der eigene leib.

was heißt:

gunst und missgunst sind eine überraschung?

gunst ist etwas niedriges.

sie zu erhalten ist eine überraschung.

sie zu verlieren ist eine überraschung.

das heißt:

gunst und missgunst sind eine überraschung.

was heißt:

katastrophen finden beachtung

wie der eigene leib?

ich erleide eine katastrophe,

weil ich einen leib habe.

wenn ich keinen leib hätte, wie

könnte ich eine katastrophe erleiden?

darum: wem sein leib kostbar ist für die welt –

dem kann die welt anvertraut werden.

wer auf seinen leib achtet für die welt –

auf den kann die welt sich verlassen.

13 · Compréhension

La concurrence existe dans la société. Pour disputer un poste à des rivaux, certains veulent obtenir la grâce de leur supérieur. Quand ils obtiennent cette grâce, ils peuvent estimer que la chance est inattendue et être surpris.

Quand ils perdent cette grâce, ils peuvent aussi être surpris. Être dans les bonnes grâces est bon. Mais si quelqu'un a une attitude condescendante et blessante, alors cette sorte de grâce est inférieure.

Si on ne fait pas cas de ses intérêts personnels, il n'est pas nécessaire de rechercher la grâce. Ainsi la grâce et la disgrâce ne jouent aucun rôle.

Comment comprendre « On donne au grand malheur la même valeur qu'à son propre corps » ?

C'est parce qu'on a un corps que l'on veille toujours à éviter qu'il ne subisse une catastrophe. Si nous n'avions pas de corps, nous n'aurions pas peur des catastrophes. C'est-à-dire que, bien que nous ayons un corps, si nous n'en faisons pas cas, nous n'aurions pas besoin de chercher à en satisfaire ses désirs.

Ainsi nous pourrions vivre selon la nature, nous n'aurions pas peur des catastrophes. C'est vraiment cela, ménager sa santé.

13 · Zum Verständnis

In der Gesellschaft gibt es Konkurrenz.

Manche suchen die Gunst ihrer Vorgesetzten, um Rivalen einen Posten streitig zu machen. Wenn sie diese Gunst erhalten, meinen sie, die Gelegenheit käme unerwartet und sind überrascht.

Wenn sie die Gunst wieder verlieren, sind sie ebenso überrascht.

In gutem Ansehen stehen ist eine gute Sache. Doch wenn man dabei eine herablassende und verletzende Haltung zeigt, dann ist das Ansehen nichts wert.

Wenn man keinen Wert auf seine persönlichen Interessen legt, ist es nicht erforderlich, Gnade oder Wohlwollen zu suchen.

Dann spielen Gnade und Ungnade keine Rolle.

Wie soll man „Katastrophen finden Beachtung wie der eigene Leib“ verstehen?

Wir versuchen, Unheil zu vermeiden, da wir einen Körper haben.

Wenn wir keinen Körper hätten, könnte uns Unheil nichts anhaben. Das heißt: wenn wir um unseren Körper – obwohl wir ihn haben – nicht so viel Aufhebens machen würden, müssten wir nicht danach streben, seine Bedürfnisse zu befriedigen.

So könnten wir entsprechend der Natur leben, ohne Angst vor Unheil und Katastrophen.

Das hieße wahrhaftig, seine Gesundheit zu pflegen.

十四章

视而不见名曰夷

shì ér bù jiàn míng yuē yí

听之不闻名曰希

tīng zhī bù wén míng yuē xī

搏之不得名曰微

bó zhī bù dé míng yuē wēi

此三者不可致诘故混而为一

cǐ sān zhě bù kě zhì jié gù hùn ér wéi yī

其上不皦其下不昧

qí shàng bù jiǎo qí xià bù mèi

绳绳兮不可名复归于无物

shéng shéng xī bù kě míng fù guī yú wú wù

是谓无状之状

shì wèi wú zhuàng zhī zhuàng

无物之象是谓惚恍

wú wù zhī xiàng shì wèi hū huǎng

迎之不见其首随之不见其后

yíng zhī bù jiàn qí shǒu suí zhī bù jiàn qí hòu

执古之道以御今之有

zhí gǔ zhī dào yǐ yù jīn zhī yǒu

能知古始是谓道纪

néng zhī gǔ shǐ shì wèi dào jì

Chapitre 14

Ce que l'on regarde sans voir
s'appelle invisible.
Ce que l'on écoute sans entendre
s'appelle inaudible.
Ce que l'on attrape sans saisir
s'appelle insaisissable.
Ces trois choses ineffables
se mélangent et font l'Un.
Son haut n'est pas lumineux,
son bas n'est pas ténébreux.
Continuité, innommable,
retour au sans chose.
On le dira forme informe,
image sans corps.
On le dira indistinct.
En allant à sa rencontre,
on ne voit pas sa tête.
En le suivant,
on ne voit pas son dos.
Tenir le Dao de l'antiquité
continuant jusqu'à présent,
connaître le commencement de l'antiquité,
on l'appelle règle du Dao.

14. kapitel

was dem schauen nicht sichtbar:
man nennt es unsichtbar.
was dem hören nicht hörbar:
man nennt es unhörbar.
was dem greifen nicht greifbar:
man nennt es ungreifbar.
diese drei unsagbaren dinge
verschmelzen und bilden das eine.
seine höhe ist nicht leuchtend,
seine tiefe ist nicht finster,
kontinuum, namenlos.
rückkehr ins gegenstandslose.
man könnte es formlose form nennen,
bild ohne körper.
man könnte es undeutlich nennen.
geh ihm entgegen und
du siehst nicht seinen kopf.
folge ihm und
du siehst nicht seinen rücken.
halten das dao der vorzeit,
führend bis ins heute,
erkennen den anfang der vorzeit,
genannt: die regeln des dao.

14 · Compréhension

Il est difficile d'exprimer par des paroles le Dao présenté par Lao Zi.

On ne peut même pas le sentir par les organes des sens.

On ne le voit pas, on ne l'entend pas, on ne le touche pas. Le Dao est sans forme, sans limite. Il existe tout le temps. Il est impossible de le nommer.

Mais depuis l'antiquité, la loi universelle du Dao domine les choses et les phénomènes concrets du monde.

Si on veut connaître et saisir des choses particulières du présent, on doit comprendre la loi du mouvement du Dao et connaître son principe général.

14 · Zum Verständnis

Es ist schwierig, das Dao, das Lao Zi uns vorstellt, in Worten zu beschreiben. Man kann es ja nicht einmal mit den Sinnesorganen wahrnehmen.

Man sieht es nicht, man hört es nicht, man kann es nicht anfassen.

Das Dao ist ohne Form, ohne Begrenzung. Es existiert immer.

Es ist unmöglich, es zu benennen.

Doch das universelle Gesetz des Dao beherrscht seit Urzeiten alle Dinge und konkreten Phänomene der Welt.

Wenn man die besonderen Gegebenheiten der Gegenwart erkennen und erfassen möchte, sollte man das Gesetz der Bewegungen des Dao verstehen und seine allgemeinen Prinzipien erkennen.

十五章

古之善为士者

gǔ zhī shàn wéi shì zhě

微妙玄通深不可识

wēi miào xuàn tōng shēn bù kě shí

夫唯不可识故强为之容

fū wéi bù kě shí gù qiáng wèi zhī róng

豫兮若冬涉川

yù xī ruò dōng shè chuān

犹兮若畏四邻俨兮其若客

yóu xī ruò wèi sì lín yǎn xī qí ruò kè

涣兮其若冰将释敦兮其若朴

huàn xī qí ruò bīng jiāng shì dūn xī qí ruò pǔ

旷兮其若谷混兮其若浊

kuàng xī qí ruò gǔ hùn xī qí ruò zhuó

孰能浊以静之徐清

shú néng zhuó yǐ jìng zhī xú qīng

孰能安以久动之徐生

shú néng ān yǐ jiǔ dòng zhī xú shēng

保此道者不欲盈

bào cǐ dào zhě bù yù yíng

夫唯不盈故能蔽而新成

fū wéi bù yíng gù néng bì ér xīn chéng

Chapitre 15

Celui qui excellait à pratiquer le Daoïsme
dans les temps anciens,
était subtil, merveilleux,
pénétrant le fond de toute chose et
si profond qu'il est difficile de le comprendre.
C'est parce que je ne peux le comprendre,
que je m'efforce d'en faire une description.
Il est hésitant comme qui passe un gué en hiver,
vigilant comme qui craint ses
voisins des quatre côtés,
circonspect comme un invité,
libre comme un glaçon qui fond,
pur et simple comme un bloc vierge,
vaste comme une vallée,
mêlé comme des eaux impures.
Qui peut calmer l'impureté et
la clarifier doucement ?
Qui peut animer ce qui est calme depuis longtemps
et l'amener doucement à la vitalité ?
Celui qui garde le Dao
n'a pas le désir de plénitude.
Comme il ne cherche pas la plénitude,
il peut s'abriter et s'accomplir de nouveau.

15. kapitel

die früher gut darin waren,
dem dao zu folgen,
die waren subtil und wunderbar
im durchdringen des grundes aller dinge,
so tief, dass sie schwer zu erfassen sind.
da sie schwer zu erfassen sind,
bemühe ich mich, sie zu beschreiben:
zögerlich wie jemand,
der im winter eine untiefe überquert,
wachsam wie jemand,
der in allen vier ecken seine
nachbarschaft fürchtet,
umsichtig wie ein gast,
gelöst wie tauendes eis,
rein und einfach wie ein unbehauener block,
weit wie ein tal,
vermischt wie die trüben gewässer.
wer kann das trübe beruhigen
und es sanft klären?
wer kann beleben, was lange schon schweigt
und es sanft ins werdende wenden?
wer das dao wahr,
sucht nicht die fülle.
nur wer nicht angefüllt ist,
kann sich verbergen und aufs neue vollenden.

15 · Compréhension

Dans ce paragraphe, Lao Zi loue ceux qui pratiquaient le Daoïsme. Ils étaient subtils, merveilleux, pénétrant le fond de toute chose.

Il est difficile aux gens ordinaires de les comprendre.

Ils pouvaient maîtriser la loi générale du développement de toutes choses. Leur niveau de compréhension dépassait de beaucoup celui des gens ordinaires.

Ils étaient prudents et discrets, vigilants et craintifs, sérieux et relâchés, simples et magnanimes. Comme idiots et non idiots.

Ils s'en tenaient au principe « non suffisant et non hautain ».

15 · Zum Verständnis

Des Lobes voll gibt uns Lao Zi hier eine Beschreibung derer, die früher entsprechend dem Dao praktizierten.

Sie waren subtil und wunderbar im Durchdringen des Grundes aller Dinge. Für normale Sterbliche sind sie schwer zu verstehen.

Sie waren imstande, das allgemeine Gesetz der Entwicklung aller Dinge zu meistern. Das Niveau ihres Verstehens überragte jenes der normalen Sterblichen bei weitem.

Sie waren umsichtig und diskret, wachsam und zaghaft, zuverlässig und entspannt, einfach und großzügig. Als wären sie Toren und doch wieder nicht. Sie hielten sich an das Prinzip „nicht genug und nicht hochmütig.“

十六章

至虚极守静笃

zhì xū jí shǒu jìng dú

万物并作吾以观其复

wàn wù bìng zuò wǒ yǐ guān qí fù

夫物芸芸各复归其根

fū wù yún yún gè fù guī qí gēn

归根曰静静曰复命

guī gēn yuē jìng jìng yuē fù mìng

复命曰常知常曰明

fù mìng yuē cháng zhī cháng yuē míng

不知常妄作凶

bù zhī cháng wàng zuò xiōng

知常容容乃公

zhī cháng róng róng nǎi gōng

公乃王王乃天

gōng nǎi wáng wáng nǎi tiān

天乃道道乃久没身不殆

tiān nǎi dào dào nǎi jiǔ mò shēn bù dài

Chapitre 16

Parvenu à l'extrême vacuité,
maintenu en quiétude.
Tandis que les êtres poussent,
je contemple leur retour.
Les êtres prospèrent, mais chacun
fait retour à la racine.
Le retour à la racine, c'est le calme.
Le calme, c'est le retour à la vie.
Revenir à la vie, c'est suivre les règles.
Connaître les règles, c'est la sagesse.
Ne pas connaître les règles, c'est courir
aveuglement au malheur.
Connaître les règles, c'est embrasser tout.
Embrasser tout, c'est la justice.
La justice, c'est le royaume.
Le royaume, c'est le ciel.
Le ciel, c'est le Dao.
Le Dao est éternel.
Toute la vie est préservée.

16. kapitel

angekommen in der extremen leere,
in tiefer stille verweilend.
alle wesen sprießen und gedeihen,
ich betrachte ihre wiederkehr.
die wesen erblühen, doch jedes
kehrt zu der wurzel zurück.
rückkehr zur wurzel heißt stille.
stille heißt rückkehr zum leben.
rückkehr zum leben heißt folgen den regeln.
kenntnis der regeln heißt klar.
die regeln nicht kennen:
besinnungslos ins verderben laufen.
kenntnis der regeln umfasst alles.
alles umfassen heißt gerechtigkeit.
gerechtigkeit ist das reich.
das reich ist der himmel.
der himmel ist das dao.
das dao ist ewig.
alles leben ist außer gefahr.

16 · Compréhension

Lao Zi insiste sur l'importance de « parvenir à l'extrême vacuité et maintenir la quiétude ».

Il préconise de faire face au mouvement et au changement de tous les êtres de l'univers dans un état de vacuité et de quiétude. D'après lui, le changement et le développement de toutes les choses et de tous les êtres doivent suivre leur propre loi, c'est-à-dire de la naissance à la mort, de la deuxième naissance à la deuxième mort.

Ce cycle continue et n'a pas de fin.

Nous devons connaître cette loi et l'appliquer à la vie sociale.

Les notions de « retour à la racine » et de « revenir à la vie » signifient « revenir à la source de toute existence ». Nous devons vraiment connaître cela et tâcher de fusionner avec le Dao.

16 · Zum Verständnis

Lao Zi hebt folgenden Satz hervor: „Ankommen in der extremen Leere und in Stille verweilen.“ Er empfiehlt, der Bewegung und den Wandlungen aller Wesen und des Universums in einem Zustand der Leere und der Stille zu begegnen.

Seiner Ansicht nach sollten die Veränderungen und die Entwicklung aller Dinge und aller Wesen ihrem je eigenen Gesetz folgen können, also von der Geburt bis zum Tod, von der Wiedergeburt bis zum folgenden Tod.

Dieser Zyklus setzt sich fort und hat kein Ende.

Wir sollten dieses Gesetz kennen und es auf das soziale Leben anwenden.

Die Formulierungen „Rückkehr zur Wurzel“ und „Rückkehr zum Leben“ bedeuten „Rückkehr an den Ursprung jeglicher Existenz.“ Dies sollten wir in seiner Tiefe erkennen und versuchen, uns mit dem Dao zu vereinen.

十七章

太上不知有之

tài shàng bù zhī yǒu zhī

其次亲之誉之

qí cì qīn zhī yù zhī

其次畏之

qí cì wèi zhī

其次侮之

qí cì wǔ zhī

信不足焉有不信焉

xìn bù zú yān yǒu bù xìn yān

悠兮其贵言

yōu xī qí guì yán

功成事遂百姓皆谓我自然

gōng chéng shì suì bǎi xìng jiē wèi wǒ zì rán

Chapitre 17

Le meilleur souverain est ignoré du peuple.
Ensuite vient celui que le peuple chérit et loue.
Puis, celui qu'il craint.
Enfin, celui qu'il outrage.
Celui qui manque de confiance en autrui
n'attire pas la confiance.
A plus forte raison peu de paroles.
Lorsque les affaires sont réussies,
tous les gens du peuple disent :
« Il faut qu'il en soit ainsi ».

17. kapitel

der beste herrscher ist der,
von dem das volk nicht weiß.
dann kommt der,
den das volk liebt und ehrt.
dann kommt der,
den es fürchtet.
dann kommt der,
den es beschimpft.
wem treue fehlt, dem traut man nicht.
in seltenen fällen wenige worte.
ist die arbeit vollendet, das werk gelungen,
dann sagen die leute alle zusammen:
„so muss es sein.“

17 · Compréhension

D'après Lao Zi, il existe quatre sortes de souverains :

La première est la meilleure, le peuple ignore son existence.

La deuxième est celui que le peuple chérit et loue.

La troisième est celui que le peuple craint.

La quatrième est celui que le peuple outrage.

Le meilleur souverain gouverne en pratiquant le non-agir.

Il donne rarement des ordres.

Face à la réussite, les gens du peuple disent

« Il faut qu'il en soit ainsi ».

17 · Zum Verständnis

Nach Lao Zi gibt es vier Arten von Herrschern:

Die erste Art ist die Beste, das Volk weiß nichts von ihrer Existenz.

Die zweite wird vom Volk gelobt und gepriesen.

Die dritte wird vom Volk gefürchtet.

Die vierte wird vom Volk beschimpft.

Der beste Herrscher regiert durch Nicht-Tun.

Er gibt selten Befehle.

Stellen sich Erfolge ein, sagen die Menschen: „So muss das sein.“

十八章

大道废有仁义

dà dào fèi yǒu rén yì

智慧出有大伪

zhì huì chū yǒu dà wěi

六亲不和有孝慈

liù qīn bù hé yǒu xiào cí

国家昏乱有忠臣

guó jiā hūn luàn yǒu zhōng chén

Chapitre 18

Quand le grand Dao est abandonné,
alors apparaissent
la bienveillance et la justice.

Quand le stratagème et l'intelligence apparaissent,
survient la grande hypocrisie.

Lorsque la famille est en désaccord, apparaissent
la piété filiale et l'amour paternel.

Quand le pays subit la confusion politique,
les loyalistes surgissent.

18. kapitel

wenn das große dao verlassen wird,
gibt es wohlwollen und gerechtigkeit.
wenn list und intelligenz erscheinen,
gibt es die großen heucheleien.
wenn kein frieden in der familie ist,
gibt es kindes- und elternliebe.
wenn im land das chaos ausbricht,
erscheinen die loyalisten.

18 · Compréhension

Quand le Dao se développe, la bienveillance et la justice ne se manifestent pas. Mais lorsque le Dao périclité, ces dernières en démontrent l'importance et la nécessité.

Quand l'intelligence apparaît, la perfidie et l'hypocrisie surviennent.

Si la famille s'accorde bien, tout le monde a naturellement de la piété et de l'amour dont il n'est pas nécessaire de démontrer l'importance. Quand la famille est en désaccord, la piété et l'amour deviennent importants.

Si le pays subit l'anarchie, on peut voir nettement qui est fidèle et qui est infidèle. Il y a les loyalistes qui se dévouent pour leur pays.

18 · Zum Verständnis

Wenn das Dao sich entwickelt, treten Wohlwollen und Gerechtigkeit nicht in Erscheinung. Aber wenn das Dao immer weiter zurückgeht, tun beide Wichtigkeit und Notwendigkeit dar. Wenn die Intelligenz erscheint, treten unerwartet auch Arglist und Verlogenheit auf.

Wenn die Familie sich gut versteht, sind alle von Natur aus pietät- und liebevoll und es ist nicht notwendig, die Bedeutung dieses Verhaltens zu erwähnen. Wenn die Familie uneins ist, werden Pietät und Liebe wichtig.

Wenn das Land ins Chaos gerät, kann man deutlich erkennen, wer treu ist, wer nicht. Dann erscheinen Loyalisten, die sich ganz für ihr Land aufopfern.

十九章

绝圣弃智民利百倍

jué shèng qì zhì mǐn lì bǎi bèi

绝仁弃义民复孝慈

jué rén qì yì mǐn fù xiào cí

绝巧弃利盗贼无有

jué qiǎo qì lì dào zéi wú yǒu

此三者以为文不足

cǐ sān zhě yǐ wéi wén bù zú

故令有所属

gù lìng yǒu suǒ shǔ

见素抱朴

jiàn sù bào pǔ

少私寡欲

shǎo sī guǎ yù

Chapitre 19

Rompre avec la sagesse, abandonner l'intelligence,
le peuple en obtient cent fois le profit.
Rompre avec la bienveillance, abandonner la justice,
le peuple retrouve la piété filiale et l'amour paternel.
Si la ruse est rompue
et le goût de la richesse est rejeté,
les voleurs et les brigands disparaissent.
Ces trois points sont insuffisants
pour constituer des règles.
Donc on doit leur ajouter les
recommandations suivantes :
Percevoir l'essence,
garder la simplicité,
réduire l'égoïsme,
modérer les désirs.

19. kapitel

brechen mit der weisheit,
verlassen die intelligenz:
das volk profitiert davon hundertfach.
brechen mit dem wohlwollen,
verlassen die gerechtigkeit:
das volk kehrt zurück zu kindes- und elternliebe.
brechen mit den listen,
verlassen der profit:
diebe, banditen verschwinden.
diese drei punkte reichen nicht aus,
um eine regel zu bilden.
darum brauchen sie ergänzende empfehlungen:
das wesentliche erkennen,
einfach sein,
die selbstsucht verringern,
die wünsche mäßigen.

19 · Compréhension

D'après Lao Zi, l'intelligence, la sagesse, la bienveillance, la justice, la ruse et la passion du lucre ne doivent pas être encouragées.

L'abandon de la bienveillance et de la justice fait revenir la piété filiale et l'amour paternel.

L'abandon de la tromperie et de l'intérêt personnel fait disparaître les voleurs et les brigands.

Ces trois points ne sont pas suffisants. On doit en outre avoir la simplicité, percevoir l'essence, réduire l'égoïsme et modérer les désirs.

19 · Zum Verständnis

Nach Lao Zi sollen Intelligenz, Weisheit, Wohlwollen, Gerechtigkeit, Gerissenheit und die Liebe zum Luxus nicht unterstützt werden.

Gibt man Wohlwollen und Gerechtigkeit auf, so kehren kindliche Pietät und Elternliebe zurück.

Gibt man Betrug und persönliche Interessen auf, so verschwinden Diebe und Gauner.

Diese drei Punkte reichen nicht aus. Außerdem bedarf es der Anspruchslosigkeit, der Erfassung des Wesentlichen, verminderter Selbstsucht und der Mäßigung der Begierden.

二十章

绝学无优唯之与阿相去几何

jué xué wú yōu wéi zhī yǔ ē xiāng qù jǐ hé

善之与恶相去若何

shàn zhī yǔ è xiāng qù ruò hé

人之所畏不可不畏荒兮其未央哉

rén zhī suǒ wèi bù kě bù wèi huāng xī qí wèi yāng zāi

众人熙熙如享太牢如春登台

zhòng rén xī xī rú xiǎng tài láo rú chūn dēng tái

我獨泊兮其未兆如婴儿之未孩

wǒ dú bó xī qí wèi zhào rú yīng ér zhī wèi hái

乘乘兮若无所归

chéng chéng xī ruò wú suǒ guī

众人皆有余而我独若遗

zhòng rén jiē yǒu yú ěr wǒ dú ruò yí

我愚人之心也哉沌沌兮

wǒ yú rén zhī xīn yě zāi dùn dùn xī

俗人昭昭我独若昏俗人察察我独闷闷

sú rén zhāo zhāo wǒ dú ruò hūn sú rén chá chá wǒ dú mèn mèn

忽兮若海漂兮若无止

hū xī ruò hǎi piào xī ruò wú zhǐ

众人皆有以而我独顽且鄙

zhòng rén jiē yǒu yǐ ér wǒ dú wán qiě bǐ

我独于异人而贵食母

wǒ dú yú yì rén ér guì shí mǔ

Chapitre 20

En abandonnant l'étude, on vit sans souci.
En quoi diffèrent oui ou non ?
En quoi diffèrent bon et mauvais ?
On est obligé de craindre ce qui effraie les gens.
C'est bien immense, il n'y a pas de fin.
Tout le monde est bien animé,
comme s'ils festoyaient lors du sacrifice des animaux,
comme s'ils montaient aux belvédères au printemps.
Moi seul, je demeure désintéressé
et reste impassible.
Comme un nouveau-né
encore sans expression,
libre et inoccupé comme un sans-logis.
Tout le monde a le superflu,
et moi seul, je suis démuné de tout.
J'ai un cœur d'idiot, quel ignorant suis-je !
Les autres sont lucides,
mais moi, je suis comme troublé.
Les autres comprennent bien,
moi seul, je suis confus.
Fluctuant comme la mer,
flottant comme un grand vent continu.
Chacun a des capacités,
moi seul, je suis têtue comme une mule.
Moi seul, je me différencie des autres.
Mais il m'est important que la mère me nourrisse.

20. kapitel

gibt man das lernen auf,
so lebt man ohne sorgen.
worin unterscheiden sich ja und nein?
worin unterscheiden sich gut und schlecht?
was die menschen fürchten,
man muss es auch fürchten.
es ist so gewaltig, so endlos.
alle welt ist fröhlich und froh,
als ginge es zu den tieropfern,
als stiegen sie im frühling
zur schönen aussicht hinauf.
ich nur liege vor anker, ohne signal.
wie ein säugling, der noch nicht lächeln kann.
ungebunden und müßig, wie ohne heimstatt.
alle welt lebt im überfluss,
nur ich bin der loser.
ich habe das herz eines spinners,
ich chaotiker.
die anderen sind so hell im kopf,
nur ich bin umschattet.
die anderen sind so klar im kopf,
nur ich bin konfus.
unstet, wie das meer.
ein hoher wind, wie ohne anhalt.
alle welt hat etwas, was passt,
nur ich bin stur wie ein bauer.
ich nur bin anders als die normalen leute.
doch was zählt: es nährt mich die mutter.

20 · Compréhension

Dans ce paragraphe, Lao Zi exprime que ce qui effraye les autres, cela l'effraye aussi et que ce que les autres aiment, il ne l'aime pas. Les gens festoient, s'amusent et montent aux belvédères.

Mais il est désintéressé et calme.

Dans le texte, il exprime aussi qu'il est incapable, embrouillé, imbécile, ignorant.

Et il ajoute qu'il se différencie des autres parce qu'il suit le Dao. Même s'il s'attribue des qualités que les gens n'aiment pas, les deux dernières phrases signifient qu'il est sage. « Il m'importe que la mère me nourrisse » signifie que, pour lui, il est important de suivre le Dao.

20 · Zum Verständnis

In diesem Kapitel schreibt Lao Zi, dass das, was den anderen Angst macht, ihn auch ängstigt und dass er das, was die anderen mögen, nicht mag.

Die Leute feiern, amüsieren sich, steigen zu schönen Aussichten hinauf. Aber er ist ohne Interesse und still.

In diesem Text schreibt er außerdem, dass er unfähig, verwirrt, dumm und unwissend sei. Dem fügt er hinzu, dass er sich von den anderen unterscheidet, weil er dem Dao folgt.

Obwohl er sich vorher bei den Menschen unbeliebte Eigenschaften zugeschrieben hat, zeigen die beiden letzten Sätze, dass er ein Weiser ist.

„Doch was zählt: es nährt mich die Mutter“ bedeutet, dass es ihm wichtig ist, dem Dao zu folgen.

二十一章

孔德之容惟道是从

kǒng dé zhī róng wéi dào shì cóng

道之为物唯恍唯惚

dào zhī wéi wù wéi huǎng wéi hū

惚兮恍兮其中有象

hū xī huǎng xī qí zhōng yǒu xiàng

恍兮惚兮其中有物

huǎng xī hū xī qí zhōng yǒu wù

窈兮冥兮其中有精

yǎo xī míng xī qí zhōng yǒu jīng

其精甚真其中有信

qí jīng shèn zhēn qí zhōng yǒu xìn

自古及今其名不去以阅众甫

zì gǔ jí jīn qí míng bù qù yǐ yuè zhòng fǔ

吾何以知众甫之状哉

wú hé yǐ zhī zhòng fǔ zhī zhuàng zāi

以此

yǐ cǐ

Chapitre 21

La grande Vertu suit le Dao
et lui seul.

Le Dao est quelque chose
d'indistinct et flou.

Si flou, si indistinct,
dans lequel il y a des images.

Si indistinct, si flou,
dans lequel il y a des choses.

Si profond, si obscur,
dans lequel il y a le Jing.

Le Jing est réel,
dans lequel il y a la fidélité.

Depuis l'antiquité jusqu'à ce jour
son nom s'est maintenu.

Par lui, il est possible de
connaître l'origine des choses.

Comment puis-je connaître
l'origine de tous les êtres ?

Grâce à lui.

21. kapitel

offenes de ein gesicht,
das nur dem dao entspricht.
das dao wird zu den dingen:
undeutlich unbestimmt.
undeutlich unbestimmt,
in der mitte sind bilder.
undeutlich unbestimmt,
in der mitte sind dinge.
so tief, so dunkel,
in der mitte ist jing.
das jing ist real,
in der mitte ist treue.
aus der vorzeit bis heute
ist dieser name erhalten.
demgemäß erkennt man
den ursprung der wesen, der dinge.
wie kann ich den zustand im ursprung
der wesen und dinge denn wissen?
dadurch.

21 · Compréhension

Le Dao est invisible. Il agit sur les choses, et, à travers elles, il manifeste sa fonction que Lao Zi appelle « De », vertu. L'expression du Dao sur les problèmes actuels de la vie humaine s'appelle De.

C'est grâce à cette vertu que le Dao agit sur le monde.

Le Dao est une chose invisible, indistincte, silencieuse, illimitée.

Il existe avant le Ciel et la Terre. Il circule cycliquement sans arrêt.

Il fait marcher le soleil et la lune. Il donne naissance à tous les êtres et les nourrit. Il n'a pas de nom.

C'est Lao Zi qui l'appelle Dao.

21 · Zum Verständnis

Das Dao ist unsichtbar. Es wirkt auf die Dinge: vermittels der Dinge kann es seine Funktion zum Ausdruck bringen.

Diese Funktion des Dao nennt Lao Zi „De“ („Tugend“).

Der Ausdruck des Dao in den aktuellen Problemen des menschlichen Lebens heißt De.

Dank dieser Tugend wirkt das Dao auf die Welt.

Das Dao selbst ist unsichtbar, undeutlich, still, unbegrenzt.

Es existiert vor dem Himmel und der Erde. Es kreist in Zyklen und bleibt niemals stehen. Es bewegt Sonne und Mond. Es gibt allen Wesen Entstehung und nährt sie. Es hat keinen Namen.

Es war Lao Zi, der es „Dao“ genannt hat.

二十二章

曲则全枉则直

qū zé quán wǎng zé zhí

洼则盈敝则新

wā zé yíng bì zé xīn

少则得多则惑

shǎo zé dé duō zé huò

是以圣人抱一为天下式

shì yǐ shèng rén bào yī wèi tiān xià shì

不自见故明

bù zì jiàn gù míng

不自是故彰

bù zì shì gù zhāng

不自伐故有功

bù zì fá gù yǒu gōng

不自矜故长

bù zì jīn gù zhǎng

夫唯不争故天下莫能与之争

fū wéi bù zhēng gù tiān xià mò néng yǔ zhī zhēng

古之所谓曲则全者岂虚言哉

gǔ zhī suǒ wèi qū zé quán zhě qǐ xū yán zāi

诚全而归之

chéng quán ér guī zhī

Chapitre 22

Plier pour rester intègre.
Ployer pour se redresser.
Le creux peut être rempli.
L'ancien peut être renouvelé.
Prendre peu, peut acquérir tout.
Demander beaucoup peut désorienter.
Les sages tiennent ce principe
comme le modèle du monde.
Ne s'exhibant pas,
ils peuvent resplendir.
Ne se croyant pas dans le vrai,
ils peuvent être reconnus.
Ne se glorifiant pas,
ils peuvent avoir du mérite.
Ne se croyant pas éminents
ils peuvent manifester leur spécialité.
C'est parce qu'ils ne disputent
rien à personne
que personne dans le monde
ne leur dispute rien.
L'ancien adage :
« Se plier pour rester intègre »
serait-il un mot en l'air ?
Il pourra vraiment atteindre le salut.

22. kapitel

krummes wird gerade.
gebeugtes wird aufrecht.
leeres wird voll.
altes wird neu.
wer wenig nimmt, dem wird gegeben.
wer viel verlangt, geht in die irre.
den weisen ist diese erfahrung
ein muster der welt.
ohne selbstdarstellung
sind sie klar.
ohne selbstüberzeugung
sind sie anerkannt.
ohne selbstüberhebung
haben sie erfolg.
ohne selbstgefälligkeit
bezeigen sie ihre fähigkeiten.
nur wer nicht streitet,
dem kann keiner auf der welt
etwas streitig machen.
das alte sprichwort:
„krummes wird gerade“ –
sollte es ein wort in den wind sein?
es verbürgt ganzheit und heimkehr.

22 · Compréhension

Ce que les hommes ordinaires peuvent voir est l'apparence des choses. Ils n'en voient pas la substance.

Dans ce paragraphe, Lao Zi exprime des idées permettant de résoudre les problèmes. Dans la vie on ne saurait avoir toujours le vent en poupe. On rencontre diverses difficultés.

Dans ce cas, Lao Zi propose une méthode : céder pour attendre le changement. Après, on prend des mesures permettant d'atteindre son objectif.

D'après Lao Zi, les choses se produisent par la relation des opposés : le côté positif et le côté négatif.

On doit comprendre ces principes :

« Plier pour se garder intègre. » « Ployer pour se redresser. » « Se vider pour être rempli. » Si on les comprend bien, on peut réussir sans rien disputer.

22 · Zum Verständnis

Normalerweise sehen die Menschen die Oberfläche der Dinge, nicht deren Substanz.

In diesem Abschnitt formuliert Lao Zi seine Ideen zur Lösung von Problemen. Man hat im Leben nicht immer Wind in den Segeln und begegnet verschiedenen Schwierigkeiten.

Für diesen Fall lautet die von Lao Zi vorgeschlagene Methode: „Zurückweichen, um Änderungen abzuwarten.“ Danach kann man Maßnahmen ergreifen, um sein Ziel zu erreichen.

Nach der Auffassung von Lao Zi ereignen sich die Dinge aus der Gegensatzbeziehung ihrer positiven und ihrer negativen Seite.

Man sollte diese Prinzipien gut verstehen:

„Krummes wird gerade, Gebeugtes wird aufrecht, Leeres wird voll.“ Wenn man sie gut versteht, kann man ohne kontroverse Diskussionen erfolgreich sein.

二十三章

希言自然

xī yán zì rán

故飘风不终朝骤雨不终日
gù piāo fēng bù zhōng zhāo zhòu yǔ bù zhōng rì

孰为此者天地

shú wéi cǐ zhě tiān dì

天地尚不能久而况于人乎
tiān dì shàng bù néng jiǔ ér kuàng yú rén hū

故从事于道者同于道

gù cóng shì yú dào zhě tóng yú dào

德者同于德失者同于失

dé zhě tóng yú dé shī zhě tóng yú shī

同于道者道亦乐得之

tóng yú dào zhě dào yì lè dé zhī

同于德者德亦乐得之

tóng yú dé zhě dé yì lè dé zhī

同于失者失亦乐得之

tóng yú shī zhě shī yì lè dé zhī

信不足焉有不信焉

xìn bù zú yān yǒu bù xìn yān

Chapitre 23

Parler peu est conforme à la nature.
Une bourrasque ne dure pas toute la matinée.
Une averse ne dure pas jusqu'à la fin du jour.
Alors, qui fait l'averse et la bourrasque ?
Ce sont le Ciel et la Terre.
Le fait du Ciel et de la Terre
n'est pas durable.
Que dire alors de l'Homme ?
Pour cette raison, qui cultive le Dao,
se conforme au Dao.
Qui cultive la vertu,
se conforme à la vertu.
Qui court à sa perte,
se conforme à la perte.
Qui se conforme au Dao,
le Dao le reçoit volontiers.
Qui se conforme à la vertu,
la vertu le reçoit volontiers.
Qui se conforme à la perte,
la perte le reçoit volontiers.
Celui qui n'a pas la foi,
on ne le croit pas.

23. kapitel

wenig reden entspricht der natur.
ein windstoß dauert nicht
den ganzen morgen.
ein platzregen dauert nicht
bis zum ende des tages.
nun,
wer macht denn
den platzregen und den windstoß?
himmel und erde.
was himmel und erde machen,
ist nicht dauerhaft.
was soll man dann vom menschen sagen?
deshalb gleicht sich dem dao an,
wer sich am dao ausrichtet.
wer sich am de ausrichtet,
gleicht sich dem de an.
wer sich am verlust ausrichtet,
gleicht sich dem verlust an.
wer sich am dao ausrichtet:
das dao nimmt ihn gerne auf.
wer sich am de ausrichtet:
das de nimmt ihn gerne auf.
wer sich am verlust ausrichtet:
der verlust nimmt ihn gerne auf.
wem der glaube fehlt,
dem glaubt man nicht.

23 · Compréhension

Ce paragraphe cite quelques exemples de la nature.

Il exprime qu'une bourrasque et une averse ne peuvent pas durer toute la journée.

Comment la tyrannie faite par l'Homme peut-elle être durable ?

Ces exemples avertissent que les gouvernants doivent suivre les principes du Dao et la loi naturelle. Si les gouvernants pratiquent le non-agir, alors, le peuple ne s'opposera pas à eux.

S'ils appliquent la tyrannie, le peuple résistera à l'oppression. Leur domination sera de courte durée.

S'ils n'ont pas la foi, les hommes du peuple ne leur feront pas confiance.

23 · Zum Verständnis

Dieser Absatz nennt einige Beispiele aus der Natur:

ein Windstoß und ein Platzregen dauern nicht den ganzen Tag.

Wie also könnte eine von Menschen geschaffene Tyrannei dauerhaft sein?

Diese Beispiele lehren uns, dass Regierende den Prinzipien des Dao und dem Naturgesetz folgen sollten. Wenn Regierende das Nicht-Tun üben, dann wird das Volk nicht gegen sie aufbegehren. Wenn sie ein tyrannisches Regime errichten, dann wird das Volk der Unterdrückung trotzen. Ihre Zeit als Herrscher wird von kurzer Dauer sein.

Wenn sie kein Vertrauen haben, wird das Volk ihnen nicht vertrauen.

二十四章

企者不立

qǐ zhě bù lì

跨者不行

kuà zhě bù xíng

自见者不明

zì jiàn zhě bù míng

自是者不彰

zì shì zhě bù zhāng

自伐者无功

zì fá zhě wú gōng

自矜者不长

zì jīn zhě bù zhǎng

其在道也

qí zài dào yě

曰余食赘行

yuē yú shí zhuì xíng

物或恶之

wù huò wù zhī

故有道者不处

gù yǒu dào zhě bù chǔ

Chapitre 24

Qui se dresse sur la pointe des pieds
perd l'équilibre.

Qui fait de trop grands pas
n'avance pas loin.

Qui fait parade de soi-même
n'est pas intelligent.

Qui se croit dans le vrai
ne doit pas être cité en exemple.

Qui se glorifie est sans mérite.

Qui se croit quelque-chose
n'a pas de compétences.

Pour le Dao tout cela s'appelle « excès
de nourriture et excroissances ».

Chacun déteste ça.

Celui qui possède le Dao
s'y refuse.

24. kapitel

wer sich reckt, steht nicht stabil.
gespreizter gang kommt nicht ans ziel.
wer mit sich selber prunkt, ist nicht klar.
wer sich im wahren glaubt,
wird nicht hervorgehoben.
wer sich verherrlicht,
ist ohne verdienst.
wer sich etwas einbildet,
ist nicht kompetent.
dem dao heißt das:
zu viel futter, zu viel auswuchs.
so etwas verachtet man.
wer das dao hat,
verweigert sich dem.

24 · Compréhension

Ce paragraphe précise que faire parade de soi-même, se glorifier, se croire dans le vrai, ne donne pas un bon résultat.

L'action étourdie et précipitée est de courte durée et aussi contre nature.

Celui qui cultive le Dao doit abandonner les « excès de nourriture » et les « excroissances ».

24 · Zum Verständnis

Dieser Abschnitt legt dar, dass es nicht zu guten Ergebnissen führt, wenn man mit sich selber prahlt, sich verherrlicht oder sich im Wahren glaubt.

Unbesonnene und überstürzte Handlungen sind von kurzer Dauer und außerdem gegen die Natur.

Wer das Dao kultiviert, sollte das „Übermaß an Nahrung“ und die „Auswüchse“ vermeiden.

二十五章

有物混成先天地生

yǒu wù hūn chéng xiān tiān dì shēng

寂兮寥兮独立而不改

jì xī liáo xī dú lì ér bù gǎi

周行而不殆可以为天地母

zhōu xíng ér bù dài kě yǐ wéi tiān dì mǔ

吾不知其名字之曰道

wú bù zhī qí míng zì zhī yuē dào

强为之名曰大

qiáng wéi zhī míng yuē dà

大曰逝逝曰远远曰反

dà yuē shì shì yuē yuǎn yuǎn yuē fǎn

故道大天大地大王亦大

gù dào dà tiān dà dì dà wáng yì dà

域中有四大而王居其一焉

yù zhōng yǒu sì dà ér wáng jū qí yī yān

人法地地法天

rén fǎ dì dì fǎ tiān

天法道道法自然

tiān fǎ dào dào fǎ zì rán

Chapitre 25

Il y a une chose en fusion,
existant avant le Ciel et la Terre,
silencieuse, illimitée, solitaire,
elle se tient là et ne change pas.
Elle circule cycliquement et ne s'arrête jamais.
Il est possible de la considérer comme
la mère de l'univers.
J'ignore son nom.
Je la nomme Dao.
Je la nomme grande.
Grandeur signifie s'éloigner.
S'éloigner est le lointain.
Après le lointain, c'est le retour.
Donc, le Dao est grand.
Le Ciel est grand.
La Terre est grande.
Le Roi aussi est grand.
Dans l'univers il y a quatre grands.
Le Roi est l'un d'eux.
L'homme prend modèle sur la Terre.
La Terre prend modèle sur le Ciel.
Le Ciel prend modèle sur le Dao.
Le Dao prend modèle sur la Nature.

25. kapitel

es gibt ein ding in verschmelzung,
entstanden vor himmel und erde.
still, unbegrenzt, einzig
ist es da und ändert sich nicht.
es kreist in zyklen und bleibt niemals stehen.
man kann es als mutter von
himmel und erde betrachten.
ich kenne seinen namen nicht,
ich nenne es dao.
ich nenne es groß.
größe bedeutet sich entfernen.
sich entfernen ist weite.
weite ist rückkehr.
also: das dao ist groß.
der himmel ist groß.
die erde ist groß.
der könig ist auch groß.
im universum gibt es vier große,
der könig ist einer von ihnen.
vorbild dem menschen: die erde.
vorbild der erde: der himmel.
vorbild dem himmel: das dao.
vorbild dem dao: die natur.

25 · Compréhension

Le Dao est un état chaotique. Mais il est matériel. Il existe et n'est pas une idée. C'est une substance invisible. Il est silencieux et illimité. Solitaire, il se tient là sans changement. Il circule sans arrêt. Il n'a ni forme ni image. Il n'a ni couleur ni odeur. Nous ne pouvons pas le voir de nos propres yeux et l'entendre par nos oreilles.

Il donne naissance au Ciel et à la Terre.

Il fait croître et nourrit tous les êtres du monde.

Mais Lao Zi ignore son nom. Il s'efforce de le nommer Dao.

Mais on ne peut pas l'énoncer par le langage bien qu'il existe réellement. Le Dao est matériel, il n'est pas juste une idée.

On peut dire que le Dao est la loi de l'univers et de la nature.

Pour la philosophie daoïste, le Dao est l'incarnation de la loi de l'univers et de la nature.

C'est la loi que le Ciel, la Terre et tous les êtres doivent suivre.

25 · Zum Verständnis

Das Dao ist ein chaotischer Zustand. Doch ist es materiell, nicht nur ein Ideengebilde. Es ist eine unsichtbare Substanz, still und grenzenlos. Solitär besteht es fort und ändert sich nicht. Es kreist ohne Anhalt. Es hat weder eine Form noch ein Abbild. Es hat weder Farbe noch Geruch. Wir können es mit unseren Ohren nicht hören und mit unseren Augen nicht sehen.

Es gibt dem Himmel, der Erde Entstehung. Es wirkt das Wachstum aller Wesen und nährt sie. Doch Lao Zi kennt seinen Namen nicht. Er setzt ihm den Namen „Dao“. Obwohl es real existiert, kann man es mit den Mitteln der Sprache nicht zum Ausdruck bringen.

Das Dao ist Materie, keine Idee; man kann es als das Gesetz der Natur und des Universums verstehen. Der daoistischen Philosophie ist das Dao der Inbegriff der Gesetze von Universum und Natur. Der Himmel, die Erde und alle Wesen haben diesen Gesetzen zu folgen.

二十六章

重为轻根

zhòng wéi qīng gēn

静为躁君

jìng wéi zào jūn

是以圣人终日行不离辘重

shì yǐ shèng rén zhōng rì xíng bù lí lù zhòng

虽有荣观

sūi yǒu róng guān

燕处超然

yān chǔ chāo rán

奈何万乘之主

nài hé wàn chéng zhī zhǔ

而以身轻天下

ér yǐ shēn qīng tiān xià

轻则失根

qīng zé shī gēn

躁则失君

zào zé shī jūn

Chapitre 26

La lourdeur est la racine de la légèreté.

La tranquillité est le monarque de l'impatience.

Aussi le sage voyage toute la journée
sans quitter son lourd char.

Bien que des splendeurs le fascinent, il reste
tranquille dans l'intimité, sans regard.

Pourquoi le maître de dix mille chars se montrerait-il
léger pour gouverner le pays ?

La légèreté perd les ministres.

L'inquiétude perd le monarque.

26. kapitel

das schwere ist die wurzel des leichten.
stille ist herrscher der ungeduld.
es haben ja auch die weisen
den karren mit rüstzeug immer dabei.
auch wenn sie in schöne gebiete gelangen:
es kümmert sie nicht.
wie sollte, wer herr über 10.000 wagen,
sich leicht geben im land?
leichtigkeit verliert die minister.
ungeduld verliert den herrscher.

26 · Compréhension

Si l'on prête attention à la légèreté et néglige la lourdeur, on perd la racine. C'est la tranquillité qui domine l'impatience.

Ce paragraphe décrit comment un souverain doit gouverner le pays.

Un souverain est tranquille et patient, il peut donc renforcer et maintenir son pouvoir.

S'il est léger et impatient, il peut perdre le pouvoir.

26 · Zum Verständnis

Wenn man Leichtigkeit sucht und das Schwere vernachlässigt, verliert man die Wurzel.

Stille beherrscht die Ungeduld.

Dieser Abschnitt beschreibt, wie ein Herrscher das Land regieren sollte. Ist ein Herrscher still und geduldig, kann er seine Macht stärken und erhalten.

Nimmt er die Dinge leicht und ist ungeduldig, kann er seine Macht verlieren.

二十七章

善行无辙迹善言无瑕谪

shàn xíng wú zhé jì shàn yán wú xiá zhé

善计不用筹策

shàn jì bù yòng chóu cè

善闭无关键而不可开

shàn bì wú guān jiàn ér bù kě kāi

善结无绳约而不可解

shàn jié wú shéng yuē ér bù kě jiě

是以圣人常善救人故无弃人

shì yǐ shèng rén cháng shàn jiù rén gù wú qì rén

常善救物故无弃物是谓袭明

cháng shàn jiù wù gù wú qì wù shì wèi xí míng

故善人者不善人之师

gù shàn rén zhě bù shàn rén zhī shī

不善人者善人之资

bù shàn rén zhě shàn rén zhī zī

不贵其师不爱其资虽智大迷

bù guì qí shī bù ài qí zī suī zhì dà mí

是谓要妙

shì wèi yào miào

Chapitre 27

La bonne marche ne laisse pas de traces.
La bonne parole est sans défaut.
Le bon stratagème n'a pas besoin d'être préparé.
Une bonne serrure ne nécessite pas de verrou
et on ne peut l'ouvrir.
Le bon nœud ne nécessite pas de cordes
et on ne peut le délier.
Pour cette raison le sage est toujours bon et prêt
à sauver les gens sans rejeter personne.
Il est toujours bon et prêt à sauver les êtres
sans en rejeter aucun.
C'est ce qu'on appelle sensé.
L'homme bon est le maître du méchant.
Le méchant sert de leçon à l'homme bon.
Si celui-là ne respecte pas son maître,
si celui-ci ne ménage pas sa leçon,
même s'il est intelligent,
l'égarement sera complet.
C'est la merveille essentielle.

27. kapitel

ein guter gang lässt keine spur.
ein gutes wort ist ohne fehl.
ein guter plan braucht keine planung.
ein gutes schloss hat keinen riegel
und ist doch nicht zu öffnen.
ein guter knoten hat keine bänder
und ist doch nicht zu lösen.
darum sind die weisen immer gut darin,
die menschen zu retten,
ohne auch nur einen zurückzuweisen.
sie sind immer gut darin, die wesen zu retten,
ohne auch nur eines zurückzuweisen.
dies nennt man verständig.
gute menschen sind der nicht-guten meister,
nicht-gute menschen sind der guten lektion.
nicht achten den meister,
nicht mögen die lektionen:
bei aller einsicht,
das bringt große verwirrung.
das ist des wunders kern.

27 · Compréhension

La bonne allure, la bonne parole, le bon stratagème, la bonne fermeture sont tous conformes à la nature.

Pourvu qu'on sache enseigner sans parole et pratiquer le non-agir, on peut arriver à un bon résultat sans faire d'efforts.

Celui qui sait bien gouverner le pays peut aider le peuple. Ainsi personne n'est abandonné. Il soutient aussi les êtres, aucun n'est rejeté. Cela signifie « employer le mieux possible la main-d'œuvre et le matériel ».

Un tel monarque est un bon gouvernant.

Il a bien compris que le Dao est naturel et que toutes les choses, tous les êtres dans le monde sont naturels.

Si l'on fait tout selon la nature, on aura de bons résultats.

Le méchant doit suivre l'exemple de l'homme bon.

L'homme bon doit tirer la leçon du méchant.

27 · Zum Verständnis

Der gute Gang, das gute Wort, der gute Plan, der gute Verschluss: sie alle entsprechen der Natur.

Unter der Voraussetzung, dass man ohne Worte zu lehren und das Nicht-Tun zu realisieren vermag, kann man ohne Anstrengungen zu guten Ergebnissen kommen.

Wer das Land gut zu regieren weiß, kann den Menschen eine Hilfe sein. Dann wird niemand verlassen. Alle Wesen werden unterstützt, keines wird abgewiesen.

Dies bedeutet den „bestmöglichen Einsatz von Arbeitskräften und Material.“ Ein derartiger Monarch ist ein guter Herrscher.

Er hat gut verstanden, dass das Dao, alle Dinge, alle Wesen der Welt der Natur zugehören.

Wenn man alles entsprechend der Natur gestaltet, wird man gute Ergebnisse haben. Der Böse wird dem Beispiel des Guten folgen. Der gute Mensch wird aus dem bösen seine Lektionen beziehen.

二十八章

知其雄守其雌为天下溪

zhī qí xióng shǒu qí cí wéi tiān xià xī

为天下溪常德不离复归于婴儿

wéi tiān xià xī cháng dé bù lí fù guī yú yīng ér

知其白守其黑为天下式

zhī qí bái shǒu qí hēi wéi tiān xià shì

为天下式常德不忒复归于无极

wéi tiān xià shì cháng dé bù tèi fù guī yú wú jí

知其荣守其辱为天下谷

zhī qí róng shǒu qí rǔ wéi tiān xià gǔ

为天下谷常德乃足复归于朴

wéi tiān xià gǔ cháng dé nǎi zú fù guī yú pǔ

朴散则为器

pǔ sǎn zé wéi qì

圣人用之则为官长

shèng rén yòng zhī zé wéi guān zhǎng

故大制不割

gù dà zhì bù gē

Chapitre 28

Connaître le masculin,
garder le féminin,
c'est le ravin du monde.
Être le ravin du monde,
maintenir la vertu constante,
c'est le retour au bébé.
Connaître le blanc,
garder le noir,
c'est la norme du monde.
Être la norme du monde,
c'est sans erreur dans la vertu constante.
C'est le retour au Wuji.
Connaître la gloire,
garder l'humiliation,
c'est la vallée du monde.
Être la vallée du monde,
la vertu constante est abondante.
C'est rentrer de nouveau dans la simplicité.
La simplicité dispersée peut être un outil.
Le sage l'utilise et peut être dirigeant.
Donc un grand système
ne peut être divisé.

28. kapitel

das männliche kennen,
das weibliche wahren:
die bergschlucht der welt sein.
die bergschlucht der welt sein:
dauerhaft das de nicht verlassen,
rückkehr zum säugling.
das weiße kennen,
das schwarze bewahren:
die norm der welt sein.
die norm der welt sein:
ohne irrtum im dauerhaften de.
rückkehr zum wuji.
kennen den ruhm,
bewahren die schande:
das tal der welt sein.
das tal der welt sein:
das dauerhafte de steht in fülle.
rückkehr, aufs neue, zur einfalt.
zerstreute einfalt kann ein werkzeug sein.
der weise benutzt es und kann herrscher sein.
darum kann ein großes system
nicht geteilt werden.

28 · Compréhension

Ce paragraphe préconise « connaître le masculin et garder le féminin », « connaître le blanc et garder le noir », « connaître la gloire et garder l'humiliation » pour résoudre les contradictions et éliminer les conflits.

En agissant ainsi, on peut retourner à la simplicité primordiale et on peut bien gouverner le pays.

Les dirigeants doivent appliquer ces principes.

En les appliquant, ils peuvent atteindre leur but politique, social et culturel. Alors, ils peuvent faire régner l'ordre dans le pays.

Que signifie Wu Ji ? Il s'agit d'un état chaotique, silencieux et illimité.

Il n'a pas de forme ni d'image. Il n'a pas de devant, ni de derrière, ni d'intérieur, ni d'extérieur, ni de gauche, ni de droite.

Il n'est ni chaud ni froid. Il n'a pas de commencement ni de fin.

Il peut pénétrer partout, il est partout à la fois, il est capable de tout et il embrasse tout.

Wuji est Wu (ne pas avoir). Taiji est You (avoir).

Avoir (you) est né de ne pas avoir (wu).

En travaillant un bloc de bois brut, on fabrique des objets.

En pratiquant la simplicité, le sage peut bien gouverner le monde.

Un objet bien fait ne peut pas se désagréger.

Donc un grand système ne peut être divisé.

28 · Zum Verständnis

Dieser Abschnitt empfiehlt, „das Männliche zu kennen und das Weibliche zu bewahren“, „das Weiße zu kennen und das Schwarze zu bewahren“, „die Ehre zu kennen und die Erniedrigung zu bewahren“ als Leitlinien zur Lösung von Widersprüchen und Konflikten.

Derartiges Handeln ermöglicht Rückkehr zum ursprünglichen Einfachen und gute Regierung.

Führungskräfte sollten diese Prinzipien anwenden.

Wer sie anwendet, kann seine politischen, sozialen und kulturellen Ziele erreichen. So kann man es erreichen, dass Ordnung das Land regiert.

Was bedeutet Wu Ji? Wu Ji ist ein chaotischer, stiller und unbegrenzter Zustand. Er hat weder eine Form noch ein Abbild. Er hat kein Vorne, kein Hinten, kein Innen, kein Außen, weder links noch rechts. Er ist nicht heiß und nicht kalt. Er hat weder Anfang noch Ende. Er kann alles durchdringen, ist überall gleichzeitig, ist zu allem fähig und umfasst alles.

Wu Ji ist wu (nicht haben), Tai Ji ist you (haben).

Haben (you) entsteht aus dem Nicht-Haben (wu).

Wird rohes Holz bearbeitet, entstehen Objekte.

Übt sich der Weise in Schlichtheit, kann er der Welt ein guter Herrscher sein.

Was gut gefügt ist, kennt keinen Verfall.

Darum kann ein großes System nicht geteilt werden.

二十九章

将欲取天下而为之

jiāng yù qǔ tiān xià ér wéi zhī

吾见其不得已

wǔ jiàn qí bù dé yǐ

天下神器不可为也

tiān xià shén qì bù kě wéi yě

不可执也为者败之

bù kě zhí yě wéi zhě bài zhī

执者失之

zhí zhě shī zhī

是以圣人无为

shì yǐ shèng rén wú wéi

故无败无执故无失

gù wú bài wú zhí gù wú shī

故物或行或随

gù wù huò xíng huò suí

或歔或吹

huò xū huò chuī

或强或赢

huò qiáng huò yíng

或载或隳

huò zǎi huò huī

是以圣人去甚去奢去泰

shì yǐ shèng rén qù shèn qù shē qù tài

Chapitre 29

Quiconque veut s'emparer du monde et
le manier par la force, à mon avis,
ne pourra pas y parvenir.
Le monde est un outil sacré.
On ne le manie pas par la force.
Celui qui le manie essuie l'échec.
Celui qui s'en empare le perd.
Le sage pratique le non-agir,
il n'essuie pas d'échecs.
Il ne s'en empare pas, il ne le perd pas.
Les êtres sont divers.
Les uns s'avancent et les autres suivent.
Les uns soufflent légèrement et les autres fortement.
Les uns sont vigoureux et les autres sont faibles.
Les uns sont calmes et les autres sont dangereux.
Donc le sage élimine tout excès,
tout luxe et
tout extrême.

29. kapitel

wer aus gier sich der welt bemächtigen
und sich ihrer bedienen will:

meines erachtens gelingt das nicht.

die welt ist ein heiliges werkzeug,

man kann sich ihrer nicht bedienen.

wer sich ihrer bedienen will,

der verliert sie.

wer sie in seine gewalt bringt,

der verliert sie.

die weisen praktizieren das nicht-tun.

nicht festhalten,

so verliert man nichts.

die wesen:

manche gehen voran, andere folgen.

manche atmen leicht, andere heftig.

manche sind stark, andere schwach.

manche sind still, andere sind gefährlich.

die weisen entfernen das zuviel,

entfernen den luxus,

entfernen alles extreme.

29 · Compréhension

Ce paragraphe préconise de « pratiquer le non-agir ». Celui qui gouverne le pays selon la volonté subjective et contre la loi objective est voué à l'échec.

La direction correcte est de suivre la loi objective et d'agir selon la nature. Un bon gouvernant ne doit pas être excessif, avoir de grandes ambitions et être avide de gloire et de succès.

29 · Zum Verständnis

Dieser Abschnitt rät zur Praxis des Nicht-Tuns.

Wer die Regierung seines Landes entgegen dem objektiven Gesetz individuellen Zielen unterordnet, ist zum Scheitern verurteilt.

Korrekte Führung folgt dem objektiven Gesetz und handelt gemäß der Natur. Ein guter Regierender vermeidet Übermaß, großen Ehrgeiz sowie die Gier nach Ruhm und Erfolg.

三十章

以佐道人主者

yǐ zuǒ dào rén zhǔ zhě

不以兵强天下

bù yǐ bīng qiàng tiān xià

其事好还

qí shì hǎo huán

师之所处荆棘生焉

shī zhī suǒ chǔ jīng jí shēng yān

大军之后必有凶年

dà jūn zhī hòu bì yǒu xiōng nián

善者果而已不敢以取强

shàn zhě guǒ ér yì bù gǎn yǐ qǔ qiáng

果而勿矜果而勿伐

guǒ ér wù jīn guò ér wù fá

果而勿骄果而不得已

guǒ ér wù jiāo guǒ ér bù dé yǐ

果而勿强

guǒ ér wù qiáng

物壮则老是谓不道

wù zhuàng zé lǎo shì wèi bù dào

不道早已

bù dào zǎo yǐ

Chapitre 30

Celui qui conseille un monarque selon le Dao,
lui conseillera de ne pas utiliser les armes.
Recourir à la force des armes
provoque la riposte.
Là où stationnent les armes
pousseront les épines.
Après le grand corps d'armée
viendront des années de disette.
L'homme versé dans l'art militaire,
une fois son but atteint, s'arrête.
Il ne veut rien conquérir par la force.
Ayant réussi, il n'est pas prétentieux.
Ayant réussi, il ne se glorifie pas.
Ayant réussi, il n'est pas orgueilleux.
Quand le succès survient,
on ne montre pas sa force.
Quand la puissance décline,
c'est qu'elle n'est pas conforme au Dao.
Ne pas être conforme au Dao,
c'est périr bientôt.

30. kapitel

wer einen herrscher berät
entsprechend dem dao,
rät nicht zu waffengewalt.
diese wird leicht mit gleichem vergolten.
truppenstandorte sind orte,
wo disteln und dornen wachsen.
nach der großen armee
kommen die schrecklichen jahre.
ein guter krieger hält ein beim ergebnis.
er will nichts mit gewalt erobern.
er protzt nicht mit seinem ergebnis.
er rühmt sich nicht seines ergebnisses.
er ist nicht stolz auf sein ergebnis.
er verbirgt seine stärke nach dem ergebnis.
das gesetz des starken ist alterung:
es entspricht nicht dem dao.
früh endet, was dem dao
nicht entspricht.

30 · Compréhension

Le conseiller d'un monarque l'incite à ne pas recourir à la force des armes.

La guerre est l'action la plus cruelle. Elle apporte la calamité. Après la guerre il y aura des années de famine.

Faire la guerre ne correspond pas au Dao. La puissance va décliner. Celui qui fait la guerre perdra. Un dirigeant gouverne bien son pays, il ne veut pas utiliser les armes.

Mais si son voisin attaque brusquement son pays, il est obligé de déclencher la contre-attaque.

La victoire est remportée par la contre-attaque.

Ce succès militaire est non désiré et réalisé à contrecœur.

Un bon dirigeant n'est pas orgueilleux du succès et il ne veut pas montrer sa force.

30 · Zum Verständnis

Berater eines Herrschers bewegen diesen dazu, nicht auf Waffengewalt zurückzugreifen.

Krieg ist die grausamste aller Handlungen. Sie bringt Unheil.

Nach dem Krieg gibt es Jahre des Hungers.

Kriege zu führen entspricht nicht dem Dao. Macht wird untergehen. Wer Kriege führt, wird verlieren.

Gute Regierende wollen keine Waffen einsetzen.

Doch wenn ihr Land unerwartet angegriffen wird, sind sie verpflichtet zum Gegenschlag.

Siege werden durch Gegenschläge errungen.

Diese militärischen Erfolge beruhen nicht auf Begierden und werden innerlich widerstrebend erzielt.

Ein guter Regierender ist auf seine Siege nicht stolz und will seine Kraft nicht zeigen.

三十一章

夫兵者不祥之器

fū bīng zhě bù xiáng zhī qì

物或恶之故有道者不处

wú huò wù zhī gù yǒu dào zhě bù chǔ

君子居则贵左用兵则贵右

jūn zǐ jū zé guī zuǒ yòng bīng zé guī yòu

兵者不祥之器非君子之器

bīng zhě bù xiáng zhī qì fēi jūn zǐ zhī qì

不得已而用之恬淡为上

bù dé yǐ ér yòng zhī tián dàn wéi shàng

胜而不美而美之者是乐杀人

shèng ér bù měi ér měi zhī zhě shì lè shā rén

夫乐杀人者则不可以得志于天下矣

fū lè shā rén zhě zé bù kě yǐ dé zhǐ yú tiān xià yǐ

吉事尚左凶事尚右

jí shì shàng zuǒ xiōng shì shàng yǒu

偏将军居左上将军居

piān jiāng jūn jū zuǒ shàng jiāng jūn jū yòu

右言以丧礼处之

yán yǐ sāng lǐ chǔ zhī

杀人之众以悲哀莅之

shā rén zhī zhòng yǐ bēi āi lì zhī

战胜以丧礼处之

zhàn shèng yǐ sāng lǐ chǔ zhī

Chapitre 31

Les armes sont des outils sinistres.
Elles sont détestées par tout le monde.
Donc l'homme qui suit le Dao ne les utilisera pas.
D'ordinaire l'homme de bien se place à gauche.
C'est la place honorable.
A la guerre, la place honorable est à droite.
Les armes sont des outils sinistres.
Ce ne sont pas les outils de l'homme de bien.
Si c'est à contrecœur qu'il y a recours,
il vaut mieux ne pas y attacher d'importance.
Ayant remporté la victoire, il ne s'en réjouit pas.
Car se réjouir d'une victoire, c'est se réjouir de
massacrer des gens.
Qui se réjouit de massacrer des gens ne peut
pas réaliser ses desseins.
Dans les cérémonies de fêtes,
la gauche est honorable.
Dans les funérailles,
la droite est honorable.
Le second général se tient à gauche.
Le général en chef se tient à droite.
La préséance est la même que celle des funérailles.
Les morts sont si nombreux.
On les pleure dans le deuil et l'affliction.
La célébration de la victoire est semblable
au cérémonial du deuil.

31. kapitel

waffen sind finstere werkzeuge,
alle hassen sie.
darum kommen sie dem, der dem dao folgt,
nicht in gebrauch.
der ehrenplatz der guten ist links.
der ehrenplatz im krieg ist rechts.
waffen sind finstere werkzeuge,
sie sind nicht die werkzeuge der guten.
wenn man sie aber anwenden muss,
gegen sein herz,
gehe man hin, ohne viel darauf zu geben.
der sieg ist nicht schön.
ist es schön, sich zu freuen über mord?
ein mensch, der froh ist des mordens,
kann seine ziele nicht erreichen.
bei freudenfesten ist der ehrenplatz links,
bei trauerfeiern ist der ehrenplatz rechts.
der zweite general sitzt links,
der oberste general sitzt rechts.
eine sitzordnung wie auf begräbnissen.
so viele tote.
und trauer und tränen.
siegesfeiern sind wie totenfeiern.

31 · Compréhension

Tout le monde sait bien que la guerre est une catastrophe pour l'humanité.

Plus la guerre est importante, plus sa nuisance est grande.

Elle peut détruire l'économie, provoquer le désordre dans la société.

Elle est également la cause de beaucoup de blessés et de morts.

L'homme de bien ne l'aime point.

Si c'est à contrecœur qu'il y recourt, c'est pour sauver des gens et pour éliminer l'action de violence.

En cas de victoire il ne s'en réjouit pas.

Le Dao De Jing s'oppose à la guerre.

31 · Zum Verständnis

Alle wissen sehr gut, dass Krieg eine Katastrophe für die Menschheit ist.

Je mehr Bedeutung einem Krieg zugemessen wird, umso größer ist sein Schaden.

Er vermag die Wirtschaft zu zerstören, die Gesellschaft ins Chaos zu stürzen und führt zu vielen Verletzten und Toten.

Gutherzige Menschen mögen ihn nicht.

Wenn sie gegen ihren Willen daran teilnehmen müssen, tun sie dies, um Menschen zu retten und um die Gewalttaten zu beenden.

Im Siegesfall empfinden sie keine Freude.

Das Dao De Jing ist gegen den Krieg.

三十二章

道常无名

dào cháng wù míng

朴虽小天下不敢臣

pǔ suī xiǎo tiān xià bù gǎn chén

侯王若能守之

hóu wáng ruò néng shǒu zhī

万物将自宾

wàn wù jiāng zì bīn

天地相合以降甘露

tiān dì xiāng hé yǐ jiàng gān lù

民莫之令而自均

mín mò zhī lìng ér zì jūn

始制有名名亦既有

shǐ zhì yǒu míng míng yì jì yǒu

夫亦将知止知止可以不殆

fū yì jiāng zhī zhǐ zhī zhǐ kě yǐ bù dài

譬道之在天下犹

pì dào zhī zài tiān xià yóu

川谷之于江海

chuān gǔ zhī yú jiāng hǎi

Chapitre 32

Le Dao est toujours sans nom et simple.
Bien qu'il soit petit,
nul au monde ne peut l'asservir.
Si les marquis et les princes savaient
s'y conformer,
tous les êtres se soumettraient à eux.
Le Ciel et la Terre s'uniraient
et la douce rosée tomberait.
Le peuple n'a pas besoin d'ordres,
en égalité naturelle.
L'institution s'établit et les noms naissent.
Dès que les noms sont nés,
c'est le bon moment
de s'arrêter.
Savoir s'arrêter nous met hors de danger.
Par exemple, le Dao est pour le monde comme les
rivières et les ruisseaux, qui s'écoulent vers les
fleuves, vers la mer.

32. kapitel

das dao ist immer namenlos einfach.
obwohl klein, kann keiner unter dem himmel
es unterwerfen.
wissen fürsten und könige es zu wahren:
alle wesen fügen sich ihnen.
himmel und erde vereinen sich,
süßer tau geht hernieder.
das volk braucht keine befehle,
in natürlicher gleichheit.
der anfang des systems
hat einen namen.
nun, wo es namen gibt,
ist es gut zu wissen, wo schluss ist.
wissen, wo schluss ist, ist außer gefahr.
zum beispiel das dao unter dem himmel:
wie flüsse und täler zu den strömen, zum meer.

32 · Compréhension

Le Dao n'a pas de nom. Il est simple et éternel.

Si les gouvernants se conforment au Dao,
les gens du peuple peuvent les obéir naturellement.

Le Dao est tolérant comme la mer qui reçoit les rivières et les
ruisseaux.

Le Dao est la loi et la cause du changement du monde matériel.

32 · Zum Verständnis

Das Dao hat keinen Namen. Es ist einfach und ewig.

Wenn die Regierenden sich in Übereinstimmung mit ihm bringen,
können die Menschen ihnen auf natürliche Weise folgen.

Das Dao ist tolerant wie das Meer, das Ströme und Flüsse
aufnimmt.

Das Dao ist Gesetz und Ursache aller Veränderungen der
materiellen Welt.

三十三章

知人者智

zhī rén zhě zhì

自知者明

zì zhī zhě míng

胜人者有力

shèng rén zhě yǒu lì

自胜者强

zì shèng zhě qiáng

知足者富

zhī zú zhě fù

强行者有志

qiáng xíng zhě yǒu zhì

不失其所者久

bù shī qí suǒ zhě jiǔ

死而不亡者寿

sǐ ěr bù wáng zhě shòu

Chapitre 33

Connaître les autres, c'est l'intelligence.
Se connaître soi-même, c'est la clairvoyance.
Triompher des autres, c'est la force.
Triompher de soi, c'est la puissance.
Se contenter de peu, c'est la richesse.
Qui s'efforce d'agir a de la volonté.
Qui ne perd pas sa place durera.
Mourir sans périr, c'est la longévité.

33. kapitel

die menschen kennen ist intelligenz.
sich selber kennen ist klarsicht.
über andere siegen ist kräftig.
über sich selber siegen hat kraft.
sich mit wenigem begnügen ist reich.
wer seinen weg geht, hat willen.
wer seinen platz nicht verliert, der bleibt.
sterben ohne unterzugehen
ist langlebigkeit.

33 · Compréhension

Il importe de se connaître soi-même. Se connaître soi-même, se conduire correctement, ce sont des actions louables.

Qui peut triompher de soi est vraiment puissant.

Qui est d'une cupidité insatiable est pauvre, en réalité.

Mourir sans périr signifie « le corps disparaît et l'esprit est immortel ».

C'est la longévité.

33 · Zum Verständnis

Es ist wichtig, sich selber zu kennen. Die Suche nach Selbsterkenntnis und korrektem Verhalten verdient Anerkennung.

Wer sich selber überwindet, ist wahrhaftig mächtig.

Wer von unstillbarer Habgier getrieben wird, ist in Wirklichkeit arm.

„Sterben ohne unterzugehen“ bedeutet:

„Der Körper entschwindet und der Geist ist unsterblich.“

Dies ist Langlebigkeit.

三十四章

大道泛兮其可左右

dà dào fàn xī qí kě zuǒ yòu

万物恃之以生而不辞

wàn wù shì zhī yǐ shēng ér bù cí

功成而不名有

gōng chéng ér bù míng yǒu

爱养万物而不为主

ài yǎng wàn wù ér bù wéi zhǔ

常无欲可名于小

cháng wú yù kě míng yú xiǎo

万物归焉

wàn wù guī yān

而不为主

ér bù wéi zhǔ

可名为大

kě míng wéi dà

是以圣人终不为大

shì yǐ shèng rén zhōng bù wéi dà

故能成其大

gù néng chéng qí dà

Chapitre 34

Le Dao submerge tout,
il peut être à gauche et à droite.
Tous les êtres dépendent de lui pour vivre,
mais il n'intervient pas.
Ayant réalisé son œuvre,
il ne s'en glorifie pas.
Il nourrit tendrement tous les êtres,
mais il ne se croit pas leur maître.
Il est toujours sans désir,
on peut l'appeler petit.
Tous les êtres lui reviennent,
il ne se croit pas leur maître.
On peut l'appeler grand.
C'est parce que les sages ne s'estiment pas grands
que leur grandeur s'accomplit.

34. kapitel

das große dao strömt weit,
zur rechten, zur linken.
aller wesen leben hängt von ihm ab,
doch greift es nicht ein.
es vollbringt die werke,
ohne sich ihrer zu rühmen.
seine liebe nährt alle wesen,
es gibt sich nicht als ihr meister.
es ist immer ohne begier,
man kann es klein nennen.
alle wesen kehren zu ihm zurück,
es gibt sich nicht als ihr meister.
man kann es groß nennen.
weil die weisen sich nicht selber groß machen,
darum können sie ihre gröÙe vollenden.

34 · Compréhension :

Le Dao est omniprésent et omnipotent.
Nous ne pouvons pas le voir, mais il existe.
Il est toujours sans désir, ce qu'on appelle « petit ».
Tous les êtres lui reviennent, il n'en dispose pas.
On l'appelle « grand ».
Il ne se croit pas grand, mais il peut l'être.

34 · Zum Verständnis

Das Dao ist omnipräsent und omnipotent.
Wir können es nicht sehen, doch existiert es.
Es ist immer ohne Verlangen, das nennt man „klein“.
Alle Wesen kommen zu ihm zurück, es verfügt nicht über sie.
Man nennt es „groß“.
Es hält sich nicht für groß, doch ist es fähig zur Größe.

三十五章

执大象

zhí dà xiàng

天下往

tīan xià wǎng

往而不害

wǎng ér bù hài

安平太

ān píng tài

乐与饵

lè yú ér

过客止

guò kè zhǐ

道之出口

dào zhī chū kǒu

淡乎其无味

dàn hū qí wú wèi

视之不足见

shì zhī bù zú jiàn

听之不足闻

tīng zhī bù zú wén

用之不可既

yòng zhī bù kě jì

Chapitre 35

Qui possède le grand Dao,
tout le monde sous le Ciel se rend à lui.
On s'y rend sans subir de dommage.
On y est en sécurité, en paix et en tranquillité.
La musique et la bonne chère
arrêtent les passants.
Le Dao énoncé par les paroles
est fade et sans goût.
On le regarde sans le voir.
On l'écoute sans l'entendre.
Son fonctionnement est inépuisable.

35. kapitel

wer das große abbild hält,
zu dem kommt die welt.
man kommt und nimmt keinen schaden,
geborgen, friedlich, unbeladen.
mit brot und mit spielen
verbringt der gast seine rast.
das dao, spricht man davon,
bleibt blass und ohne geschmack.
man schaut nach ihm und sieht es nicht.
man hört nach ihm und vernimmt es nicht.
sein wirken ist nicht zu erschöpfen.

35 · Compréhension

Si les gouvernants suivent le Dao, le peuple va vers eux.
Ainsi, le peuple peut être en sécurité, en paix et en tranquillité.
S'ils gouvernent le pays contre le Dao, les gens du peuple les abandonnent.

La musique et les mets délicieux peuvent arrêter les passants pour un moment. Le Dao est fade et sans goût. Il est invisible. Il est impossible de l'entendre, alors qu'il est inépuisable.

35 · Zum Verständnis

Wenn Regierende dem Dao folgen, ist das Volk ihnen ergeben.
So ist das Volk in Sicherheit, in Frieden und in Ruhe.

Wenn Regierende gegen das Dao regieren, werden die Menschen sie verlassen.

Musik und leckere Speisen können Reisende für einen Moment einkehren lassen. Das Dao ist fade und ohne Geschmack. Es ist unsichtbar. Man kann es nicht wahrnehmen, obwohl es unerschöpflich ist.

三十六章

将欲歛之必固张之

jiāng yù xī zhī bì gù zhāng zhī

将欲弱之必固强之

jiāng yù ruò zhī bì gù qiáng zhī

将欲废之必固兴之

jiāng yù fèi zhī bì gù xìng zhī

将欲夺之必固与之

jiāng yù duó zhī bì gù yù zhī

是谓微明

shì wèi wēi míng

柔弱胜刚强

róu ruò shèng gāng qiáng

鱼不可脱于渊

yú bù kě tuō yú yuān

国之利器不可以示人

guó zhī lì qì bù kě yǐ shì rén

Chapitre 36

Ce qui est à fermer, il faut d'abord l'ouvrir.

Ce qui est à affaiblir, il faut d'abord le fortifier.

Ce qui est à supprimer, il faut d'abord le faire fleurir,

Ce qui est à prendre, il faut d'abord le donner.

On appelle cela menues illuminations.

Le souple et le faible vainquent le dur et le fort.

Le poisson ne doit pas quitter les eaux profondes.

Les armes d'un pays ne doivent pas être montrées à autrui.

36. kapitel

was man schließen will,
man muss es vorher öffnen.
was man schwächen will,
man muss es vorher stärken.
was man beseitigen will,
es muss vorher blühen.
was man nehmen will,
man muss es vorher geben.
das nennt man kleine erleuchtung.
zartes und schwaches
besiegen das harte und starke.
der fisch verlasse die tiefen gewässer nicht.
die waffen des landes, man zeige sie nicht.

36 · Compréhension

La nature des choses est double. Les deux aspects contradictoires d'une même chose se transforment l'un en l'autre.

Ce paragraphe explique qu'une chose poussée à l'extrême se transforme en son contraire.

L'ouverture peut se transformer en fermeture.

La force peut devenir la faiblesse.

La prospérité peut se transformer en misère.

C'est la loi du mouvement et du changement dans la nature.

Une chose paraît forte, mais ensuite elle peut se transformer en une chose faible.

Dans l'opposition du faible et du fort, le faible peut vaincre le fort.

36 · Zum Verständnis

Die Dinge haben eine Doppelnatur. Die beiden entgegengesetzten Aspekte eines einzigen Sachverhaltes transformieren sich ineinander.

Dieser Abschnitt erläutert, wie sich eine Sache, wenn sie ihr Extrem erreicht, in ihr Gegenteil verkehrt:

Geöffnetes kann sich in Geschlossenes transformieren.

Starkes kann schwach werden.

Wohlstand kann sich in Elend verwandeln.

Dies ist das Gesetz der Wandlungen der Natur.

Eine Sache erscheint stark, aber in der Folge kann sie sich in Schwäche verwandeln.

In der Gegenüberstellung von schwach und stark kann Schwäche die Stärke überwinden.

三十七章

道常无为

dào cháng wú wéi

而无不为

ér wú bù wéi

侯王若能守之

hóu wáng ruò néng shǒu zhī

万物将自化

wàn wù jiāng zì huà

化而欲作

huà ér yù zuò

吾将镇之以无名之朴

wǔ jiāng zhèn zhī yǐ wú míng zhī pǔ

镇之以无名之朴

zhèn zhī yǐ wú míng zhī pǔ

夫将不欲

fū jiāng bù yù

不欲以静

bù yù yǐ jìng

天下将自定

tiān xià jiāng zì dìng

Chapitre 37

Le Dao n'agit jamais,
mais il est capable de tout.
Si les marquis et les princes peuvent s'y tenir,
tous les êtres se transforment d'eux-mêmes.
Si, pendant leur mutation, ils manifestent des désirs,
la simplicité sans nom doit les apaiser.
La simplicité sans nom n'engendre pas le désir.
Sans désir, la tranquillité est là.
Le monde s'apaise naturellement.

37. kapitel

das dao weilt immer im nicht-tun,
doch kann es alles erreichen.
wenn edle und könige es zu wahren wissen,
so verändern sich alle wesen aus sich selber.
zeigen sich begierden
im verlauf der verwandlung,
sollte die namenlose einfalt sie zur ruhe bringen.
die namenlose einfalt erzeugt kein verlangen.
ohne verlangen ist stille.
die welt kommt von alleine ins lot.

37 · Compréhension

Le Dao n'agit jamais, il est toujours Wu Wei.

Que signifie Wu Wei ?

Wu Wei signifie ne pas agir, ne pas intervenir.

C'est l'essence même de la pensée philosophique de Lao Zi.

Le Dao crée tous les êtres, mais il ne les domine pas.

Il les laisse se développer naturellement.

Le Dao est capable de tout.

Si les gouvernants respectaient le principe du Dao,
le monde pourrait être en paix.

La simplicité sans nom peut calmer le désir.

S'il n'y a pas de désir, la société est tranquille.

37 · Zum Verständnis

Das Dao ist immer im Wu Wei.

Was bedeutet wu wei?

Wu wei bedeutet „nicht handeln“, „nicht eingreifen“.

Dies ist die Essenz der Philosophie des Lao Zi.

Das Dao bringt alle Dinge hervor, doch beherrscht es sie nicht.

Es lässt sie sich auf natürliche Weise entwickeln.

Das Dao ist zu allem fähig.

Wenn die Herrschenden das Prinzip des Dao wahren könnten,
könnte es Frieden auf der Welt geben.

Die namenlose Einfalt kann die Begierden verstummen lassen.

Ohne Begierden ist die Gesellschaft in Ruhe.

德经

LE LIVRE DU DE
DAS BUCH VOM DE

三十八章

上德不德是以有德

shàng dé bù dé shì yǐ yǒu dé

下德不失德是以无德

xià dé bù shī dé shì yǐ wú dé

上德无为而无以为下德之为而有以为

shàng dé wú wéi ér wú yǐ wéi xià dé zhī wéi ér yǒu yǐ wéi

上仁为之而以为上义为之而有以为

shàng rén wéi zhī ér yǐ wéi shàng yì wéi zhī ěr yǒu yǐ wéi

上礼为之而莫之应则攘臂而扔之

shàng lǐ wéi zhī ér mò zhī yīng zé rǎng bì ér rēng zhī

故失道而后德失德而后仁

gù shī dào ér hòu dé shī dé ér hòu rén

失仁而后义失义而后礼

shī rén ér hòu yì shī yì ér hòu lǐ

夫礼者忠信之薄而乱之首

fū lǐ zhě zhōng xìn zhī báo ér luàn zhī shǒu

前识者道之华而愚之始

qián shí zhě dào zhī huá ér yú zhī shǐ

是以大丈夫处其厚不居其薄

shì yǐ dà zhàng fū chǔ qí hòu bù jū qí báo

处其实不居其华故去彼取此

chǔ qí shí bù jū qí huá gù qù bǐ qǔ cǐ

Chapitre 38

L'homme de vertu supérieure ne prétend pas posséder la vertu, mais il la possède réellement.
L'homme de vertu inférieure déclare ne pas avoir perdu la vertu, mais il ne la possède pas réellement.
La vertu supérieure n'agit ni ne calcule.
La vertu inférieure agit et calcule.
La bienveillance supérieure agit et ne calcule pas.
La justice supérieure agit et calcule.
Les rites supérieurs agissent.
À défaut de réponse, on retrouse ses manches et les impose.
Après la perte du Dao, vient la vertu.
Après la perte de la vertu, vient la bienveillance.
Après la perte de la bienveillance, vient la justice.
Après la perte de la justice viennent les rites.
Les rites sont l'affaiblissement de la fidélité et de la confiance et le commencement du trouble.
Les calculs de l'intelligence sont la fausse splendeur du Dao et le commencement de l'ignorance.
L'homme de cœur s'appuie sur le solide et non sur ce qui est faible.
Il se fie à la réalité, non à la fausse splendeur.
Il rejette celle-ci et adopte celle-là.

38. kapitel

hohes de weiß nicht vom de – darum hat es de.
niedriges de verliert nicht sein de –
darum hat es kein de.

hohes de handelt nicht und kalkuliert nicht,
niedriges de handelt und kalkuliert.

hohes wohlwollen handelt und kalkuliert nicht.

hohe gerechtigkeit handelt und kalkuliert.

hohe riten handeln, doch ohne entsprechung.

in der folge krepelt man die ärmel hoch
und drückt sie durch.

also: nach dem verlust des dao

gibt es noch de.

nach dem verlust des de

gibt es noch wohlwollen.

nach dem verlust des wohlwollens

kommt die gerechtigkeit.

nach dem verlust der gerechtigkeit

kommen die rituale.

rituale sind schwach in treue und glauben,

doch sind sie unruhestifter.

intelligente kalküle:

der falsche glanz am dao und beginn

der ignoranz.

einsichtige menschen stützen sich auf solides,

nicht auf schwaches.

sie vertrauen dem realen,

nicht dem falschen glanz.

sie verwerfen diesen, wählen jenes.

38 · Compréhension

Dao Jing exprime le Dao naturel.

De Jing explique les conduites de la vie humaine.

D'après Lao Zi, la vertu supérieure signifie ne pas agir.

L'homme de vertu supérieure n'a même pas l'idée de montrer qu'il possède la vertu.

L'homme de vertu inférieure manifeste qu'il possède la vertu.

Il craint de la perdre.

Il fait quelque chose dans le but d'agir selon la vertu.

La bienveillance supérieure agit de tout son cœur et n'est pas cupide.

L'homme qui agit selon les rites supérieurs retrousse ses manches et impose ses règles, à défaut de réponse.

Un bon gouvernant n'a pas pour but l'utilitaire et fait tout selon la nature. Donc il possède la vertu.

L'homme intelligent dispense l'éducation aux gens et crée les règles auxquelles les gens doivent obéir.

C'est la fausse splendeur. Alors l'ignorance commence.

L'homme de cœur accorde de l'importance à la réalité, et non pas à la fausse splendeur. Son action n'est pas superficielle.

38 · Zum Verständnis

Dao Jing handelt vom natürlichen Dao.

De Jing deutet die Verhaltensweisen des menschlichen Lebens.

Nach Lao Zi ist höchstes De durch Nicht-Tun gekennzeichnet.

Einem Menschen von höchstem De kommt es nicht einmal in den Sinn, auszudrücken, dass er De haben könnte.

Ein Mensch von geringer Tugend lässt erkennen, dass er De besitzt. Er fürchtet, es zu verlieren. Er handelt mit dem Ziel, nach dem De zu handeln.

Wohlwollen handelt aus ganzem Herzen und ist nicht habgierig.

Menschen, die nach hohen Ritualen handeln, krepeln die Ärmel hoch und drücken ihre Regeln durch, da sie keine Resonanz finden.

Ein guter Regierender ist nicht zweckorientiert, er handelt nach der Natur. Darum besitzt er De.

Intelligente Menschen vermitteln dem Volk Bildung und Regeln, nach denen es sich zu verhalten hat. Das ist der falsche Schein.

Damit beginnt die Ignoranz.

Wer auf sein Herz hört, misst dem Realen Bedeutung zu, nicht dem falschen Schein. Sein Handeln ist nicht oberflächlich.

三十九章

昔之得一者天得一以清地得一以宁

xī zhī dé yī zhě tiān dé yī yǐ qīng dì dé yī yǐ níng

神得一以灵谷得一以盈万物得一以生

shén dé yī yǐ líng gǔ dé yī yǐ yíng wàn wù dé yī yǐ shēng

侯王得一以为天下正

hóu wáng dé yī yǐ wéi tiān xià zhèng

其致之也天无以清将恐裂

qí zhì zhī yě tiān wú yǐ qīng jiāng kǒng liè

地无以宁将恐废神无以灵将恐歇

dì wú yǐ níng jiāng kǒng fèi shén wú yǐ líng jiāng kǒng xiē

谷无以盈将恐竭万物无以生将恐灭

gǔ wú yǐ yíng jiāng kǒng jié wàn wù wú yǐ shēng jiāng kǒng miè

侯王无以贵高将恐蹶

hóu wáng wú yǐ guì gāo jiāng kǒng jué

故贵以贱为本高以下为基

gù guì yǐ jiàn wéi běn gāo yǐ xià wéi jī

是以侯王自称孤寡不穀

shì yǐ hóu wáng zì chēng gū guǎ bù gǔ

此其以贱为本邪非乎

cǐ qí yǐ jiàn wéi běn yé fēi hū

故至誉无誉

xié gù zhì yù wú yù

是故不欲碌碌如玉珞珞如石

shì gù bù yù lù lù rú yù luò luò rú shí

Chapitre 39

Au temps jadis, voici ce qui acquit l'Un :
Le ciel acquit l'Un et devint clair.
La terre acquit l'Un et devint calme.
Les esprits acquirent l'Un et devinrent intelligents.
Les vallées acquirent l'Un et se remplirent.
Tous les êtres acquirent l'Un et eurent la vitalité.
Les marquis et les rois acquirent l'Un
et le monde fut stable et tranquille.
On déduit par analogie :
Si le ciel n'était pas clair, il éclaterait.
Si la terre n'était pas calme, elle se détruirait.
Si les esprits n'étaient pas intelligents, ils
disparaîtraient.
Si les vallées n'étaient pas remplies,
elles s'assécheraient.
Si tous les êtres n'avaient pas la vitalité,
ils s'éteindraient.
Si les marquis et les rois ne pouvaient pas maintenir
leur position haute et puissante, ils seraient renversés.
Donc la noblesse prend l'humilité pour racine,
le haut prend le bas pour fondement.
Aussi les marquis et les rois se nomment eux-mêmes
« orphelins », « esseulés », « malheureux ».
Ce n'est pas prendre l'humilité comme racine,
n'est-ce pas ?
Donc le grand honneur n'a pas besoin d'être honoré.
Il ne faut pas vouloir scintiller comme jade,
mais être une simple pierre.

39. kapitel

die früher das eine erreichten:
der himmel erreichte das eine und wurde klar.
die erde erreichte das eine und wurde still.
die geister erreichten das eine
und wurden intelligent.
die täler erreichten das eine und wurden gefüllt.
alle wesen erreichten das eine und wurden vital.
fürsten und könige erreichten das eine
und die welt kam ins lot.
analog kann man schließen: wäre der himmel
nicht klar, er würde zerspringen.
wäre die erde nicht still, sie würde sich zerstören.
wären die geister nicht intelligent,
sie würden verschwinden.
wären die täler nicht gefüllt,
sie würden vertrocknen.
wären die wesen nicht vital, sie würden vergehen.
könnten fürsten und könige ihre hohe macht
nicht wahren, sie würden gestürzt.
darum ist das geringe die wurzel des kostbaren,
das tiefe die basis des hohen.
fürsten und könige nennen sich
„verweist, vereinsamt, unglücklich“:
heißt das nicht, sich das geringe zur wurzel zu
nehmen? - oder doch nicht?
hohe ehre bedarf nicht der ehrung.
nicht wünschen zu scheinen wie jade,
ein einfacher stein sein.

39 · Compréhension

Lao Zi dit : « Le Dao engendre Un ; un engendre deux ; deux engendre trois ; trois engendre tous les êtres ».

L'Un est le qi originaire du chaos. L'origine du cosmos, c'est Un.

Le ciel a obtenu l'Un et est devenu clair.

La terre a obtenu l'Un et est devenue calme.

Lao Zi met l'Un en évidence : l'origine du cosmos est l'Un.

L'Un est aussi la loi générale du cosmos.

Les choses contradictoires et opposées dépendent l'une de l'autre. Aussi l'une se transforme en l'autre.

A la fin, elles reviennent à l'unité qui est exprimée par l'Un.

Les marquis et les rois doivent savoir que l'humilité est la racine de la noblesse et que le bas est le fondement du haut.

39 · Zum Verständnis

Lao Zi sagt: „Das Dao bringt das Eine hervor; das Eine bringt zwei hervor; zwei bringen drei hervor; drei bringen alle Wesen hervor.“
Das Eine ist das ursprüngliche Qi des Chaos.

Der Ursprung des Kosmos ist eins.

Der Himmel erreicht das Eine und wird klar. Die Erde erreicht das Eine und wird still.

Lao Zi hebt das Eine hervor: der Ursprung des Kosmos ist das Eine. Das Eine ist außerdem das allgemeine Gesetz des Kosmos. Einander widersprechende und entgegengesetzte Dinge stehen in Abhängigkeiten zueinander und transformieren sich ineinander. Zu guter Letzt kehren sie zur Einheit zurück, die mit dem „Einen“ ausgedrückt ist.

Fürsten und Könige sollten wissen, dass Bescheidenheit die Wurzel des Vornehmen ist und Tiefe die Basis des Hohen.

四十四章

反者道之动

fǎn zhě dào zhī dòng

弱者道之用

ruò zhě dào zhī yòng

天下万物生于有

tīan xià wàn wù shēng yú yǒu

有生于无

yǒu shēng yú wú

Chapitre 40

Le retour, c'est le mouvement du Dao.

La faiblesse, c'est la fonction du Dao.

Tous les êtres du monde naissent de l'avoir.

L'avoir naît du non-avoir.

40. kapitel

rückkehr ist die bewegung des dao.
schwäche ist die funktion des dao.
alle wesen entspringen aus dem haben.
das haben entspringt aus dem nicht-haben.

40 · Compréhension

Toute chose se transforme cycliquement en tournant sans fin ;
c'est la règle du mouvement.

Quand le Dao agit, il agit de manière imperceptible.

Le Dao agit de façon faible.

Cela signifie que le Dao crée tous les êtres.

Il ne les force pas.

Tous les êtres naissent et croissent selon la nature.

40 · Zum Verständnis

Alles verändert sich in Zyklen und kreist ohne Ende: dies ist die
Regel der Bewegung.

Wenn das Dao handelt, geschieht dies auf nicht wahrnehmbare
Weise. Das Dao wirkt auf die schwache Art und Weise.

Das heißt, es bringt alle Wesen hervor. Es nötigt sie nicht.

Alle Wesen entstehen und gedeihen entsprechend der Natur.

四十一章

上士闻道勤而行之

shàng shì wén dào qín ér xíng zhī

中士闻道若存若亡

zhōng shì wén dào ruò cún ruò wáng

下士闻道大笑之

xià shì wén dào dà xiào zhī

不笑不足以道

bù xiào bù zú yǐ wéi dào

故建言有之

gù jiàn yán yǒu zhī

明道若昧进道若退夷道若類

míng dào ruò mèi jìn dào ruò tuì yí dào ruò lèi

上德若谷大白若辱

shàng dé ruò gǔ dà bái ruò rǔ

广德若不足建德若偷质真若渝

guǎng dé ruò bù zú jiàn dé ruò tōu zhì zhēn ruò yú

大方无隅大器晚成

dà fāng wú yú dà qì wǎn chéng

大音希声大象无形

dà yīn xī shēng dà xiàng wú xíng

道隐无名

dào yīn wú míng

夫唯道善贷且成

fū wéi dào shàn dài qiě chéng

Chapitre 41

L'homme supérieur entend le Dao,
il le pratique avec zèle.
L'homme moyen entend le Dao,
il y croit ou bien il doute.
L'homme inférieur entend le Dao,
il éclate de rire.
Sans rire le Dao ne serait plus le Dao.
Ainsi l'adage :
Le Dao clair paraît obscur.
Le Dao avançant semble reculant.
Le Dao uni paraît inégal.
La vertu supérieure ressemble à un abîme.
La blancheur éclatante paraît souillée.
La vertu abondante paraît insuffisante.
La vertu établie paraît indolente.
La substance pure paraît trouble.
Le grand carré n'a pas d'angles.
Le grand objet tarde à s'achever.
Le grand son est muet.
La grande image est sans forme.
Le Dao est caché et n'a pas de nom.
Seul le Dao peut aider et parfaire.

41. kapitel

ein hoher mensch, hört er vom dao:
er übt es mit eifer.
ein mittlerer mensch, hört er vom dao:
mal glaubt er es, mal zweifelt er.
ein niedriger mensch, hört er vom dao:
er bricht in schallendes gelächter aus.
ohne lachen wäre das dao nicht das dao.
darum gibt es folgenden sinnspruch:
das helle dao scheint dunkel.
fortschritt im dao scheint rückschritt.
die einheit des dao scheint schief.
hohes de erscheint wie ein abgrund.
strahlendes weiß erscheint wie beschmutzt.
weites de scheint ungenügend.
gegründetes de scheint träge.
reine substanz erscheint trüb.
das große geviert hat keine ecken.
großes gerät wird spät vollendet.
der große ton ist stumm.
das große abbild hat keine form.
das dao ist verborgen und hat keinen namen.
nur das dao kann unterstützen und vollenden.

41 · Compréhension

En entendant le Dao, l'homme supérieur, l'homme moyen et l'homme inférieur se manifestent diversement.

L'homme inférieur est incapable de comprendre le Dao. Alors, il éclate de rire.

C'est-à-dire que sans rire le Dao ne serait pas le Dao.

Le grand carré, le grand objet, le grand son et la grande image représentent la nature du Dao.

En un mot, le Dao est caché, sans nom.

41 · Zum Verständnis

Wenn sie vom Dao hören, äußern sich die Menschen auf unterschiedliche Art und Weise.

Menschen von geringem Verständnis sind nicht fähig, das Dao zu verstehen. Sie brechen in Gelächter aus.

Das heißt: ohne Lachen wäre das Dao nicht das Dao.

Das große Geviert, das große Objekt, der große Ton, das große Bild sind Metaphern für die Natur des Dao.

Kurz gesagt: das Dao ist verborgen und namenlos.

四十二章

道生一

dào shēng yī

一生二

yī shēng èr

二生三

èr shēng sān

三生万物

sān shēng wàn wù

万物负阴而抱阳冲气以为和

wàn wù fù yīn ér bào yáng chōng qì yǐ wéi hé

人之所恶唯孤寡不穀

rén zhī suǒ wù wéi gū guǎ bù gǔ

而王公以为称

ér wáng gōng yǐ wéi chēng

故物或损之而益或益之而损

gù wù huò sǔn zhī ér yì huò yì zhī ér sǔn

人之所教我亦教之

rén zhī suǒ jiào wǒ yì jiào zhī

强梁者不得其死

qiǎng liáng zhě bù dé qí sǐ

吾将以为教父

wú jiāng yǐ wéi jiào fù

Chapitre 42

Le Dao engendre un.

Un engendre deux.

Deux engendre trois.

Trois engendre tous les êtres.

Tous les êtres portent le yin sur le dos et
embrassent le yang.

Le yin qi et le yang qi se heurtent
et se mêlent dans une parfaite harmonie.

« Orphelins », « esseulé », « malheureux »,
ces noms sont détestés.

Cependant, ce sont les noms que se donnent
les marquis et les rois.

Qui perd gagne et qui gagne perd.

J'enseigne aussi ce qu'un autre a déjà enseigné.

« Mourir de sa belle mort n'est pas pour les
violents ».

J'en fais le père de ma doctrine.

42. kapitel

das dao erzeugt eins.
eins erzeugt zwei.
zwei erzeugt drei.
drei erzeugt alle wesen.
alle wesen schultern das yin
und umarmen das yang.
yin-qi und yang-qi stoßen zusammen
und werden harmonisch.
man verabscheut die attribute
„verwaist“, „verwitwet“, „unglücklich“.
doch nennen könige und fürsten
sich selber so.
verlust ist gewinn,
gewinn ist verlust.
was andere lehren, ich lehre es auch:
gewalttäter finden nicht ihren guten tod.
das mache ich zum vater meiner lehre.

42 · Compréhension

Un est le qi chaotique, issu du chaos.

Deux est le yin qi et le yang qi.

Trois, ce sont le yin qi et le yang qi qui sont intimement mêlés et combinés, ils sont le qi harmonisé.

C'est le qi harmonisé qui engendre tous les êtres.

Les marquis et les rois aiment se nommer « orphelins »,

« esseulé », « malheureux ». Mais le peuple n'aime pas ces noms.

« Mourir de sa belle mort n'est pas pour les violents », Lao Zi fait de cet enseignement le père de sa doctrine.

42 · Zum Verständnis

Eins ist das chaotische, aus dem Chaos entstandene Qi.

Zwei, das sind Yin-Qi und Yang-Qi.

Drei, das sind Yin-Qi und Yang-Qi in inniger Vermischung und Vereinigung - das harmonisierte Qi.

Dieses harmonisierte Qi bringt alle Wesen hervor.

Fürsten und Könige nennen sich gerne „Waisen“, „vereinsamt“,

„unglücklich“. Aber das Volk mag diese Worte nicht.

„Gewalttäter finden keinen schönen Tod“:

Diese Einsicht macht Lao Zi zum Vater seiner Lehre.

四十三章

天下之至柔

tiān xià zhī zhì róu

驰骋天下之至坚

chí chěng tiān xià zhī zhì jiān

无有入无间

wú yǒu rù wú jiàn

吾是以知无为之有益

wú shì yì zhī wú wéi zhī yǒu yì

不言之教

bù yán zhī jiào

无为之益

wú wéi zhī yì

天下希及之

tiān xià xī jí zhī

Chapitre 43

Le plus souple l'emporte sur le plus solide.
Ce qui n'a pas pénètre ce qui n'a pas d'interstices.
Par là, je connais l'avantage du non-agir.
L'enseignement sans parole,
l'avantage du non-agir :
Dans le monde il est rare que l'on puisse les
accomplir.

43. kapitel

das weichste besiegt das härteste.
was nicht hat,
durchdringt, was ohne zwischenraum.
daher kenne ich den vorteil des nicht-tuns.
ohne worte lehren,
der vorteil des nicht-tuns:
auf erden wird dies selten erreicht.

43 · Compréhension

L'eau est souple et douce. Elle peut percer la pierre.

C'est le souple qui peut vaincre le solide.

La force sans forme et sans image peut pénétrer ce qui est sans interstices.

Si les dirigeants appliquaient l'enseignement sans parole et le non-agir, le peuple pourrait en bénéficier et le monde serait calme.

43 · Zum Verständnis

Wasser ist weich und anpassungsfähig. Es kann Steine durchdringen: weiches Wasser höhlt den Stein.

Die Kraft ohne Form und ohne Abbild durchdringt, was ohne Zwischenraum.

Wenn Staatenlenker das Lehren ohne Worte und das Nicht-Tun anwenden würden, könnte das Volk davon profitieren und die Welt wäre friedlich.

四十四章

名与身孰亲

míng yǔ shēn shú qīn

身与货孰多

shēn yǔ huò shú duō

得与亡孰病

dé yǔ wáng shú bìng

甚爱必大费

shēn ài bì dà fèi

多藏必厚亡

duō cáng bì hòu wáng

故知足不辱

gù zhī zú bù rǔ

知止不殆

zhī zhǐ bù dài

可以长久

kě yǐ cháng jiǔ

Chapitre 44

Entre la renommée et la vie,
quelle est la plus précieuse ?
Entre la vie et la richesse,
quelle est la plus importante ?
Entre le gain et la perte,
qu'est ce qui est plus nuisible ?
Qui aime trop dépense trop.
Qui amasse trop essuiera de lourdes pertes.
Qui se contente de peu
ne peut pas être traité avec mépris.
Savoir quand c'est assez
est hors de danger.
Ainsi on peut vivre longtemps.

44. kapitel

namen oder leben: was ist wertvoller?
leben oder reichum: was ist wichtiger?
gewinn oder verlust: was ist schlimmer?
extreme liebe bringt hohe aufwendungen.
vieles horten bringt schwere verluste.
wissen, dass es genug ist,
ist keine schande.
wissen, wann es genug ist,
ist auer gefahr.
so whrt man lange.

44 · Compréhension

Dans la vie sociale on se trouve souvent face à un choix : la renommée et la vie, la vie et la richesse ; qu'est-ce qui est plus important ?

Si on recherche le renom et la richesse, on abandonne la vie.

Quel rôle jouent la renommée et la richesse sans la vie ?

Mieux vaut vivre que les rechercher.

On doit se contenter de peu et ne pas être d'une cupidité insatiable.

44 · Zum Verständnis

Im gesellschaftlichen Leben muss man sich oftmals entscheiden: der gute Ruf oder das Leben; das Leben oder der Reichtum - was ist wichtiger?

Wenn man Bekanntheit und Reichtümer sucht, lässt man das Leben im Stich.

Welche Bedeutung haben Bekanntheit und Reichtum ohne das Leben?

Besser man lebt, als nach diesen zu streben.

Man sollte sich mit wenig zufrieden geben und unersättliche Habgier vermeiden.

四十五章

大成若缺

dà chéng ruò quē

其用不弊

qí yòng bù bì

大盈若冲

dà yíng ruò chōng

其用不穷

qí yòng bù qióng

大直若屈

dà zhí ruò qū

大巧若拙

dà qiǎo ruò zhuō

大辩若讷

dà biàn ruò nè

躁胜寒

zào shèng hán

静胜热

jìng shèng rè

清静为天下正

qīng jìng wéi tiān xià zhèng

Chapitre 45

La grande perfection semble imparfaite.

Son usage est inépuisable.

La grande plénitude semble vide.

Son usage est illimité.

La grande droiture semble courbée.

La grande habileté semble maladroite.

La grande éloquence paraît incapable
d'avoir le don de la parole.

L'agitation surmonte le froid.

La tranquillité surmonte le chaud.

La quiétude et la tranquillité
rétablissent l'ordre dans le monde.

45. kapitel

große vollendung scheint wie ein mangel,
im gebrauch ist sie nicht zu erschöpfen.
große fülle scheint leer,
im gebrauch ist sie ohne grenzen.
große geradheit scheint krumm,
großes geschick scheint täppisch,
große beredsamkeit scheint stammelnd.
bewegung überwindet die kälte,
stille überwindet die hitze.
klarheit und stille bringen die welt ins lot.

45 · Compréhension

Une grande plaine parfaite a souvent quelques endroits creux.
Elle semble imparfaite, mais elle engendre sans fin.
La mer est pleine mais quand la marée descend, elle semble vide.
La mer donne toujours des fruits.
L'horizon semble droit, mais il est courbé.
Le mouvement peut surmonter le froid.
La tranquillité peut surmonter le chaud.
La tranquillité et le non-agir rétablissent l'ordre dans le monde.

45 · Zum Verständnis

Eine weite, unendlich erscheinende Ebene hat an vielen Stellen Vertiefungen.
Sie scheint unvollkommen, doch sie erzeugt Leben ohne Ende.
Das Meer ist gefüllt, doch zur Ebbe scheint es leer.
Das Meer bringt allzeit seine Früchte hervor.
Der Horizont scheint gerade, aber er ist gekrümmt.
Bewegung kann Kälte überwinden, Stille die Hitze.
Stille und Nicht-Tun stellen die Ordnung auf der Welt wieder her.

四十六章

天下有道

tiān xià yǒu dào

却走马以粪

què zǒu mǎ yǐ fèn

天下无道

tiān xià wú dào

戎马生于郊

róng mǎ shēng yú jiāo

祸莫大于不知足

huò mò dà yú bù zhī zú

咎莫大于欲得

jiù mò dà yú yù dé

故知足之足

gù zhī zú zhī zú

常足矣

cháng zú yǐ

Chapitre 46

Si le monde a le Dao,
les coursiers rapides sont dételés pour
labourer les champs.
Si le monde n'a pas le Dao,
les juments poulinent dans les faubourgs.
Point de plus grand malheur que
l'insatiabilité.
Point de plus grande faute que
le désir de posséder.
La satisfaction de se contenter de peu
sera permanente.

46. kapitel

wenn die welt das dao hat,
bringt man die rennpferde
zurück auf den acker.
wenn die welt das dao nicht hat,
fohlen die schlachtrösser
in den vorstädten.
kein größeres unglück,
als nicht zu wissen,
wann es genug ist.
kein größerer fehler als habgier.
wer weiß: genug ist genug,
hat dauerhaft zur genüge.

46 · Compréhension

Si les gouvernants conduisent leur pays selon le Dao,
il n'y a pas de combat dans le monde.

Les coursiers sont dételés pour labourer les champs.

S'ils ne suivent pas le Dao, même les juments sont prises dans les combats. Elles sont obligées de mettre bas dans les faubourgs.

On doit se contenter de peu et éliminer le désir de posséder.

Alors tout va bien.

46 · Zum Verständnis

Wenn die Regierenden ihr Land entsprechend dem Dao führen,
gibt es auf der Welt keinen Kampf.

Die Streitrösse werden abgeschirrt und bestellen die Felder.

Wenn sie dem Dao nicht folgen, werden selbst Stuten in den Kampf geführt. Sie müssen in den Vororten abfohlen.

Man sollte sich mit wenig begnügen und sich von Besitzgier befreien.

Dann geht alles gut.

四十七章

不出户知天下

bù chū hù zhī tiān xià

不窥牖见天道

bù kuī yǒu jiàn tiān dào

其出弥远

qí chū mí yuǎn

其知弥少

qí zhī mí shǎo

是以圣人

shì yǐ shèng rén

不行而知

bù xíng ér zhī

不见而明

bù jiàn ér míng

不为而成

bù wéi ér chéng

Chapitre 47

Sans sortir de la maison,
on connaît l'univers.
Sans regarder par la fenêtre,
on peut voir le Dao céleste.
Plus on s'éloigne, moins on connaît.
Les sages connaissent tout sans se déplacer,
comprennent tout sans regarder,
rempoortent des succès sans rien faire.

47. kapitel

ohne aus dem haus zu gehen,
erkennt man die welt.
ohne aus dem fenster zu schauen,
sieht man das himmlische dao.
weiter hinaus gehen, weniger wissen.
die weisen gehen nicht hinaus und wissen,
schauen nicht und verstehen,
tun nicht und vollenden.

47 · Compréhension

Tout dans le monde obéit à certaines règles.

Si on les maîtrise bien, on peut connaître la situation réelle.

Le fond du cœur est limpide.

Les sages maîtrisent les règles, ils peuvent connaître tout sans sortir.

Ils font tout selon la nature et remportent des succès sans agir.

47 · Zum Verständnis

Alles auf der Welt gehorcht gewissen Regeln. Wenn man sie gut beherrscht, kann man die reale Situation erkennen.

Der Grund des Herzens ist klar.

Die Weisen beherrschen die Regeln, sie können alles erkennen, ohne aus dem Haus zu gehen. Ihr Handeln entspricht der Natur, sie haben Erfolg, ohne zu agieren.

四十八章

为学日益

wéi xué rì yì

为道日损

wéi dào rì sǔn

损之又损

sǔn zhī yòu sǔn

以至于无为

yǐ zhì yú wú wéi

无为而无不为

wú wéi ér wú bù wéi

取天下常以无事

qǔ tiān xià cháng yǐ wú shì

及其有事

jí qí yǒu shì

不足以取天下

bù zú yǐ qǔ tiān xià

Chapitre 48

Apprendre, c'est s'accroître de jour en jour.
Suivre le Dao, c'est décroître de jour en jour.
Décroître encore décroître jusqu'au non-agir.
Le non-agir est capable de tout.
En pratiquant toujours le non-agir,
on gouverne bien le pays.
Si on intervient, il est impossible de le gouverner.

48. kapitel

lernen heißt täglich vermehren,
dem dao folgen heißt täglich vermindern.
vermindern und vermindern bis zum nicht-tun.
nicht-tun kann alles erreichen.
man bekommt die welt auf dauer
nur aus dem nicht-tun.
was man durch tun erreicht,
reicht nicht, um die welt zu bekommen.

48 · Compréhension :

En apprenant sans cesse,
on s'enrichit de connaissances de jour en jour.
En suivant le Dao avec constance,
on réduit ses désirs de jour en jour.
Les désirs décroissent de plus en plus, jusqu'au non-agir.
Le non-agir est capable de tout.
En pratiquant le non-agir, on peut bien gouverner son pays.

48 · Zum Verständnis

Durch ständiges Lernen bereichert man sein Wissen Tag um Tag.
Folgt man beständig dem Dao, verringert man seine Begierden
Tag um Tag.
Die Begierden nehmen stetig ab bis hin zum Nicht-Tun.
Nicht-Tun kann alles erreichen.
Wenn man das Nicht-Tun praktiziert, kann man sein Land gut
regieren.

四十九章

圣人常无心

shèng rén cháng wú xīn

以百姓之心为心

yǐ bǎi xìng zhī xīn wéi xīn

善者吾善之

shàn zhě wú shàn zhī

不善者吾亦善之

bù shàn zhě wú yì shàn zhī

德善

dé shàn

信者吾信之

xìn zhě wú xìn zhī

不信者吾亦信之

bù xìn zhě wú yì xìn zhī

德信

dé xìn

圣人在天下

shèng rén zài tiān xià

歛歛焉为天下浑其心

xī xī yān wéi tiān xià hún qí xīn

百姓皆注其耳目

bǎi xìng jiē zhù qí ěr mù

圣人皆孩之

shèng rén jiē hái zhī

Chapitre 49

Les sages n'ont pas le cœur égoïste.
Ils prennent le cœur du peuple
pour leur propre cœur.
Je traite les bons avec bonté.
Quant à ceux qui ne sont pas bons,
je les traite aussi avec bonté.
Telle est la vertu de la bonté.
Je crois ceux qui sont loyaux ainsi que ceux
qui ne le sont pas.
Telle est la vertu de la confiance.
Les sages, dans le monde,
atténuent leurs désirs
pour que le monde soit simple et honnête.
Les gens du peuple sont attentifs
avec leurs yeux et leurs oreilles.
Les sages les traitent comme des enfants.

49. kapitel

die weisen haben kein starres herz,
mit den herzen der menschen ist ihr herz.
die guten,
ich bin gut zu ihnen.
die nicht-guten,
ich bin auch gut zu ihnen:
das de des guten.
den vertrauenden,
ich vertraue ihnen.
den nicht-vertrauenden,
ich vertraue ihnen auch:
das de des vertrauens.
die weisen auf erden,
sie dämpfen ihr verlangen,
damit die welt einfach und ehrlich werde.
die menschen des volkes merken auf
mit auge und ohr.
den weisen sind sie wie kinder.

49 · Compréhension

Les sages peuvent atténuer leurs désirs et travailler consciencieusement.

Ils ne se relâchent pas dans leur travail et ne disputent pas le profit au peuple.

Ils n'agissent pas à la légère, se mettent à la place d'autrui et traitent toujours les gens avec bonté.

Alors, ils peuvent bien gouverner le pays.

49 · Zum Verständnis

Die Weisen sind imstande, ihre Begierden zu verringern und gewissenhaft zu arbeiten.

Sie erlahmen nicht in ihrer Arbeit und machen dem Volk den Gewinn nicht streitig.

Sie handeln nicht leichtfertig, versetzen sich in andere hinein und behandeln die Menschen immer mit Güte.

So können sie das Land gut regieren.

五十五章

出生入死

chū shēng rù sǐ

生之徒十有三

shēng zhī tú shí yǒu sān

死之徒十有三

sǐ zhī tú shí yǒu sān

人之生动之于死地亦十有三

rén zhī shēng dòng zhī yú sǐ dì yì shí yǒu sān

夫何故以其生生之厚

fū hé gù yǐ qí shēng shēng zhī hòu

盖闻善摄生者

gài wén shàn shè shēng zhě

陆行不遇兕虎

lù xíng bù yù sī hǔ

入军不被甲兵

rù jūn bù bèi jiǎ bīng

兕无所投其角

sī wú suǒ tóu qí jiǎo

虎无所措其爪

hǔ wú suǒ cuò qí zhuǎ

兵无所容其刃

bīng wú suǒ róng qí rèn

夫何故以其无死地

fū hé gù yǐ qí wú sǐ dì

Chapitre 50

Sortir, c'est la vie.

Entrer, c'est la mort.

Un tiers des hommes vit normalement,

un tiers est mort,

un tiers qui aurait pu vivre longtemps

est sur le chemin de la mort.

Pourquoi cela ?

Parce qu'ils mènent une vie d'avidité.

On dit que ceux qui connaissent l'art

de ménager la vie

ne rencontrent ni le rhinocéros ni le tigre

en voyageant sur les routes.

En guerre, ils ne peuvent pas être blessés

par les armes.

Le rhinocéros ne sait pas comment les encorner.

Le tigre ne sait pas comment les griffer.

Les soldats ne savent pas comment les blesser

par les couteaux et les épées.

Pourquoi cela ?

Parce qu'ils ne sont pas entrés

dans le royaume de la mort.

50. kapitel

hinaus ist leben,
hinein ist der tod.
ein drittel ist lebend,
ein drittel ist tot.
lebende,
die sich auf den tod zubewegen:
auch ein drittel.
wieso und warum?
weil sie ein dickes leben leben.
man sagt, die,
welche das leben gut absorbieren,
gehen des weges, ohne das rhinozeros,
ohne den tiger zu treffen.
im krieg werden sie nicht
von den waffen getroffen.
das rhinozeros weiß nicht,
wie es sie aufspießen sollte.
der tiger weiß nicht,
wie er sie fassen sollte.
die soldaten wissen nicht,
wie sie sie ans messer bekommen sollten.
und warum?
ihr ort ist nicht der des todes.

50 · Compréhension

Dans ce chapitre il s'agit de la mort et de la vie. On doit savoir comment mener une vie normale.

Certains auraient pu vivre plus longtemps, mais ils n'ont pas ménagé leur santé et ont vécu dans le luxe.

Cette manière de vivre n'est pas utile à la santé et peut lui être nuisible. On meurt plus tôt.

Ceux qui maîtrisent l'art de ménager leur santé ne rencontrent pas de bêtes féroces en voyageant sur les routes. En guerre, ils ne peuvent pas être blessés par les couteaux et les épées.

Parce qu'ils ne sont pas entrés dans le royaume de la mort.

50 · Zum Verständnis

Dieser Abschnitt handelt von Leben und Tod. Man sollte wissen, wie man ein normales Leben führen kann.

Einige hätten länger leben können, aber sie haben nicht darauf geachtet, ihre Gesundheit zu schonen, sondern ein Leben im Luxus geführt. Dieser Lebensstil ist der Gesundheit nicht zuträglich und kann den Menschen schaden. Man stirbt früh.

Wer die Kunst meistert, seine Gesundheit zu pflegen, begegnet auf seinen Wegen keinen wilden Tieren. Im Krieg kann man nicht von Messern oder Speeren verletzt werden:

Man ist nicht in das Reich des Todes eingetreten.

五十一章

道生之德畜之

dào shēng zhī dé xù zhī

物形之势成之

wù xíng zhī shì chéng zhī

是以万物莫不尊道而贵德

shì yǐ wàn wù mò bù zūn dào ér guì dé

道之尊德之贵

dào zhī zūn dé zhī guì

夫莫之命而常自然

fū mò zhī mìng ér cháng zì rán

故道生之德蓄之

gù dào shēng zhī dé xù zhī

长之育之成之熟之

zhǎng zhī yù zhī chéng zhī shú zhī

养之覆之

yǎng zhī fù zhī

生而不有为而不恃

shēng ér bù yǒu wèi ér bù shì

长而不宰

cháng ér bù zǎi

是谓玄德

shì wèi xuán dé

Chapitre 51

Le Dao leur donne la vie.
La vertu les élève.
L'espace leur donne la forme.
Le milieu les achève.
Parmi tous les êtres, pas un qui n'adore
le Dao et qui n'apprécie la vertu.
Le Dao est digne d'être adoré.
La vertu est précieuse.
Nul ne donne d'ordre.
C'est selon la nature.
Ainsi le Dao leur donne la vie et
la vertu les élève.
Cela les fait croître et les cultive,
les fait grandir, les fait mûrir et les protège.
Donner la vie sans posséder,
entretenir sans s'en glorifier,
les guider sans dominer,
cela s'appelle la vertu mystérieuse.

51. kapitel

das dao gibt ihnen leben,
das de zieht sie auf.
das umfeld prägt sie,
die strömung vollendet sie.
unter den wesen ist keines,
das nicht verehrte das dao,
nicht schätzte das de.
das dao ist bewundernswert.
das de ist kostbar.
keiner gibt befehle,
immer nach der natur.
so gibt leben das dao,
gibt nahrung das de.
dies fördert und kultiviert sie,
dies vollendet, dies reift und beschützt sie.
leben geben, ohne zu besitzen.
sie pflegen, ohne sich dessen zu rühmen.
sie leiten, ohne sie zu beherrschen.
das nennt man geheimnisvolles de.

51 · Compréhension

Tous les êtres viennent au monde et croissent conformément aux lois naturelles, qui se résument simplement par le Dao.

Le Dao donne la vie à tous les êtres. C'est la vertu qui les nourrit.

Le Dao est vénéré. La vertu est appréciée.

Ce n'est pas un quelconque gouvernant qui donne des ordres.

Cela arrive naturellement.

Le Dao donne la vie à tous les êtres sans rien prendre.

Il les entretient sans s'en s'attribuer les mérites et les fait croître sans les dominer.

Il donne et ne pense jamais obtenir de récompense.

Il est désintéressé. C'est la vertu du Dao.

Celui qui suit le Dao doit agir selon le Dao.

51 · Zum Verständnis

Geburt und Wachstum aller Wesen geschehen im Einklang mit den Gesetzen der Natur, die schlicht und einfach im Dao zusammengefasst sind.

Das Dao gibt allen Wesen das Leben. Das De nährt sie.

Das Dao wird verehrt, das De wird geschätzt.

Nicht irgendein Herrscher erteilt hierzu den Befehl, es geschieht von Natur aus.

Das Dao gibt allen Wesen das Leben, ohne etwas zu nehmen.

Es ernährt und erhält sie, ohne sich etwas darauf zugute zu halten; es gibt ihnen Wachstum, ohne sie zu beherrschen.

Es gibt, ohne jemals an eine Gegenleistung zu denken.

Es ist selbstlos. Dies ist des Dao De.

Wer dem Dao folgt, sollte entsprechend dem Dao handeln.

五十二章

天下有始以为天下母

tiān xià yǒu shǐ yǐ wéi tiān xià mǔ

既得其母以知其子

jì dé qí mǔ yǐ zhī qí zǐ

既知其子复守其母没身不殆

jì zhī qí zǐ fù shǒu qí mǔ mò shēn bù dài

塞其兑闭其门终身不勤

sāi qí duì bì qí mén zhōng shēn bú qín

开其兑济其事终身不救

kāi qí duì jì qí shì zhōng shēn bù jiù

见小曰明守柔曰强

jiàn xiǎo yuè míng shou rou yue qiang

用其光复归其明无遗身殃

yòng qí guāng fù guī qí míng wú yí shēn yāng

是为袭常

shì wèi xí cháng

Chapitre 52

Le monde a son origine.
Celle-ci est la mère du monde.
Celui qui comprend la mère
connaîtra aussi ses fils.
Connaissant ses fils,
on s'en retourne vers la mère.
Il n'y aura pas de danger durant toute la vie.
Si l'on clôt tous les orifices,
et que l'on ferme toutes les portes,
on ne sera pas épuisé au terme de sa vie.
Si l'on ouvre tous les orifices et si l'on multiple
les besognes, on sera sans secours
au terme de sa vie.
Observer l'infime,
c'est l'illumination.
Entretenir la souplesse,
c'est la force.
On utilise la lumière pour
faire retour à l'illumination.
Cela n'attire pas les malheurs sur soi.
C'est la pratique du Constant.

52. kapitel

die welt hat einen ursprung,
das ist die mutter der welt.
versteht man die mutter,
so kennt man auch die söhne.
kennt man die söhne,
kehrt man zur mutter zurück:
das ganze leben ist nicht in gefahr.
die öffnungen stopfen,
die türen verschließen:
am ende des lebens keine erschöpfung.
öffnen die pforten,
vervielfachen die geschäfte:
am ende des lebens keine rettung.
das kleine betrachten ist erleuchtung.
das feine wahren ist stärke.
nutzen das licht,
um heimzukehren zur erleuchtung.
so zieht man kein unheil auf sich.
das ist die praxis der dauer.

52 · Compréhension

Tous les êtres ont une origine.

C'est le Dao qui est l'origine de tous les êtres.

Le Dao leur donne la vie.

Le Dao est la mère. Tous les êtres sont les fils du Dao.

Nous devons respecter le Dao et le suivre.

Pour ne pas être épuisé, on doit boucher tous les orifices du désir
et fermer toutes les portes de la cupidité.

Sinon, on sera sans secours pendant toute sa vie.

52 · Zum Verständnis

Alle Wesen haben einen Ursprung.

Das Dao ist der Ursprung aller Wesen.

Das Dao bringt sie ins Leben.

Das Dao ist die Mutter. Alle Wesen sind Söhne des Dao.

Wir sollten das Dao wahren und ihm folgen.

Um uns nicht zu erschöpfen, sollten wir alle Öffnungen der
Begierden verstopfen und die Tore der Habgier verschließen.

Sonst findet man das ganze Leben lang keine Rettung.

五十三章

使我介然有知

shǐ wǒ jiè rán yǒu zhī

行于大道

xíng yú dà dào

唯施是畏

wéi shī shì wèi

大道甚夷

dà dào shèn yí

而民好径

ér mǐn hào jìng

朝甚除田甚芜

cháo shèn chú tián shèn wú

仓甚虚

cāng shèn xū

服文采带利剑厌饮食

fú wén cǎi dài lì jiàn yàn yǐn shí

财货有余

cái huò yǒu yú

是谓盗夸

shì wèi dào kuā

非道也哉

fēi dào yě zāi

Chapitre 53

Si j'avais quelques connaissances,
je suivrais le grand Dao,
ne craignant que d'en dévier.
Le grand Dao est tout uni et étendu.
Mais les gens aiment les sentiers tortueux.
La cour impériale est luxueuse et exclusive,
mais les champs sont incultes
et les greniers sont vides.
Les habits sont richement parés.
On porte une épée acérée.
On est gavé de boissons et de nourritures,
et on regorge de richesses et de biens.
C'est agir en chef de bandit.
Hélas, cela n'est pas le Dao.

53. kapitel

wenn ich ein bisschen was wüsste,
ich folgte dem großen dao.
ich hätte nur angst, davon abzuweichen.
das große dao ist einig und weit,
aber die menschen lieben die abwege.
der kaiserliche hof sehr exklusiv,
die felder sehr überwuchert,
die speicher sehr leer,
die kleider bunt geschmückt.
man trägt scharfe schwerter,
man ist übersättigt von speise und trank,
wohlstand und geld gibt es im überfluss.
es ist wie bei räubern und protzern.
das ist nicht das dao, leider.

53 · Compréhension

Lao Zi a vécu pendant la période des Printemps et Automnes (770-475 av. J.-C.). À cette époque, la cour impériale était de plus en plus corrompue. Les champs étaient incultes. Les greniers étaient vides. La vie du peuple était dure.

Mais les puissants menaient une vie de luxe. Ils se gavaient de boissons et de nourriture et portaient des habits richement parés. Ils regorgeaient de richesses et de biens.

Leurs actes étaient vraiment ceux d'un chef de bandit.

53 · Zum Verständnis

Lao Zi lebte zur Zeit der Frühlings- und Herbstperiode (770-475 v. Chr.). Zu dieser Zeit wurde der kaiserliche Hof immer korrupter. Die Felder wurden nicht bestellt. Die Speicher waren leer.

Das Leben des Volkes war hart.

Aber die Mächtigen führten ein Luxusleben. Sie waren übersättigt von Speisen und Getränken und kleideten sich in reichverzierte Gewänder.

Sie besaßen Reichtümer und Güter im Überfluss. Sie verhielten sich wahrhaftig wie Räuber und Protzer.

五十四章

善建者不拔善抱者不脱

shàn jiàn zhě bù bá shàn bào zhě bù tuō

子孙以祭祀不辍

zǐ sūn yǐ jì sì bù chuò

修之于身其德乃真

xiū zhī yú shēn qí dé nǎi zhēn

修之于家其德乃余

xiū zhī yú jiā qí dé nǎi yú

修之于乡其德乃长

xiū zhī yú xiāng qí dé nǎi cháng

修之于国其德乃丰

xiū zhī yú guó qí dé nǎi fēng

修之于天下其德乃普

xiū zhī yú tiān xià qí dé nǎi pǔ

故以身观身以家观家

gù yǐ shēn guān shēn yǐ jiā guān jiā

以乡观乡以国观国

yǐ xiāng guān xiāng yǐ guó guān guó

以天下观天下

yǐ tiān xià guān tiān xià

吾何以知天下然哉以此

wú hé yǐ zhī tiān xià rán zāi yǐ cǐ

Chapitre 54

Ce qui est bien planté ne peut pas être arraché.
Ce qui est bien étreint ne peut pas être retiré.
Les fils et les petits fils
célèbrent le culte des ancêtres.
Cultivée en soi-même, la vertu est authentique.
Cultivée en famille, la vertu est surabondante.
Cultivée au village, la vertu demeure pour longtemps.
Cultivée dans le pays, la vertu est florissante.
Cultivée dans le monde, la vertu atteint l'universel.
Ainsi,
on observe les hommes en s'observant soi-même,
la famille en observant sa propre famille,
le village en observant son propre village,
le pays en observant son propre pays et le monde
en observant le monde présent.
Comment puis-je savoir ce qu'il en est du monde ?
Ainsi.

54. kapitel

was gut gepflanzt ist, wird nicht ausgerissen.
was gut umfasst wird, wird nicht
weggenommen.
kinder und enkel
geben die verehrung der ahnen nicht auf.
kultiviert in sich selber:
das de ist authentisch.
kultiviert in der familie:
das de ist in fülle.
kultiviert in der gemeinschaft:
das de erreicht dauer.
kultiviert im ganzen land:
das de ist in blüte.
kultiviert auf der welt:
das de wird universell.
darum:
menschen betrachtet man nach sich selber,
familien betrachtet man nach seiner familie,
gemeinschaften betrachtet man
nach seiner gemeinschaft,
länder betrachtet man nach seinem land.
die welt betrachtet man nach der jetzigen welt.
wie kann ich wissen,
wie es um die welt bestellt ist?
daher.

54 · Compréhension

Si on est convaincu, on doit persévérer dans sa conviction.

Une fois que la conviction a été établie, on doit la suivre avec constance.

Lorsque la vertu est cultivée en soi-même, elle est authentique.

On peut observer l'homme d'après soi-même.

Lorsque la vertu est cultivée en famille, on connaît les familles d'après sa propre famille.

Lorsque la vertu est cultivée au village, on connaît les villages d'après son propre village.

Lorsque la vertu est cultivée dans le pays, on connaît les pays d'après son propre pays.

Lorsque la vertu est cultivée dans le monde, on connaît le monde à venir d'après le monde présent.

54 · Zum Verständnis

Wenn man von etwas überzeugt ist, sollte man dieser Überzeugung treu bleiben.

Sobald die Überzeugung gefestigt ist, sollte man ihr mit Beständigkeit folgen.

Wenn man das De für sich selber kultiviert, ist es authentisch.

Man kann die Menschen nach der eigenen Person betrachten.

Wird das De in der Familie kultiviert, kennt man die Familien entsprechend der eigenen Familie.

Wird das De in einer Gemeinschaft kultiviert, kennt man andere Gemeinschaften entsprechend der eigenen Gemeinschaft.

Wird das De in einem Land kultiviert, kennt man die Länder entsprechend dem eigenen Land.

Wird das De in der Welt kultiviert, erkennt man die kommende Welt entsprechend der gegenwärtigen Welt.

五十五章

含德之厚比于赤子

hán dé zhī hòu bǐ yú chì zǐ

毒虫不螫猛兽不据攫鸟不搏

dú chóng bù shì měng shòu bù jù jué niǎo bù bó

骨若筋柔而握固

gǔ ruò jīn róu ér wò gù

未知牝牡之合而媵作

wèi zhī pìn mǔ zhī hé ér zuī zuò

精之至也

jīng zhī zhì yě

终日号而不嘎

zhōng rì hào ér bù shà

和之至也

hé zhì zhì yě

知和曰常知常曰明

zhī hé yuē cháng zhī cháng yuē míng

益生曰祥心使气曰强

yì shēng yuē xiáng xīn shǐ qì yuē qiáng

物状则老谓之不道

wù zhuàng zé lǎo wèi zhī bù dào

不道早已

bù dào zǎo yǐ

Chapitre 55

Celui qui maîtrise profondément la vertu
est comme un nouveau-né.
Les insectes dangereux ne le piquent pas.
Les fauves ne le blessent pas.
Les rapaces ne l'attaquent pas.
Malgré ses os faibles et ses muscles fluets,
il serre fortement la main.
Il ignore l'union du mâle et de la femelle,
mais il est souvent en érection.
Cela est dû au Jing, qui est abondant.
Il clame toute la journée sans s'enrouer.
C'est grâce à l'harmonie parfaite de son Qi.
Connaître l'harmonie,
c'est le constant.
Connaître le constant,
c'est l'illumination.
Profiter à la vie s'appelle
porte-bonheur.
L'esprit active le Qi
cela s'appelle être fort.
Les choses excessivement vigoureuses
finiront par vieillir.
Cela n'est pas conforme au Dao.
Ce qui n'est pas conforme au Dao
va bientôt périr.

55. kapitel

wer völlig vom de durchdrungen ist,
gleich einem neugeborenen.
gefährliche insekten stechen es nicht,
wilde tiere reißen es nicht,
raubvögel schlagen es nicht.
seine knochen sind schwach,
seine muskeln sind zart,
doch sein griff ist sehr fest.
es kennt noch nicht
die vereinigung von mann und frau,
doch erigiert es oft:
sein jing ist vollendet.
es krakeelt den ganzen tag
und wird doch nicht heiser:
die harmonie seines qi ist vollendet.
kenntnis der harmonie
nennt man dauer.
kenntnis der dauer
nennt man erleuchtung.
dem leben zum vorteil gereichen
nennt man glückbringend.
wird das qi aktiviert durch den geist,
nennt man es stark.
das gesetz des starken ist alterung:
es entspricht nicht dem dao.
früh endet, was dem dao nicht entspricht.

55 · Compréhension

Si l'on suit le Dao on peut maîtriser profondément la vertu.

On peut être comme un nouveau-né.

Même si le nouveau-né a les os faibles et les muscles fluets, il peut serrer fortement la main. Il ne connaît pas encore l'union du mâle et de la femelle, mais son sexe se dresse spontanément parce que son Jing est abondant.

A cause de l'harmonie de son Qi, il peut crier toute la journée sans s'enrouer.

Les choses les plus vigoureuses peuvent vieillir.

Cela ne correspond pas au Dao.

Ne pas correspondre au Dao entraînera la mort.

55 · Zum Verständnis

Wenn man dem Dao folgt, kann man das Dao tiefgreifend meistern.

Man kann wie ein Neugeborenes werden.

Obwohl das Neugeborene schwache Knochen und zarte Muskeln hat, kann es kräftig zupacken. Es kennt noch nicht die Vereinigung von Mann und Frau, doch erigiert sein Geschlecht spontan, denn sein Jing ist in Fülle. Aufgrund der Harmonie seines Qi kann es den ganzen Tag lang schreien, ohne heiser zu werden.

Was immer kräftig ist, kann schnell altern. Das entspricht nicht dem Dao. Was dem Dao nicht entspricht, führt zum Tod.

五十六章

知者不言言者不知

zhī zhě bù yán yán zhě bù zhī

塞其兑闭其门

sè qí duì bì qí mén

挫其锐解其纷

cuò qí ruì jiě qí fēn

和其光同其尘

hé qí guāng tóng qí chén

是谓玄同

shì wèi xuán tóng

故不可得而亲不可得而

gù bù kě dé ér qīn bù kě dé ér

疏不可得而利不可得而

shū bù kě dé ér lì bù kě dé ér

害不可得而贵不可得

hài bù kě dé ér guì bù kě dé

而贱故为天下贵

ér jiàn gù wèi tiān xià guì

Chapitre 56

Qui sait ne parle pas.
Qui parle ne sait pas.
Bouchez les orifices.
Fermez les portes.
Émoussez les tranchants.
Dénouez ce qui est emmêlé.
Harmonisez les lumières.
Mêlez les poussières.
Cela s'appelle l'identité mystérieuse.
Il est impossible de l'approcher.
Il est impossible de s'en éloigner.
Il est impossible d'en tirer profit.
Il est impossible de la désavantager.
Il est impossible de l'honorer.
Il est impossible de l'abaisser.
C'est pourquoi le monde l'apprécie.

56. kapitel

wer weiß, redet nicht.
wer redet, weiß nicht.
verstopfe die öffnungen,
schließe die türen,
mildere das scharfe,
löse das verworrene,
harmonisiere das licht,
vermische den staub.
das nennt man geheimnisvolle identität.
man kann sich ihr nicht nähern und
man kann sich ihr nicht entfernen und
man kann keinen vorteil daraus ziehen und
man kann ihr keinen nachteil bringen und
man kann sie nicht ehren und
man kann sie nicht entwerten.
und darum schätzt sie die welt.

56 · Compréhension

L'homme intelligent ne se complaît pas dans des bavardages prétentieux. Il ne veut pas mettre en avant son intelligence.

Celui qui manque de connaissances se complaît dans ces bavardages pour montrer son intelligence.

Au contraire, il montre son ignorance.

Pour être un homme de bien, on doit rester attentionné et bon et on ne doit pas intervenir.

Si on pouvait émousser les tranchants, démêler les nœuds, harmoniser les lumières et mêler les poussières on atteindrait le niveau de l'identité.

Et on obtiendrait le Dao.

56 · Zum Verständnis

Einsichtige Menschen finden keinen Gefallen an präventiösem Gerede. Sie wollen sich mit ihrer Einsicht nicht profilieren.

Wem es an Kenntnissen fehlt, der findet an derartigem Gerede Gefallen; so will er seine Intelligenz unter Beweis stellen.

Stattdessen zeigt er seine Unkenntnis.

Als guter Mensch sollte man gut und aufmerksam bleiben, nicht intervenieren.

Wenn es gelänge, das Schneidende abzustumpfen, das Verworrene zu entwirren, die Lichte zu harmonisieren und den Staub zu vermischen: man erreichte das Niveau der Identität.

Man erreichte das Dao.

五十七章

以正治国以奇用兵

yǐ zhēng zhì guó yì qí yòng bīng

以无事取天下

yǐ wú shì qǔ tiān xià

吾何以知其然哉以此

wú hě yǐ zhī qí rán zāi yǐ cǐ

天下多忌讳而民弥贪

tiān xià duō jì huì ér mǐn mí tān

人多利器国家滋昏

rén duō lì qì guó jiā zī hūn

人多伎巧奇物滋起

rén duō jì qiǎo qí wù zī qǐ

法令滋彰盗贼多有

fà lìng zī zhāng dào zī duò yǒu

故圣人云

gù shèng rén yún

我无为而民自化

wǒ wú wéi ér mǐn zì huà

我好静而民自正

wǒ hào jìng ér mǐn zì zhèng

我无事而民自富

wǒ wú shì ér mǐn zì fù

我无欲而民自朴

wǒ wú yù ér mǐn zì pǔ

Chapitre 57

Gouverner un État par des mesures correctes.

Utiliser les armes de façon exceptionnelle.

Gagner le monde par le non-agir.

Et comment le sais-je ?

Ainsi.

Dans le monde, plus il y a de tabous,

plus le peuple s'appauvrit.

Plus les masses populaires ont d'armes,

plus il y a de troubles dans le pays.

Plus le peuple a d'habileté,

plus des choses étranges apparaissent.

Plus sévères sont les lois,

plus il y a de voleurs et de bandits.

Ainsi le sage dit :

Je pratique le non-agir, le peuple

évolue de lui-même.

J'aime la quiétude, le peuple

se conduit correctement de lui-même.

Je n'entreprends aucune affaire, le peuple

de lui-même s'enrichit.

Je me tiens sans désir, le peuple

de lui-même revient au simple.

57. kapitel

korrekt regieren das land,
unüblich die waffen gebrauchen,
durch nicht-tun gewinnen die welt.
woher ich das weiß?

daher:

je mehr verbote es gibt,
desto ärmer das volk.
je mehr waffen die leute haben,
desto mehr durcheinander im land.
je geschickter die leute,
desto mehr seltsame dinge passieren.
je strenger die gesetze,
desto mehr gibt es räuber und diebe.
darum sagen die weisen:
ich übe das nicht-tun, das volk
entwickelt sich von alleine.
ich liebe die stille, das volk
kommt von alleine ins lot.
ich unternehme nichts, das volk
kommt von alleine zu wohlstand.
ich bleibe ohne verlangen, das volk
wird von alleine einfach.

57 · Compréhension

Comment comprendre « gouverner un État par des mesures correctes » ?

D'après le Dao De Jing, un gouvernant doit diriger l'État selon la nature et par le non-agir.

Sinon, il ne peut pas gagner le monde et perd son pouvoir.

Un gouvernant doit savoir comment bien gouverner l'État et comment faire la guerre.

Le sage pratique la non-intervention.

Le peuple peut évoluer de lui-même.

Le sage reste tranquille.

Le peuple se conduit correctement de lui-même.

Le sage ne fait rien. Le peuple s'enrichit de lui-même.

Le sage n'a pas de désir. Le peuple retourne au simple.

57 · Zum Verständnis

Wie soll man den Satz „korrekt regieren das Land“ verstehen?

Entsprechend dem Dao De Jing sollte ein Regierender den Staat gemäß der Natur und durch Nicht-Tun lenken.

Sonst kann er die Welt nicht für sich gewinnen und wird seine Macht verlieren. Regierende sollten wissen, wie sie den Staat korrekt leiten und wie sie Krieg führen können.

Praktiziert der Weise das Nicht-Tun, entwickelt sich das Volk aus eigenem Antrieb.

Bleibt der Weise in Ruhe, verhält sich das Volk von sich aus auf richtige Weise.

Greift der Weise nicht ein, kommt das Volk aus eigenen Kräften zu Reichtum.

Hat der Weise keine Begierden, kehrt das Volk zum Einfachen zurück.

五十八章

其政闷闷其民淳淳

qí zhèng mèn mèn qí mín chún chún

其政察察其民缺缺

qí zhèng chá chá qí mín quē quē

祸兮福之所倚

huò xī fú zhī suǒ yǐ

福兮祸之所伏

fú xī huò zhī suǒ fú

孰知其极其无正也

shú zhī qí jí qí wú zhèng yě

正复为奇善复为妖

zhèng fù wéi qí shàn fù wéi yāo

人之迷其日固久

rén zhī mí qí rì gù jiǔ

是以圣人

shì yǐ shèng rén

方而不割廉而不刿

fāng ér bù gē lián ér bù guì

直而不肆光而不耀

zhí ér bù sì guāng ér bù yào

Chapitre 58

Un pouvoir est généreux et imprécis,
le peuple est tout simple, simple.
Un pouvoir est rigoureux et précis,
la vie du peuple devient pénible, pénible.
Ah ! Malheur, à tes côtés se trouve le bonheur !
Ah ! Bonheur, en toi se cache le malheur !
Qui peut connaître le résultat ultime ?
Pour cela, il n'y a pas de règle.
Le normal devient étrange.
La bonté redevient le monstre.
Les hommes sont longtemps égarés.
Le sage est droit sans nuire à qui que ce soit.
Il est sincère sans blesser quiconque,
Il est direct sans effronterie,
Il éclaire sans éblouir.

58. kapitel

flau, flau die politik:
schlicht, schlicht ist das volk.
schlau, schlau die politik:
schlecht, schlecht gehts dem volk.
ach! unglück - an deiner seite das glück!
ach! glück - in dir verbirgt sich das unglück.
wer kennt den punkt ihres umschlags?
hier gibt es keine regel.
gerades wird seltsam,
gutes dämonisch,
die menschen auf lange verirrt und verwirrt.
die weisen im geviert, sie schaden keinem:
ehrlich, aber nicht verletzend.
direkt, aber nicht dreist.
erhellend, aber nicht blendend.

58 · Compréhension :

Quand un gouvernant applique une politique généreuse et bienveillante, le peuple devient simple.

Quand un gouvernant applique une politique rigoureuse, le peuple résiste à l'oppression.

À force de s'opposer, il devient rusé.

« Ah ! Malheur, à tes côtés se trouve le bonheur ! »

« Ah ! Bonheur, en toi se cache le malheur ! » ; Cela signifie que le malheur peut se transformer en bonheur et que le bonheur peut devenir malheur.

58 · Zum Verständnis

Wenn Regierende ihre Politik großzügig und wohlwollend handhaben, wird das Volk ganz einfach. Wenn Regierende in ihrer Politik unerbittlich sind, leistet das Volk der Unterdrückung Widerstand. Mit wachsendem Widerstand entwickelt es Listen.

„Ach! Unglück, an deiner Seite das Glück!“

„Ach! Glück, in Dir verbirgt sich das Unglück!“

Dies bedeutet, dass Unglück sich in Glück und umgekehrt Glück sich in Unglück verwandeln kann.

五十九章

治人事天莫若嗇

zhì rén shì tiān mò ruò sè

夫唯嗇是谓早服

fū wéi sè shì wèi zǎo fú

早服谓之重积德

zǎo fú wèi zhī zhòng jī dé

重积德则无不克

zhòng jī dé zé wú bù kè

无不克则莫知其极

wú bù kè zé mò zhī qí jí

莫知其极可以有国

mò zhī qí jí kě yǐ yǒu guó

有国之母可以长久

yǒu guó zhī mǔ kě yǐ cháng jiǔ

是谓根深固蒂

shǐ wèi gēn shēn gù dì

长生久视之道

cháng chēng jiǔ shì zhī dào

Chapitre 59

Pour gouverner les hommes et
pour servir le Ciel,
Il faut pratiquer la sobriété.
Pour pratiquer la sobriété,
il faut se préparer à l'avance.
Se préparer à l'avance,
c'est attacher de l'importance à accomplir la vertu.
Attacher de l'importance à accomplir la vertu
est toujours victorieux.
Être toujours victorieux signifie
que l'on a une force inestimable.
Qui a une force inestimable peut
gouverner l'État.
Qui possède la mère de l'État
pourra subsister longtemps.
C'est le Dao profondément enraciné
et solidement planté,
qui engendre une longue vie
et une vision durable.

59. kapitel

regieren die menschen,
dienen dem himmel:
man muss sich in genügsamkeit üben.
um genügsamkeit zu üben,
bereite man sich frühzeitig vor.
sich frühzeitig vorbereiten,
heißt schätzen die vollendung des de.
schätzen die vollendung des de
ist immer siegreich.
immer siegreich sein, heißt
unermessliche kräfte besitzen.
wer unermessliche kräfte besitzt,
kann das land regieren.
hat man die mutter des landes,
währt man lange.
tief verwurzelt, fest im wuchs,
langes leben, langes schauen:
das dao.

59 · Compréhension :

Pratiquer la sobriété signifie économiser l'énergie.

Pour économiser l'énergie, il faut se préparer à l'avance.

Si l'on veut se préparer à l'avance, on doit redoubler de vertu.

On redouble toujours de vertu, donc on peut tout vaincre et gouverner l'État.

Si l'on possède le principe essentiel pour gouverner un pays, on peut le gouverner longtemps. Cela s'appelle profondément enraciné, solidement planté.

Cela correspond au Dao.

59 · Zum Verständnis

Genügsamkeit heißt Energie sparen.

Will man Energie sparen, muss man sich frühzeitig vorbereiten.

Will man sich im Voraus bereithalten, sollte man sein De verdoppeln. Wenn man sein De immer wieder verdoppelt, kann man alles besiegen und den Staat leiten.

Wer das grundlegende Prinzip der Staatslenkung kennt, kann lange regieren. Das nennt man tief verwurzelt, gut gepflanzt.

Das entspricht dem Dao.

六十章

治大国若烹小鲜

zhī dà guó ruò pēng xiǎo xiān

以道莅天下

yǐ dào lì tiān xià

其鬼不神

qí guǐ bù shén

非其鬼不神

fēi qí guǐ bù shén

其神不伤人

qí shén bù shàng rén

非其神不伤人

fēi qí shén bù shāng rén

圣人亦不伤人

shèng rén yì bù shāng rén

夫两不相伤

fù liǎng bù xiāng shāng

故德交归焉

gù dé jiāo guī yān

Chapitre 60

Gouverner un grand pays est comme cuire de petits poissons.

Quand on règne sur le monde selon le Dao, les démons ne peuvent pas se servir de leur pouvoir surnaturel ;

Ce n'est pas qu'il ne soit pas surnaturel, mais c'est que ce pouvoir ne blesse pas les gens.

Leur pouvoir surnaturel ne blesse pas les gens, et de même le sage ne blesse pas les gens.

Les démons et le sage, aucun ne blesse quiconque.

La vertu se rassemble et retourne au Dao.

60. kapitel

ein großes land regieren
ist wie kleine fische kochen.
wird die welt nach dem dao regiert,
dann treibt kein dämon
sein übernatürliches spiel.
nicht, dass die dämonen nicht
ihre übernatürlichen spiele treiben würden -
aber ihre spiele verletzen die menschen nicht.
nicht dass ihre übernatürlichen spiele
die menschen nicht verletzen könnten -
die weisen verletzen die menschen auch nicht.
beide sind nicht verletzend.
das de sammelt sich und kehrt zum dao zurück.

60 · Compréhension

Les petits poissons sont très tendres, ils se cassent facilement.
Quand on les cuit, on ne peut pas les tourner sans cesse.
Il faudrait gouverner le pays comme on cuit des petits poissons.
Le gouvernant doit pratiquer le non-agir, ne pas déranger le peuple et assurer le fonctionnement normal du pays.
S'il gouverne l'État selon le Dao, même les démons ne peuvent pas se servir de leur pouvoir surnaturel parce que celui-ci ne peut pas blesser le peuple. Et le sage, quant à lui, ne veut pas le blesser.
Alors, c'est le peuple qui en tire profit.

60 · Zum Verständnis

Kleine Fische sind sehr zart und zerbrechlich. Wenn man sie zubereitet, darf man sie nicht dauernd umrühren.
Man sollte ein Land so regieren, wie man kleine Fische kocht.
Regierende sollten sich im Nicht-Tun üben, das Volk nicht stören und die regulären Abläufe im Land garantieren.
Wird ein Staat nach dem Dao regiert, so können selbst Dämonen keinen Gebrauch von ihren übernatürlichen Kräften machen, denn diese können die Menschen nicht verletzen.
Die Weisen, ihrerseits, sie wollen niemanden verletzen.
Davon kann das Volk nur profitieren.

六十一章

大国者下流

dà guó zhě xià liú

天下之交天下之牝

tiān xià zhī jiāo tiān xià zhī pìn

牝常以静胜牡以静为下

pìn cháng yǐ jìng shèng mǔ yǐ jìng wéi xià

故大国以下小国则取小国

gù dà guó yǐ xià xiǎo guó zé qǔ xiǎo guó

小国以下大国则取大国

xiǎo guó yǐ xià dà guó zé qǔ dà guó

故或下以取或下而取

gù huò xià yǐ qǔ huò xià ér qǔ

大国不过欲兼畜人

dà guó bù guò yù jiān xù rén

小国不过欲入事人

xiǎo guó bù guò yù rù shì rén

夫两者各得所欲

fū liǎng zhě gè dé suǒ yù

大者宜为下

dà zhě yí wéi xià

Chapitre 61

Un grand pays est l'aval des fleuves.
C'est la réunion du monde et la femelle de l'univers.
La femelle conquiert souvent le mâle par la
tranquillité.
Sa tranquillité est en dessous.
Un grand pays s'abaisse devant un petit pays pour le
vaincre.
Un petit pays s'abaisse devant un grand pays pour
être protégé.
Donc, l'un s'abaisse pour gagner,
l'autre s'abaisse aussi pour gagner.
Un grand pays ne veut que annexer et soumettre
d'autres,
le petit pays ne veut que s'appuyer sur d'autres.
Tous deux obtiennent ce qu'ils veulent.
Mais le grand pays doit s'abaisser.

61. kapitel

ein großes land liegt stromabwärts:
der treffpunkt der welten,
das weibliche der welt.
das weibchen gewinnt das männchen oft
durch seine stille.
diese stille ist unten.
große länder stellen sich unter kleine länder,
so können sie die kleinen länder einnehmen.
kleine länder stellen sich unter große länder,
so können sie die großen länder einnehmen.
also stellt sich das eine nach unten,
um zu gewinnen;
das andere stellt sich nach unten,
auch um zu gewinnen.
das große land
will seine einflussbereiche erweitern,
das kleine land
sucht nach unterstützung und schutz.
beide bekommen, was sie wollen.
doch großes muss sich nach unten stellen.

61 · Compréhension

Un grand pays doit se trouver en aval, là où coulent des fleuves. Cela signifie qu'il s'agit de la réunion des gens du monde et de se trouver dans une situation flexible.

La femelle parvient souvent à vaincre le mâle par la tranquillité. C'est parce qu'elle se trouve en dessous, dans une position accueillante.

Si un grand pays s'abaisse et se montre indulgent, il peut faire confiance aux petits pays et les petits pays peuvent s'appuyer sur lui.

En s'abaissant et en se montrant indulgent, un petit pays peut obtenir l'appui d'un grand pays.

Alors, chacun a la place qui lui convient.

Mais le grand pays doit s'abaisser.

61 · Zum Verständnis

Ein großes Land sollte sich flussabwärts befinden, wo die Ströme sich treffen.

So befindet es sich in einer anpassungsfähigen Lage und kann die Zusammenkunft verschiedenster Menschen ermöglichen.

Oft ist es seine Stille, mit der Weibliches Männliches gewinnt: es befindet sich unten, in einladender Haltung.

Wenn ein großes Land sich unter die anderen stellt, Großmut und Toleranz aufbringt, verbreitet es Vertrauen unter den kleinen Ländern und diese können sich auf das große Land stützen.

Indem ein kleines Land seinerseits sich unter die anderen stellt und ebenso Großmut und Toleranz aufbringt, kann es die Unterstützung des großen Landes erlangen.

Dann hat jedes den Platz, der ihm entspricht.

Aber: das große Land muss sich niedriger stellen.

六十二章

道者万物之奥

dào zhě wàn wù zhī ào

善人之宝不善人之所保

shàn rén zhī bǎo bù shàn rén zhī suǒ bǎo

美言可以市尊

měi yán kě yǐ shì zūn

美行可以加入

měi xíng kě yǐ jiā rù

人之不善何弃之有

rén zhī bù shàn hé qì zhī yǒu

故立天子置三公

gù lì tiān zǐ zhì sān gōng

虽有拱璧以先驷马

sūi yǒu gǒng bì yǐ xiān sì mǎ

不如坐进此道

bù rú zuò jìn cǐ dào

古之所以贵此道者

gǔ zhī suǒ yǐ guì cǐ dào zhě

何不曰求以得有罪以免邪

hé bù yuē qiǔ yǐ dé yǒu zuì yǐ miǎn yé

故为天下贵

gù wèi tiān xià guì

Chapitre 62

Le Dao est le fond et le refuge de tous les êtres.
Il est le trésor des hommes bons.
Les méchants veulent aussi s'y réfugier.
Les belles paroles attirent le respect.
Les belles actions apportent beaucoup d'estime.
Comment pourrait-on abandonner ceux
qui ne sont pas bons ?
Lorsque le Fils du Ciel est intronisé,
trois Ducs sont institués.
Bien que l'on offre d'abord des disques de jade
tenus des deux mains et puis un quadrigé,
il vaudrait mieux rester assis et lui offrir le Dao.
Pourquoi jadis appréciait-t-on le Dao ?
N'est-ce pas parce qu'on dit que la prière
peut être exaucée et que les coupables
peuvent être absous ?
C'est pourquoi tous les êtres l'apprécient.

62. kapitel

das dao ist aller wesen urgrund und zuflucht:
den guten menschen ein schatz,
den nicht guten menschen ein schutz.
schöne worte bringen respekt,
schönen taten bringen anerkennung.
die nicht-guten menschen:
warum werden sie verlassen?
wenn der himmelssohn den thron besteigt,
stellt man drei fürsten auf.
obwohl man ihm zuerst, mit beiden händen
gehalten, die jadescheiben darbringt und
nachher das viergespann rösser -
besser, man bliebe sitzen und böte ihm das dao.
warum hat man das dao früher geschätzt?
heißt es nicht:
gebete finden erhörung,
schuldige finden vergebung?
darum wird es auf erden geschätzt.

62 · Compréhension

Les hommes bons apprécient le Dao.

Les hommes qui ne sont pas bons recherchent aussi le Dao.

Le Dao est compris par les hommes bons, mais aussi il n'est pas non plus abandonné par les méchants.

Si ces derniers se dirigent de tout cœur vers le Dao et le comprennent bien, même s'ils sont coupables, ils peuvent être absous.

Ainsi tout le monde apprécie le Dao.

62 · Zum Verständnis

Die guten Menschen schätzen das Dao.

Die nicht-guten Menschen suchen es auch.

Die guten Menschen verstehen das Dao,
aber die schlechten geben es auch nicht auf.

Wenn die letzteren sich von ganzem Herzen dem Dao zuwenden
und es gut verstehen, dann kann ihnen vergeben werden, selbst
wenn sie Schuld auf sich geladen haben.

Darum schätzen alle das Dao.

六十三章

为无为事无事味无味

wéi wú wéi shì wú shì wèi wú wèi

大小多少报怨以德

dà xiǎo duō shǎo bào yuàn yǐ dé

图难于其易为大于其细

tú nán yú qǐ yì wèi dà yú qí xì

天下难事必作于易

tiān xià nán shì bì zuò yú yì

天下大事必作于细

tiān xià dà shì bì zuò yú xì

是以圣人终不为大

shì yǐ shèng rén zhōng bù wèi dà

故能成其大

gù néng chéng qí dà

夫轻诺必寡信

fū qīng nuò bì guǎ xìn

多易必多难

duō yì bì duō nán

是以圣人犹难之

shì yǐ shèng rén yóu nán zhī

故终无难矣

gù zhōng wú nán yǐ

Chapitre 63

Agir par le non-agir.
Faire par le non-faire.
Savourer ce qui est insipide.
Estimer le petit comme le grand,
l'immense comme l'infime.
Répondre au mal par le bien.
Commencer par la facilité
pour vaincre la difficulté.
Commencer par de petites choses
pour faire de grandes choses.
Les difficultés dans le monde ont
nécessairement commencé par être faciles.
Les grandes choses commencent
nécessairement par les petites choses.
Le sage ne cherche pas à se faire grand,
donc, il peut accomplir de grandes choses.
La promesse faite à la légère
n'aura que peu de crédit.
Qui croit que tout est facile
attire mille difficultés.
Le sage croit que tout est difficile,
c'est pour cela
qu'il ne rencontre jamais la difficulté.

63. kapitel

tun aus dem nicht-tun.
schaffen aus dem nicht-schaffen.
schmecken, was ohne geschmack.
das kleine für groß,
das viele für wenig halten.
schlechtes mit gutem vergelten.
das schwierige bedenken, wo es leicht ist.
das große tun, wo es klein ist.
die schwierigkeiten der welt haben
notwendig mit leichtem begonnen.
die großen ereignisse der welt haben
notwendig mit kleinigkeiten begonnen.
die weisen streben nicht nach größe,
darum wissen sie das große zu vollenden.
wer leicht verspricht,
erhält sicher wenig vertrauen.
wer vieles leicht nimmt,
bekommt sicher viele schwierigkeiten.
den weisen erscheint alles schwierig,
darum begegnen ihnen keine schwierigkeiten.

63 · Compréhension :

On doit faire face au monde en pratiquant le non-agir.

Si un gouvernant fait une loi sévère et compliquée, il risque de gêner le peuple et de déranger la vie habituelle des hommes.

Quoiqu'on fasse, on doit le faire selon la nature.

Si l'on veut connaître la saveur, il faut commencer par savourer ce qui est insipide. On estime savoureux ce qui est insipide.

Si l'on fait une chose difficile, il faut commencer par la partie facile.

Si l'on fait une chose grandiose, il faut commencer par les petites choses.

Celui qui possède le Dao reste humble.

Si l'on accorde de l'intérêt à la difficulté, on ne la rencontre pas.

63 · Zum Verständnis

Man sollte sich gegenüber der Welt im Nicht-Tun üben.

Wenn Regierende strenge und komplizierte Gesetze erlassen, gehen sie das Risiko ein, das Volk zu behindern und das gewohnte Leben der Menschen zu stören.

Was immer man tut, es sollte nach der Natur geschehen.

Wenn man etwas über den Geschmack erfahren will, muss man damit beginnen, das Geschmacklose zu schmecken: man wird es als köstlich empfinden.

Wenn man eine schwierige Sache angeht, beginne man mit ihrem leichten Teil.

Wenn man eine große Sache angeht, beginne man mit den kleinen Dingen.

Wer das Dao hat, bleibt bescheiden.

Wenn man auf die Schwierigkeiten achtet, begegnet man ihnen nicht.

六十四章

其安易持其未兆易谋

qí ān yì chí qí wèi zhào yì móu

其脆易泮其微易散

qí cuì yì pàn qí wēi yì sǎn

为之于未有治之于未乱

wéi zhī yǔ wèi yǒu zhì zhī yú wèi luàn

合抱之木生于毫末

hé bào zhī mù shēng yú háo mò

九层之台起于累土千里之行始于足下

jiǔ céng zhī tái qǐ yú lèi tǔ qiān lǐ zhī xíng shǐ yú zú xià

为者败之执者失之

wèi zhě bài zhī zhí zhě shī zhī

是以圣人无为故无败无执故无失

shì yǐ shèng rén wú wéi gù wú bài wú zhí gù wú shī

民之从事常于几成而败之

mín zhī cóng shì cháng yú jǐ chéng ér bài zhī

慎终如始则无败事

shèn zhōng rú shǐ zé wú bài shì

是以圣人欲不欲不贵难得之货

shì yǐ shèng rén yù bù yù bù guì nán dé zhī huò

学不学复众人之所过

xué bù xué fù zhòng rén zhī suǒ guò

以辅万物之自然而不敢为

yǐ fǔ wàn wù zhī zì rán ér bù gǎn wèi

Chapitre 64

Ce qui est stable est facile à tenir.
Le présage non encore apparu est
facile à prévenir.
Ce qui est fragile est facile à briser.
Ce qui est ténu est facile à disperser.
Agir sur ce qui n'est pas encore.
Gouverner avant que le désordre n'arrive.
L'arbre que l'on peut enserrer à deux bras
est né d'une pousse imperceptible.
Une tour de neuf étages
est née d'un tertre infime.
Un voyage de mille lis
débuté par un premier pas.
L'intervention, c'est l'échec.
La possession, c'est la perte.
Le sage pratique le non-agir,
alors il n'échoue pas.
Il ne détient rien donc il n'a rien à perdre.
Les gens ordinaires entreprennent et
échouent souvent tout près du but.
Si l'on est prudent du début à la fin,
on évite l'échec.
C'est pourquoi le sage désire le non-désir.
Il méprise les choses rares.
Il apprend ce que les autres n'apprennent pas.
Pour remédier aux fautes commises,
il aide tous les êtres à vivre selon leur nature.
Il n'ose pas agir à la légère.

64. kapitel

friedliches ist leicht zu halten,
was ohne vorzeichen leicht zu bedenken.
zerbrechliches ist leicht zu brechen,
winziges leicht zu zerstreuen.
wirken auf das, was noch nicht da ist,
lenken, was noch nicht verworren.
der baum, den man kaum umfassen kann,
entstand aus einem leisen keim.
der neunstöckige turm begann
mit dem ersten spatienstich.
eine reise von tausend li beginnt
mit dem ersten schritt.
wer eingreift, scheitert.
wer zugreift, verliert.
die weisen üben das nicht-tun,
sie scheitern nicht.
sie halten nichts fest, so verlieren sie nichts.
die leute gehen ihren geschäften nach,
und oft, wenn sie es fast erreicht haben,
scheitern sie doch.
vorsichtig zu ende bringen, so wie am anfang:
dann scheitert man nicht.
die weisen begehren das nicht-begehren,
sie schätzen nicht seltene güter,
sie lernen, was andere nicht lernen.
um abhilfe zu bringen, wo fehler begangen,
unterstützen sie alle wesen in deren natur.
doch wagen sie nicht, leichtfertig einzugreifen.

64 · Compréhension

« L'arbre que l'on peut enserrer à deux bras », « Une tour de neuf étages », « Le voyage de mille lis (500km) » sont des choses grandioses. Mais toutes ces choses se développent en commençant modestement. Le Dao De Jing recommande que, quoi qu'on fasse, on doit commencer par ce qui est facile et modeste. Alors, on peut réussir de grandes choses, qu'elles soient difficiles ou faciles, à condition de persévérer.

Si l'on ne persévère pas, même une chose facile peut devenir difficile. Si l'on persévère, une chose difficile peut devenir facile. Quand on ne persévère pas, on échoue tout près du but, parce qu'on n'est pas prudent du début à la fin. À l'instant où l'on pourrait réussir, on échoue.

Agissez selon la loi de la nature, n'exigez rien et soyez prudent, vous pourrez réussir.

64 · Zum Verständnis

„Der Baum, den man mit beiden Armen umfassen kann“, „Ein neunstöckiger Turm“, „Eine Reise von tausend Li (500km)“ - das sind großartige Dinge. Aber all diese Dinge entwickeln sich aus einem bescheidenen Anfang. Das Dao De Jing rät, was auch immer man angehe, es mit dem Einfachen und Bescheidenen zu beginnen. So kann man in großen Dingen Erfolg haben, seien sie schwierig oder einfach – unter der Voraussetzung von Beharrlichkeit. Zeigt man keine Ausdauer, können selbst einfache Dinge schwierig werden.

Bleibt man beharrlich, können selbst schwierige Dinge einfach werden. Bleibt man nicht beharrlich, kann man kurz vor dem Ziel noch scheitern, da man nicht von Anfang bis Ende umsichtig war. In dem Moment, in dem man das Ziel erreichen könnte, scheitert man.

Handelt nach dem Gesetz der Natur, verlangt nichts und seid vorsichtig: dann könnt Ihr Erfolg haben.

六十五章

古之善为道者

gǔ zhī shàn wéi dào zhě

非以明民将以愚之

fēi yǐ míng mín jiāng yǐ yú zhī

民之难治以其智多

mín zhī nán zhī yǐ qí zhì duō

故以智治国

gù yǐ zhì zhì guó

国之贼

guó zhī zéi

不以智治国

bù yǐ zhì zhì guó

国之福

guǒ zhì fú

知此两者亦稽式

zhī cǐ liǎng zhè yì jī shì

常知稽式是谓玄德

cháng zhī jī shì shì wèi xuán dé

玄德深矣远矣与物反矣

xuán dé shēn yǐ yuǎn yǐ yǔ wù fǎn yǐ

然后乃至大顺

rán hòu nǎi zhì dà shùn

Chapitre 65

Dans l'Antiquité, ceux qui savaient bien suivre le Dao ne cherchaient pas à éclairer le peuple, mais à le rendre simple.

Le peuple est difficile à gouverner, parce qu' il y a beaucoup de ruses.

Celui qui gouverne l'État avec ruse est le malfaiteur du pays.

Celui qui gouverne le pays sans ruse est le bonheur du pays.

Ces deux cas sont deux modèles.

Connaître ces modèles est la vertu mystérieuse.

La vertu mystérieuse est profonde et lointaine.

Elle est à l'opposé des choses ordinaires, puis elle atteint la grande harmonie.

65. kapitel

die früher gut darin waren,
dem dao zu folgen,
die haben nicht versucht,
das volk aufzuklären.
sie wollten es einfach.
das volk ist schwer zu regieren,
weil es sehr viele listen gibt.
darum ist,
wer listenreich ein land regiert,
dem land ein dieb.
wer ein land ohne listen regiert,
ist des landes glück.
diese zwei fälle sind auch ein muster.
dieses muster kennen,
heißt geheimnisvolles de.
das geheimnisvolle de ist tief, fern,
gegensätzlich den dingen.
danach erreicht es die große harmonie.

65 · Compréhension

« Éclairer le peuple » signifie apprendre la ruse au peuple.
Ceux qui suivent le Dao ne doivent pas apprendre la ruse au peuple. Il faut lui apprendre à être simple.
Tous les êtres suivent la loi naturelle, il en est de même pour les êtres humains. On ne peut pas agir contre la nature.
Si un gouvernant dirige l'État sans ruse, le pays peut être heureux.
Le peuple est simple. Le monde est calme et en paix.
Si un gouvernant applique une politique destinée à atteindre un but personnel, il peut troubler la vie du peuple et la paix sociale.
Une politique juste est celle qui correspond au Dao et à la nature.
Ceux qui suivent le Dao n'agissent pas avec ruse.
Ainsi le peuple reste simple, lui aussi.

65 · Zum Verständnis

„Das Volk aufklären“ bedeutet hier: das Volk raffiniert machen.
Die dem Dao folgen, sollten nicht darauf hinwirken, dass das Volk Gerissenheit entwickelt. Sie sollten darauf hinwirken, dass es einfach ist.
Alle Wesen folgen den Gesetzen der Natur, so auch der Mensch.
Man kann nicht gegen die Natur handeln.
Wenn ein Regierender den Staat ohne Hinterlisten lenkt, kann sein Land glücklich sein. Das Volk ist einfach. Die Welt ist in Ruhe und in Frieden.
Wenn die Politik eines Regierenden dazu dienen soll, persönliche Ziele zu erreichen, werden das Leben des Volkes und der soziale Frieden gestört.
Gute Politik korrespondiert dem Dao und der Natur.
Wer dem Dao folgt, handelt nicht berechnend.
So kann auch das Volk einfach bleiben.

六十六章

江海之所以能为百谷王者
jiāng hǎi zhī suǒ yǐ néng wéi bǎi gǔ wáng zhě

以其善下之

yǐ qí shàn xià zhī

故能为百谷王

gù néng wéi bǎi gǔ wáng

是以圣人

shì yǐ shèng rén

欲上民必以言下之

yù shàng mǐn bì yǐ yán xià zhī

欲先民必以身后之

yù xiān mǐn bì yǐ shēn hòu zhī

是以圣人

shì yǐ shèng rén

处上而民不重

chù shàng ér mǐn bù zhòng

处前而民不害

chǔ qián ér mǐn bù hài

是以天下乐推而不厌

shì yǐ tiān xià lè tuī ér bù yàn

以其不争

yǐ qí bù zhēng

故天下莫能与之争

gù tiān xià mò néng yǔ zhī zhēng

Chapitre 66

Le fleuve et la mer sont rois des cent rivières
parce qu'ils aiment à se trouver dans les lieux bas.
Ainsi, ils peuvent être rois des cent rivières.
Si le sage veut être au-dessus du peuple
il doit lui adresser des paroles modestes.
Si l'on veut être à la tête du pays,
on doit se mettre à la dernière place.
Ainsi, le sage est au-dessus du peuple.
Le peuple n'en sent pas la pesanteur.
Il occupe le premier rang.
Le peuple ne subit pas de tort.
Tout le monde veut le soutenir sans rechigner.
Il ne dispute rien à personne.
Personne non plus ne lui dispute rien.

66. kapitel

die ströme, das meer: aller flüsse könig.
sie sind gut darin, sich unten zu halten.
darum sind sie die könige aller flüsse.
die weisen, wollen sie vorstehen dem volk,
sie müssen es ansprechen
in bescheidenen worten.
will man der erste im volke sein,
muss man den letzten platz einnehmen.
so steht der weise dem volk vor,
ohne das volk zu belasten.
er nimmt den obersten platz ein,
ohne dem volke zu schaden.
alle welt will ihn unterstützen, ohne zu murren.
er macht niemandem etwas streitig,
so kann niemand ihm etwas streitig machen.

66 · Compréhension

Les fleuves et la mer peuvent être rois des rivières, parce qu'ils se trouvent toujours dans les lieux bas.

Si l'on s'abaisse, on peut être soutenu.

Si un dirigeant tente d'établir son autorité par des lois cruelles, la ligne politique qu'il applique est fautive. Sous sa direction, la situation du pays s'aggrave de plus en plus.

Si l'on veut dominer le peuple, on doit s'adresser à lui par des paroles modestes.

Si l'on veut gouverner, on doit mettre l'intérêt du peuple à la première place.

Le peuple ne sent pas de contrainte et ne subit pas de tort.

Alors, on peut obtenir son soutien et le pays sera prospère.

66 · Zum Verständnis

Die Ströme und das Meer können die Könige der Flüsse sein, da sie sich immer an tiefgelegenen Orten befinden.

Wenn man sich unter andere stellt, kann man unterstützt werden.

Wenn ein Herrschender versucht, seine Autorität mit grausamen Gesetzen zu festigen, schlägt er den falschen politischen Weg ein. Unter seiner Regentschaft wird sich die Situation des Landes immer nur weiter verschlimmern.

Wenn man über das Volk herrschen will, sollte man sich mit bescheidenen Worten an es wenden.

Wenn man regieren will, muss man den Interessen des Volkes den ersten Platz einräumen.

So fühlt sich das Volk nicht beeinträchtigt und es erleidet keinen Schaden. Auf diese Weise kann man seine Unterstützung gewinnen und das Land wird prosperieren.

六十七章

天下皆谓我道大似不肖

tiān xià jiē wèi wǒ dào dà sì bù xiāo

夫唯大故似不肖

fu wéi dà gù sì bù xiāo

若肖久矣其细也夫

ruò xiāo jiǔ yǐ qí xì yě fū

我有三宝持而保之

wǒ yǒu sān bǎo chí ér bǎo zhī

一曰慈二曰俭三曰不敢为天下先

yí yuē cí èr yuē jiǎn sān yuē bù gǎn wèi tiān xià xiān

慈故能勇俭故能广

cí gù néng yǒng jiǎn gù néng guǎng

不敢为天下先故能成器长

bù gǎn wèi tiān xià xiān gù néng chéng qì zhǎng

今舍慈且勇舍俭且广舍后且先

jīn shě cí qiě yǒng shě jiǎn qiě guǎng shě hòu qiě xiān

死矣

sǐ yǐ

夫慈以战则胜以守则固

fū cí yǐ zhàn zé shèng yǐ shǒu zé gù

天将救之以慈卫之

tiān jiāng jiù zhī yǐ cí wèi zhī

Chapitre 67

Tout le monde sous le Ciel dit que mon
Dao est grand, mais il ne ressemble à rien.
C'est parce qu'il est grand qu'il ne ressemble à rien.
S'il ressemblait à quelque chose, il y a
bien longtemps qu'il ne serait plus rien.
J'ai trois trésors auxquels je tiens fermement
et que je conserve jalousement.
Le premier, c'est la miséricorde.
Le deuxième, c'est la frugalité.
Le troisième, c'est ne pas oser être
la tête du monde.
La miséricorde permet d'être courageux,
la frugalité d'être généreux.
N'osant pas être la tête du monde,
on devient chef de tous les êtres.
Abandonner la miséricorde et rechercher
le courage,
abandonner la frugalité et rechercher
la générosité,
abandonner le dernier rang et rechercher
la première place,
mène à la mort.
La miséricorde au combat rend victorieux,
dans la défense, elle rend inexpugnable.
Quand le Ciel veut sauver quelqu'un, il le
protège par la miséricorde.

67. kapitel

alle welt unter dem himmel sagt,
mein dao sei groß,
nichts schiene ihm ähnlich zu sein.
weil es groß ist, scheint nichts ihm ähnlich.
würde etwas ihm ähneln –
seit langem wäre es winzig.
ich habe drei schätze,
die ich festhalte und hüte:
der erste heißt barmherzigkeit,
der zweite heißt genügsamkeit,
der dritte heißt nicht wagen,
der erste auf erden zu sein.
barmherzigkeit befähigt zum mut.
genügsamkeit befähigt zur großzügigkeit.
nicht wagen, der erste auf erden zu sein,
befähigt zum leiter aller wesen.
die barmherzigkeit verlassen und
mutig sein wollen,
die genügsamkeit verlassen und
großzügig sein wollen,
den letzten platz verlassen und
den ersten platz suchen
führt zum tod.
barmherzigkeit im kampf führt zum sieg.
in der verteidigung macht sie unbesiegbar.
wen der himmel retten will,
den schützt er durch barmherzigkeit.

67 · Compréhension

Le Dao est grand. Il ne ressemble à rien.

S'il ressemblait à quelque chose, il serait petit.

Il y a trois trésors protecteurs.

Ce sont la miséricorde, la frugalité et ne pas oser être à la tête du monde.

On peut remporter la victoire au combat par la miséricorde. Elle sauvegarde fermement parce qu'elle est source de courage.

« La frugalité » signifie « simplicité, économie et diligence » ; elle peut être généreuse.

« Ne pas oser être la tête du monde » signifie ne pas disputer, être humble et se tenir en bas, être modeste.

67 · Zum Verständnis

Das Dao ist groß. Nichts ähnelt ihm.

Wenn es irgendetwas anderem ähneln würde, wäre es klein.

Es gibt drei Beschützer. Diese sind: Barmherzigkeit, Genügsamkeit, und die Tatsache, dass man nicht wagt, der Welt voranzustehen.

Im Kampf kann man durch Barmherzigkeit den Sieg erringen.

Da sie Mut verleiht, ist sie ein fester Schild.

„Genügsamkeit“ bedeutet Einfachheit, Sparsamkeit und Sorgfalt.

Dadurch kann man großzügig sein.

„Nicht wagen, der Erste auf Erden zu sein“ bedeutet Kontroversen vermeiden, sich unten halten, unprätentiös und bescheiden sein.

六十八章

善为士者不武

shàn wèi shì zhě bù wǔ

善战者不怒

shàn zhàn zhě bù nù

善胜敌者不与

shàn shèng dí zhě bù yǔ

善用人者为之下

shàn yòng rén zhě wéi zhī xià

是谓不争之德

shì wèi bù zhēng zhī dé

是谓用人之力

shì wèi yòng rén zhī lì

是谓配天古之极

shì wèi pèi tiān gǔ zhī jí

Chapitre 68

Un bon chef n'est pas belliqueux.
Un véritable guerrier n'a pas de colère.
Qui sait vaincre l'ennemi évite l'affrontement.
Qui sait bien utiliser les capacités des gens
se tient en bas.
C'est la vertu de la non-rivalité.
C'est l'art de savoir se servir des
compétences des gens.
C'est l'union au faîte du ciel antique.

68. kapitel

ein guter führer ist nicht kriegerisch.
ein guter kriegler wütet nicht.
wer gut siegen kann, macht nicht mit.
wer menschen gut einsetzen kann,
hält sich unten.
das ist das de des nicht-streitens.
das ist die kunst, die menschen
nach ihren fähigkeiten einzusetzen.
das ist die verbindung
mit dem first des alten himmels.

68 · Compréhension

Si un chef d'État montre sa force militaire, il peut provoquer l'inquiétude des pays voisins.

La paix serait menacée. La vie du peuple serait troublée.

Il apporterait le malheur à son propre pays.

Un bon chef ne préconise pas la force militaire.

Celui qui sait combattre ne se met pas facilement en colère.

Si l'on veut bien employer les gens, on doit s'abaisser.

C'est la vertu de la non-rivalité.

68 · Zum Verständnis

Wenn ein Staatschef seine militärische Macht demonstriert, kann er Unruhe in den Nachbarstaaten hervorrufen.

Der Frieden wäre gefährdet. Das Leben des Volkes geriete durcheinander.

Er zöge Unglück auf sein eigenes Land.

Ein guter Führer rät nicht zur Waffengewalt.

Wer kämpfen kann, gerät nicht schnell in Wut.

Wenn man die Menschen gut einsetzen will, muss man sich unter sie stellen.

Das ist das De des Nicht-Streitens.

六十九章

用兵有言

yòng bīng yǒu yán

吾不敢为主而为客

wǔ bù gǎn wèi zhǔ ér wéi kè

不敢进寸而退尺

bù gǎn jìn cùn ér tuì chǐ

是谓

shì wèi

行无行

háng wú háng

攘无臂

rǎng wú bì

扔无敌

rēng wú dí

执无兵

zhí wú bīng

祸莫大于轻敌

huò mò dà yú qīng dí

轻敌几丧吾宝

qīng dí jǐ sàng wú bǎo

敌抗兵相若哀者胜矣

dí kàng bīng xiāng ruò āi zhě shèng yǐ

Chapitre 69

Voilà la maxime du stratège :
« Je n'ose m'afficher en maître.
Je me tiens plutôt comme l'invité.
Je n'ose avancer d'un pouce.
Je recule plutôt d'un pied. »
C'est ce qu'on appelle
avancer sans se déplacer.
Retrousser ses manches sans
montrer les bras,
faire face à l'ennemi comme s'il
n'existait pas,
tenir une arme comme s'il n'y en avait pas.
Pas de malheur plus grand que
de mépriser son ennemi.
En méprisant mon ennemi,
je risque de perdre mon trésor.
Si la puissance de deux armées est
équivalente, celle qui éprouve la peine
vaincra.

69. kapitel

maxime des strategen:

„ich wage nicht,
mich als meister zu gebärden
und bin der gast.

ich wage nicht,
einen millimeter voranzurücken und
ziehe mich einen zentimeter zurück.“

das nennt man vorrücken,
ohne den platz zu verlassen.

die ärmel hochkrepeln,
ohne die arme zu zeigen.

dem feind begegnen,
als existierte er nicht.

die waffe halten,
als gäbe es sie nicht.

es gibt kein größeres unglück,
als den feind zu verachten.

durch verachtung des feindes hätte ich fast
meinen schatz verloren.

wenn sich zwei gleich starke armeen begegnen:
die den schmerz spürt, wird siegen.

69 · Compréhension

Dans ce paragraphe, le maître est celui qui provoque la guerre.
L'invité est celui qui est forcé d'affronter les ennemis.

« Connaître le maître et ne pas connaître l'invité », « savoir avancer et ne pas savoir reculer » tous est mépris de l'ennemi.

Il n'y a pas de plus grand malheur que de mépriser l'ennemi.

D'après Lao Zi, le recul a pour but d'avancer, la défense permet de vaincre.

Si un pays est forcé de faire la guerre, il pratique la stratégie de la défense.

Lao Zi préconise l'indulgence, la patience, la conciliation, l'humilité, la souplesse, le calme et le non-agir.

Cela s'applique également aux affaires militaires.

69 · Zum Verständnis

In diesem Abschnitt bedeutet „der Meister“ den Verursacher des Krieges. „Der Gast“ ist der, welcher gezwungen ist, dem Feind gegenüberzutreten.

„Den Meister kennen und den Gast nicht kennen“, „voranschreiten, aber nicht zurückweichen können“ - beides ist Geringschätzung des Feindes.

Es gibt kein größeres Unglück, als den Feind zu verachten.

Nach Lao Zi hat Zurückweichen das Ziel voranzuschreiten, Verteidigung ermöglicht den Sieg.

Wenn ein Land in einen Krieg gezwungen wird, setzt es Strategien der Verteidigung ein.

Lao Zi empfiehlt Nachsicht, Geduld, Schlichtung, Bescheidenheit, Nachgiebigkeit, Ruhe und Nicht-Tun.

Dies kann auch auf militärische Belange bezogen werden.

七十章

吾言甚易知

wú yán shèn yì zhī

甚易行

shèn yì xíng

天下莫能知

tiān xià mò néng zhī

莫能行

mò néng xíng

言有宗

yán yǒu zōng

事有君

shì yǒu jūn

夫唯无知

fū wéi wú zhī

是以不我知

shì yǐ bù wǒ zhī

知我者希

zhī wǒ zhě xī

则我者贵

zé wǒ zhě guì

是以圣人被褐而怀玉

shì yǐ shèng rén bèi hè ér huái yù

Chapitre 70

Mes paroles sont si faciles à comprendre
et si faciles à pratiquer.
Personne dans le monde ne les comprend.
Personne ne sait les pratiquer.
Les paroles ont leur signification.
La pratique a son fondement.
Seulement, on les ignore.
Ils ne me comprennent pas.
Ceux qui me connaissent sont rares.
Ceux qui me suivent sont difficiles à trouver.
Le sage vêtu de grosse toile
garde un jade en son sein.

70. kapitel

meine worte sind sehr leicht zu verstehen,
sehr leicht zu praktizieren.
keiner auf der welt kann sie verstehen,
keiner kann sie praktizieren.
die worte haben eine bedeutung.
das tun hat seine grundlage.
nur kennt man sie nicht.
sie verstehen mich nicht.
die mich verstehen sind rar,
die mir folgen sind schwer zu finden.
der weise im geflickten gewand
und der jade im busen.

70 · Compréhension

Ce que préconise Lao Zi correspond au Dao, est en accord avec la nature. On devrait pouvoir le comprendre facilement.

Mais personne ne le comprend.

Il est même difficile de trouver des hommes qui suivent Lao Zi.

A cause de cette ignorance, on ne connaît pas la théorie de Lao Zi.

Le style de son écriture est simple. La théorie est facile à comprendre, sa compréhension est riche et étendue.

Il semble que l'homme vêtu d'une toile grossière garde un jade – un trésor précieux - dans son sein.

L'habit en toile grossière correspond à l'aspect physique d'un homme, un jade dans son sein correspond à son âme.

Le sage est vêtu d'une toile grossière, mais son for intérieur est pur.

Il comprend bien les paroles de Lao Zi.

70 · Zum Verständnis

Die Empfehlungen des Lao Zi korrespondieren mit dem Dao, sie sind im Einklang mit der Natur. Man sollte sie leicht verstehen können. Aber niemand versteht sie.

Es ist sogar schwer, Menschen zu finden, die seinen Lehren folgen. Aufgrund von Unwissenheit kennt man seine Theorie nicht.

Sein Schreibstil ist einfach. Seine Theorie ist leicht zu verstehen, ihre Einsichten sind reich und umfassend.

Es scheint, als trage der Mensch im härenen Gewand einen Stein aus Jade - einen wertvollen Schatz - in der Brust.

Das härene Gewand bezieht sich auf das physische Erscheinen eines Menschen, die Jade in seiner Brust bezieht sich auf seinen Geist.

Der Weise trägt ein grobes Gewand, doch sein Inneres ist rein. Er versteht die Worte des Lao Zi.

七十一章

知不知上

zhī bù zhī shàng

不知知病

bù zhī zhī bìng

夫唯病病

fū wéi bìng bìng

是以不病

shì yǐ bù bìng

圣人不病

shèng rén bù bìng

以其病病

yǐ qí bìng bìng

是以不病

shì yǐ bù bìng

Chapitre 71

Savoir qu'on ne sait pas,
c'est bien.

Sans savoir prétendre le savoir,
c'est une faute.

Si l'on reconnaît une faute comme telle,
il n'y a pas de faute.

Le sage ne commet pas de fautes,
il reconnaît ses fautes comme telles.

Celui qui reconnaît ses fautes comme telles
n'en commet pas.

71. kapitel

wissen, dass man nicht weiß,
ist gut.
nicht wissend wissen vorgeben,
ist ein fehler.
wer seine fehler als fehler erkennt,
hat keine fehler.
die weisen haben keine fehler:
sie erkennen ihre fehler als fehler.
darum haben sie keine fehler.

71 · Compréhension

Il est important de se faire une juste idée de soi-même.
La connaissance de soi est le point de vue commun de presque tous les philosophes antiques de la Chine.
Ceux qui comprennent bien le Dao et évitent d'exprimer des affirmations de façon imprudente gardent la modestie.
Certains s'estiment infaillibles. Ils prennent de grands airs.
La connaissance de soi leur manque. Ils ne connaissent pas en manifestant qu'ils connaissent. C'est une faute.
Le sage reconnaît qu'il a des défauts et des insuffisances.
Il tâche de les corriger.
Il peut ainsi suivre le Dao.

71 · Zum Verständnis

Es ist wichtig, zu einer klaren Einschätzung seiner selbst zu gelangen. Selbsterkenntnis ist das gemeinsame Thema fast aller Philosophen des antiken China.
Wer das Dao gut erfasst und leichtsinnige Behauptungen vermeidet, wahrt die Bescheidenheit.
Manche halten sich für unfehlbar. Es sind Wichtiguer.
Ihnen fehlt es an Selbsterkenntnis. Sie wissen nicht viel, treten aber so auf, als wüssten sie alles. Das ist ein Fehler.
Weise geben zu, dass sie Fehler und Unzulänglichkeiten haben.
Sie versuchen, diese zu korrigieren.
So können sie dem Dao folgen.

七十二章

民不畏威

mín bù wèi wēi

则大威至

zé dà wēi zhì

无狎其所居

wú xiá qí suǒ jū

无厌其所生

wú yàn qí suǒ shēng

夫唯不厌

fū wéi bù yàn

是以不厌

shì yǐ bù yàn

是以圣人

shì yǐ shèng rén

自知不自见

zì zhī bù zì jiàn

自爱不自贵

zì ài bù zì guì

故去彼取此

gù qù bǐ qǔ cǐ

Chapitre 72

Quand le peuple ne craint pas l'autorité,
le grand malheur va venir.
Ne pas déranger ses demeures,
ne pas détester sa vie.
Qui ne déteste pas les autres
ne sera pas détesté.
Donc le sage a la connaissance de
soi-même et rejette l'ostentation.
Il garde le respect de soi-même
et rejette le sentiment d'être supérieur aux autres.
Il rejette cela et garde ceci.

72. kapitel

fürchtet das volk das mächtige nicht,
dann kommt großes unglück.
nicht missachten seine bleiben,
nicht verachten sein leben.
nur wer nicht verachtet,
wird nicht verachtet.
die weisen: selbsterkenntnis,
nicht selbstbewunderung.
selbstachtung,
nicht selbstverehrung.
sie tun diese ab, wählen jene.

72 · Compréhension

Un gouvernant doit se montrer généreux envers le peuple, le laisser vivre chez soi en paix et ne pas exercer de pression sur lui. S'il pratique une politique violente, s'il opprime et presse le peuple, celui-ci ne vivra pas en paix et risque de lutter contre l'oppression.

Le sage comprend bien le Dao.

Il se connaît lui-même et rejette l'ostentation et le sentiment d'être supérieur aux autres.

Il ne se manifeste pas et ne s'estime pas noble ; ainsi il peut avoir le soutien et l'appui du peuple.

72 · Zum Verständnis

Ein Regierender sollte sich dem Volk gegenüber großzügig zeigen, es in seiner Heimat in Frieden leben lassen und keinen Druck auf es ausüben.

Wenn seine Politik Gewalt anwendet, wenn er das Volk unterdrückt und ausbeutet, wird es nicht in Frieden leben können und das Risiko eingehen, gegen die Unterdrückung zu kämpfen.

Der Weise versteht das Dao gut.

Er kennt sich selber und lehnt Selbstdarstellung und das Gefühl der Überlegenheit ab.

Er zeigt und glaubt sich nicht vornehm; so kann er Hilfe und Unterstützung vom Volke erlangen.

七十三章

勇于敢则杀

yǒng yú gǎn zé shā

勇于不敢则活

yǒng yú bù gǎn zé huó

此两者或利或害

cǐ liǎng zhě huò lì huò hài

天之所恶孰知其故

tiān zhī suǒ wù shú zhī qí gù

是以圣人犹难之

shì yǐ shèng rén yóu nán zhī

天之道

tiān zhī dào

不争而善胜

bù zhēng ér shàn shèng

不言而善应

bù yán ér shàn yìng

不召而自来

bù zhào ér zì lái

繻然而善谋

chǎn rán ér shàn móu

天网恢恢疏而不失

tiān wǎng huī huī shū ér bù shī

Chapitre 73

Le brave qui a de l'audace se fait tuer.
Le brave qui n'a pas d'audace survit.
De ces deux façons de faire,
l'une est utile,
l'autre est nuisible.
Des aversions du Ciel,
qui connaît la raison ?
Le sage lui-même est embarrassé.
Le Dao du Ciel vainc sans se battre,
répond sans parler,
vient sans qu'on l'appelle et
sait mener à bien ses projets.
Le filet du Ciel est vaste.
Ses larges mailles
ne laissent rien s'en échapper.

73. kapitel

ist der tapfere kühn,
wird er getötet.
ist der tapfere nicht kühn,
bleibt er am leben.
zwei möglichkeiten:
nutzen oder schaden.
des himmels abneigung:
wer kennt ihren grund?
selbst die weisen wundern sich.
des himmels dao gewinnt,
ohne zu kämpfen,
antwortet ohne worte,
kommt, ohne gerufen zu werden und
weiß seine projekte gut durchzuführen.
des himmels netze sind weit, weit,
weitmaschig, doch nichts geht verloren.

73 · Compréhension

Le brave agissant avec témérité peut subir un désastre fatal.
Le brave agissant avec prudence peut survivre.
L'union de la bravoure et de la simplicité apporte le profit.
L'union de la bravoure et de la témérité apporte le malheur.
Lao Zi préconise la nature et le non-agir.
On ne peut pas agir contre la loi de la nature sinon on sera puni
par celle-ci.
Vaincre sans se battre, répondre sans parler, venir sans être
appelé, savoir mener ses projets tranquillement :
tel est le Dao du Ciel.

73 · Zum Verständnis

Handelt der Tapfere auf leichtsinnige Weise, kann er
verhängnisvolle Fehlschläge erleiden.
Handelt der Tapfere mit Vorsicht, kann er überleben.
Die Verbindung von Tapferkeit und Schlichtheit bringt Gewinn.
Die Verbindung von Tapferkeit und Leichtsinns bringt Unglück.
Lao Zi spricht sich für die Natur und das Nicht-Tun aus.
Man kann nicht gegen das Gesetz der Natur handeln, ansonsten
würde man von ihr bestraft.
Siegen ohne zu kämpfen; antworten ohne zu sprechen; kommen
ohne gerufen zu sein; seine Vorhaben in Ruhe durchzuführen
wissen: das ist das Dao des Himmels.

七十四章

民不畏死

mín bù wèi sǐ

奈何以死惧之

nài hé yǐ sǐ jù zhī

若使民常畏死

ruò shǐ mín cháng wèi sǐ

而为奇者

ér wéi qí zhě

吾得执而杀之

wú dé zhí ér shā zhī

孰敢

shú gǎn

常有司杀者杀

cháng yǒu sī shā zhě shā

夫代司杀者杀

fū dài sī shā zhě shā

是谓代大匠斲

shì wèi dài dà jiàng zhuó

夫代大匠斲者

fū dài dà jiàng zhuó zhě

希有不伤其手矣

xī yǒu bù shāng qí shǒu yǐ

Chapitre 74

Le peuple ne craint pas la mort,
pourquoi l'en menacer ?
Si celui qui veut faire en sorte que
le peuple craigne la mort,
il dit :
lorsque quelqu'un fait du mal,
je vais l'arrêter et le tuer !
Qui ose alors faire le mal ?
C'est le grand Exécuteur qui tue souvent.
Remplacer le grand Exécuteur
est comme remplacer le grand charpentier.
Qui veut remplacer le grand charpentier,
il est rare qu'il ne s'entaille pas sa propre main.

74. kapitel

das volk fürchtet den tod nicht.
warum ihm damit drohen?
wenn man darauf hinwirkt,
dass das volk den tod immer fürchtet -
und jemand dreht krumme dinger:
soll ich ihn festhalten und ihn töten?
wer wagt es?
der oberste schnitter schneidet oft.
den obersten schnitter ersetzen zu wollen,
das heißt ersetzen den großen zimmermann.
wer den großen zimmermann ersetzen will:
selten schneidet er sich nicht
in die eigene hand.

74 · Compréhension

Sous l'oppression cruelle d'un dominateur, le peuple ne peut pas supporter la peine, la vie n'a plus de valeur et il ne craint pas la mort.

Comment peut-on l'effrayer par la mort ?

Si le gouvernant pense de tout cœur au peuple et attache de l'importance à son bonheur, alors celui-ci vit et travaille en paix.

Il mène une vie heureuse et joyeuse.

Comment voudrait-il la mort ?

Si un souverain tue les gens du peuple à sa guise, la vie du peuple ne peut pas être tranquille. Le peuple va se lever contre la domination. Alors le pouvoir du souverain peut être brisé.

74 · Zum Verständnis

Wird das Volk grausam von seinem Herrscher unterdrückt, kann es das Leid nicht ertragen, sein Leben hat keinen Wert mehr und es verliert die Angst vor dem Tod.

Wie könnte man es also damit schrecken wollen?

Wenn ein Regierender sich aus ganzem Herzen mit den Belangen seines Volkes befasst und ihm dessen Glück wichtig ist, lebt und arbeitet das Volk in Frieden. Es führt ein frohes und glückliches Leben.

Wie könnte es den Tod wollen?

Wenn ein Herrscher die Menschen nach seinem Gutdünken hinrichten lässt, können sie nicht in Ruhe leben. Das Volk wird sich gegen die Unterdrückung erheben. Die Macht des Herrschers kann gebrochen werden.

七十五章

民之饥

mín zhī jī

以其上食税之多

yǐ qí shàng shí shuì zhī duō

是以饥

shì yǐ jī

民之难

mín zhī nán

治以其上之有为

zhì yǐ qí shàng zhī yǒu wéi

是以难治

shì yǐ nán zhì

民之轻

mín zhī qīng

死以其上求生之厚

sǐ yǐ qí shàng qíu shēng zhī hòu

是以轻死

shì yǐ qīng sǐ

夫唯无以生为者

fū wéi wú yǐ shēng wéi zhě

是贤于贵生

shì xián yú guì shēng

Chapitre 75

Si le peuple meurt de faim,
c'est parce que les gouvernants
dévorent beaucoup d'impôts.
Voilà pourquoi il est affamé.
Si le peuple est difficile à gouverner,
c'est que le gouvernant intervient dans ses affaires.
Voilà pourquoi il est difficile à gouverner.
Le peuple méprise la mort,
parce que le gouvernant vit dans l'opulence.
Voilà pourquoi il méprise la mort.
Seuls ceux qui n'aspirent pas à trop bien vivre
sont assez sages pour apprécier la vie.

75. kapitel

das volk stirbt vor hunger,
weil die oberen
zu viel steuern verschlingen.
darum hungert das volk.
das volk ist schwer zu regieren,
weil die oberen
sich dauernd einmischen.
darum ist es schwer zu regieren.
dem volk ist der tod egal,
weil die oberen
nach dickem wachstum verlangen.
darum ist ihm der tod egal.
nur wer nicht das pralle leben will,
ist begabt, das leben zu schätzen.

75 · Compréhension

Si un gouvernant pratique la tyrannie, la vie du peuple devient pénible.

Le peuple mène alors un combat contre la tyrannie, la vie du gouvernant ne pouvant pas être tranquille.

La résistance est provoquée par la tyrannie et le poids excessif des impôts.

Le peuple se lève contre l'oppression, n'ayant pas peur de la mort.

Un bon dirigeant doit agir selon la loi de la nature et suivre correctement le Dao ; alors le pays est tranquille et le peuple mène une vie heureuse.

75 · Zum Verständnis

Wenn ein Regierender eine Tyrannei errichtet, wird das Leben des Volkes beschwerlich.

Darum wird es gegen die Tyrannei kämpfen und das Leben des Tyrannen findet keine Ruhe mehr.

Tyrannei und die Last hoher Steuern provozieren Widerstand.

Das Volk erhebt sich gegen die Unterdrückung, ohne den Tod zu fürchten.

Ein guter Regierender sollte entsprechend den Gesetzen der Natur handeln und dem Dao gut folgen; dann herrscht Ruhe im Land und seine Bewohner können ein glückliches Leben führen.

七十六章

人之生也柔弱

rén zhī shēng yě róu ruò

其死也坚强

qí sǐ yě jiān qiáng

万物草木之生也柔脆

wàn wù cǎo mù zhī shēng yě róu cuì

其死也枯槁

qí sǐ yě kū gǎo

故坚强者死之徒

gù jiān qiáng zhě sǐ zhī tú

柔弱生之徒

róu ruò zhě shēng zhī tú

是以兵强则不胜

shì yǐ bīng qiáng zé bù shèng

木强则折

mù qiáng zé shé

强大处下

qiáng dà chǔ xià

柔弱处上

róu ruò chǔ shàng

Chapitre 76

Un homme vivant est faible et souple.

Mort, il est dur et rigide.

Tous les êtres, les herbes, les bosquets :
vivants, ils sont tendres et délicats eux aussi.

Morts, ils sont flétris et secs.

La dureté et la rigidité
sont propres à la mort.

La délicatesse et la souplesse
sont propres à la vie.

Une armée puissante
ne remportera pas la victoire.

Un arbre grand et fort sera abattu.

La puissance et la grandeur se trouvent en bas,
la faiblesse et la souplesse se trouvent en haut.

76. kapitel

die lebenden sind weich und zart,
die toten sind hart und steif.
alle wesen, gräser, gehölze: lebendig sind sie
ebenfalls fein und zart.
abgestorben sind sie verwelkt und vertrocknet.
härte und starre gehören zum tod,
zartheit und schwäche gehören zum leben.
eine machtvolle armee wird fallen.
ein knarziger baum wird gefällt.
machtvolles und großes befinden sich unten,
zartes und weiches befinden sich oben.

76 · Compréhension

En vie, le corps est souple et faible.

Après la mort, le corps devient dur et raide.

Toutes les plantes sont tendres et délicates. Quand elles sont mortes, elles deviennent flétries et sèches.

Les choses dures et puissantes se rapportent à la mort.

Les choses faibles et souples se rapportent à la vie.

On ne doit pas s'efforcer d'éclipser les autres, mais on doit être humble, souple et amical.

76 · Zum Verständnis

Ein lebendiger Körper ist biegsam und schwach.

Nach dem Tod wird er hart und starr.

Alle Pflanzen sind zart und empfindlich. Wenn sie absterben, verwelken und vertrocknen sie.

Hartes und Machtvolles gehört zum Tod; Schwaches und Nachgiebiges gehört zum Leben.

Man sollte nicht danach trachten, andere in den Schatten zu stellen, sondern bescheiden, nachgiebig und freundlich sein.

七十七章

天之道其犹张弓乎

tiān zhī dào qí yóu zhāng gōng yú

高者抑之下者举之

gāo zhě yì zhī xià zhě jǔ zhī

有余者损之不足者与之

yǒu yú zhě sǔn zhī bù zú zhě yǔ zhī

天之道

tiān zhī dào

损有余而补不足

sǔn yǒu yú ér bǔ bù zú

人之道则不然

rén zhī dào zé bù rán

损不足以奉有余

sǔn bù zú yǐ fèng yǒu yú

孰能有余以奉天下

shú néng yǒu yú yǐ fèng tiān xià

唯有道者

wéi yǒu dào zhě

是以圣人为而不恃

shì yǐ shèng rén wéi ér bù shì

功成而不处

gōng chéng ér bù chǔ

其不欲见贤

qí bù yù jiàn xián

Chapitre 77

Le Dao du Ciel est comme un arc tendu.
Le haut est abaissé.
Le bas est relevé.
L'excès est diminué.
Le manque est compensé.
Le Dao du Ciel réduit l'excès pour
compenser le manque.
Au contraire, le Dao de l'homme retire
à l'indigent pour offrir au riche.
Qui peut offrir son surplus au monde ?
Seul celui qui possède le Dao.
Le sage agit sans appui,
remporte le succès sans ostentation
et ne veut pas montrer sa sagesse.

77. kapitel

des himmels dao: ist es nicht
wie ein gespannter bogen?
das hohe wird gesenkt,
das tiefe wird gehoben,
das zuviel wird verringert,
das zuwenig wird ausgeglichen.
des himmels dao verringert,
was zu viel und
gleicht aus, was zu wenig.
aber das dao der menschen
benimmt es den armen, um
den reichen geschenke zu bringen.
wer kann, was er zu viel hat,
geben der welt?
nur, wer das dao hat.
die weisen handeln ohne stütze,
sind erfolgreich ohne prahlerei
und wollen ihre weisheit nicht zeigen.

77 · Compréhension

Ce paragraphe compare le Dao du Ciel avec le Dao de l'homme. Le Dao du Ciel réduit l'excès pour compenser le manque. Au contraire, le Dao de l'homme aggrave le manque pour renforcer l'excès.

Le riche est de plus en plus riche. Le pauvre et de plus en plus pauvre. Le Dao de l'homme profite aux riches et nuit aux pauvres. Celui qui possède le Dao donne l'excédent de vêtements, de céréales et d'objets aux pauvres.

Il fait tout sans afficher son mérite. Il ne veut pas non plus manifester sa sagesse. Cela correspond au Dao.

Alors, la société peut être calme.

77 · Zum Verständnis

Dieser Abschnitt vergleicht das Dao des Himmels mit dem Dao des Menschen.

Das Dao des Himmels verringert das Übermaß, um Mängel auszugleichen.

Im Gegensatz dazu verschlimmert das Dao des Menschen den Mangel, um das Übermaß zu stärken.

Die Reichen werden immer reicher, die Armen werden immer ärmer. Das Dao des Menschen bevorzugt die Reichen und schadet den Armen.

Wer das Dao hat, gibt sein Zuviel an Bekleidung, Nahrungsmitteln und Gütern den Armen.

Er tut alles, ohne mit seinen Verdiensten zu prahlen. Auch seine Weisheit will er nicht zeigen. Dies entspricht dem Dao.

Auf diese Weise kann die Gesellschaft zur Ruhe kommen.

七十八章

天下莫柔弱于水

tiān xià mò róu ruò yú shuǐ

而攻坚强者莫之能胜

ér gōng jiān qiáng zhě mò zhī néng shèng

以其无以易之

yǐ qí wú yǐ yì zhī

弱之胜强柔之胜刚

ruò zhī shèng qiáng róu zhī shèng gāng

天下莫不知莫能行

tiān xià mò bù zhī mò néng xíng

是以圣人云

shì yǐ shèng rén yún

受国之垢

shòu guó zhī gòu

是谓社稷主

shì wèi shè jì zhǔ

受国不祥

shòu guó bù xiáng

是为天下王

shì wèi tiān xià wáng

正言若反

zhèng yán ruò fǎn

Chapitre 78

Rien au monde n'est plus souple et
plus faible que l'eau.
Pour attaquer ce qui est fort et solide,
rien ne la surpasse.
Rien ne saurait prendre sa place.
La faiblesse vainc la force.
La souplesse vainc la dureté.
Nul au monde ne l'ignore.
Nul ne le pratique.
Ainsi le sage dit :
Qui subit l'humiliation du pays
mérite d'être le chef de l'État.
Qui endure les malheurs du pays
Mérite d'être le roi de l'univers.
La parole vraie paraît paradoxale.

78. kapitel

nichts auf erden ist weicher und schwächer
als wasser.

doch im angriff auf das harte und robuste
wird es von nichts übertroffen.

nichts kann es ersetzen.

schwäche überwindet die stärke,

weiches überwindet die härte.

keiner auf erden, der es nicht wüsste.

keiner, der es übt.

die weisen sagen:

wer unter der demütigung des landes leidet,

verdient es, herrscher des landes zu sein.

wer unter dem unglück des landes leidet,

verdient es, herrscher der welten zu sein.

wahre worte sind wie umgekehrt.

78 · Compréhension

L'eau semble faible et souple, mais elle peut percer la pierre.

Rien de dur ne peut l'arrêter et la vaincre.

Ce qui est faible vainc ce qui est fort et dur.

« La bonté suprême est comme l'eau. »

« L'eau sert les êtres sans rien disputer. »

« Rien au monde n'est plus faible et plus souple que l'eau. »

L'eau arrose tous les êtres. Elle est souple et faible, mais elle perce la pierre. Elle est capable de détruire tous les obstacles et pénètre partout. Nous devons suivre l'exemple de l'esprit de l'eau.

Nous devons traiter les hommes avec tolérance et souplesse, et surmonter les difficultés comme la force de l'eau perçant la pierre.

78 · Zum Verständnis

Wasser erscheint weich und schwach, doch es kann Steine durchdringen. Nichts Hartes kann es aufhalten und besiegen.

Das Schwache besiegt das Starke und Harte.

„Oberste Güte ist wie das Wasser.“

„Das Wasser dient allen Wesen ohne zu streiten.“

„Nichts auf der Welt ist weicher und nachgiebiger als Wasser.“

Das Wasser benetzt alle Wesen. Es ist weich und schwach, doch es höhlt den Stein. Es ist imstande, alle Hindernisse zu zerstören und überall hindurchzudringen.

Wir sollten uns am Geiste des Wassers ein Beispiel nehmen.

Wir sollten unsere Mitmenschen mit Toleranz und Nachgiebigkeit behandeln und Schwierigkeiten überwinden wie das Wasser, das mit seiner Kraft selbst Steine durchdringt.

七十九章

和大怨必有余怨

hé dà yuàn bì yǒu yú yuàn

安可以为善

ān kě yǐ wéi shàn

是以圣人执左契

shì yǐ shèng rén zhí zuǒ qì

而不责于人

ér bù zé yú rén

有德司契

yǒu dé sī qì

无德司彻

wú dé sī chè

天道无亲

tiān dào wú qīn

常与善人

cháng yǔ shàn rén

Chapitre 79

La conciliation après un grand conflit laisse nécessairement un reste de grief.

Alors, comment faire le bien ?

Le sage détient la reconnaissance de dette sans en exiger le paiement.

Celui qui possède la vertu fait comme le sage.

Celui qui ne possède pas la vertu agit comme un percepteur sévère.

Le Dao du Ciel n'a pas de préférence.

Il donne toujours à l'homme de bien.

79. kapitel

im frieden nach großen konflikten
gibt es notwendig immer noch groll.
wie also zu einem guten frieden gelangen?
der weise behält den schuldschein,
ohne auf zahlung zu drängen.
wer de hat, hält sich an den vertrag.
wer kein de hat, dringt auf ausgleich.
das dao des himmels hat keine vorlieben.
immer gibt es den guten.

79 · Compréhension

La conciliation d'un grand conflit peut laisser un reste de rancune. Il vaut mieux ne pas éprouver de ressentiment.

Si un homme de bien possède la vertu, il peut être protégé par le Dao du Ciel, parce qu'il agit selon celui-ci.

Ceux qui profitent d'une situation doivent accomplir la vertu, faire le bien, ne pas déranger la vie du peuple, sinon, ils peuvent être punis par la loi de la nature.

Un bon gouvernant doit pratiquer le non-agir, il ne doit pas trop exiger du peuple, mais être généreux.

Ainsi, il gouverne bien le pays.

79 · Zum Verständnis

Die Schlichtung eines großen Konflikts kann einen Rest an Groll zurücklassen. Besser wäre es, keine Verbitterung zu empfinden. Wenn ein guter Mensch sich im Einklang mit dem Dao befindet, kann das Dao des Himmels ihn schützen, da er ihm entsprechend handelt.

Wem die Lebensumstände Vorteile bringen, der sollte sein Leben vollenden, Gutes tun, das Leben des Volkes nicht stören; ansonsten können die Gesetze der Natur ihn eines Besseren belehren.

Ein guter Regierender sollte sich im Nicht-Tun üben; er sollte nicht zu viel vom Volk verlangen, sondern Großzügigkeit zeigen.

So kann er das Land gut regieren.

八十章

小国寡民

xiǎo guó guǎ mín

使有什伯之器而不用

shǐ yǒu shí bǎi zhī qì ér bù yòng

使民重死而不远徙

shì mín zhòng sǐ ér bù yuǎn tú

虽有舟舆无所乘之

suī yǒu zhōu yú wú suǒ chéng zhī

虽有甲兵无所陈之

suī yǒu jiǎ bīng wú suǒ chén zhī

使民复结绳而用之

shǐ mín fù jié shéng ér yòng zhī

甘其食美其服

gān qí shí měi qí fú

安其居乐其俗

ān qí jū lè qí sú

邻国相望

lín guó xiāng wàng

鸡犬之声相闻

jī quǎn zhī shēng xiāng wén

民至老死

mín zhì lǎo sǐ

不相往来

bù xiāng wǎng lái

Chapitre 80

Un petit pays a peu d'habitants.
Même s'il y a des engins pour décupler la production,
on ne les utilise pas.
Faire en sorte que le peuple
mène une vie heureuse et
accorde de l'attention à la mort et
ne fait pas de longs voyages.
Bien qu'il y ait des bateaux et des chars,
personne ne les prend.
Bien qu'il y ait des armes et des armures,
il n'y a pas la nécessité d'en faire étalage.
Faire en sorte que le peuple revienne à l'époque de
l'usage de la cordelette à nœuds.
On mange des mets délicieux,
possède de beaux vêtements et des demeures
confortables, et on a des coutumes joyeuses.
De ce pays, on voit le pays voisin.
On entend le coq chanter et le chien aboyer.
Les gens parviennent à un âge très avancé.
Ils ne se visitent pas mutuellement.

80. kapitel

klein das land, wenig bevölkert.
maschinen zur verzehnfachung
der produktion stehen bereit:
man benutzt sie nicht.
darauf hinwirken, dass das volk
den tod ernst nimmt
und nicht weit reist.
obwohl es boote und wagen gibt:
keiner steigt ein.
obwohl es waffen und ausrüstung gibt:
keiner stellt sie zur schau.
darauf hinwirken,
dass das volk zurückkehrt
zur verwendung geknoteter seile.
lecker das essen,
schön ihre kleider,
friedlich ihre bleiben,
froh ihre bräuche.
nachbarländer sind in sichtweite:
man hört das krähen der hähne,
das bellen der hunde.
die menschen erreichen
ein sehr hohes alter.
sie haben einander
niemals besucht.

80 · Compréhension

Un pays avec peu d'habitants, c'est le pays idéal. Dans ce pays, il y a toutes sortes d'engins, mais on ne les utilise pas.

Il y a des bateaux et des chars.

On n'y monte pas. On ne fait pas la guerre.

Les gens ont suffisamment de mets délicieux, de beaux vêtements, de demeures confortables et leurs coutumes sont joyeuses.

Alors, c'est un pays aux mœurs originelles où il n'y a ni oppression ni exploitation.

Le peuple n'a ni souci, ni inquiétude, ni crainte.

Tout est calme. La vie y est joyeuse et pacifique.

80 · Zum Verständnis

Ein Land mit wenigen Bewohnern: das ideale Land. In diesem Land gibt es alle Arten von Gerätschaften - man verwendet sie nicht.

Es gibt Schiffe und Fahrzeuge - man steigt nicht ein. Man führt keine Kriege.

Die Leute haben genug zu essen, und es ist gutes Essen; sie haben schöne Bekleidungen, behagliche Wohnungen und frohsinnige Bräuche.

Es ist also ein Land mit ursprünglichen Sitten, in dem es weder Unterdrückung noch Ausbeutung gibt. Das Volk ist ohne Sorgen, ohne Verunsicherung, ohne Furcht. Alles vollzieht sich in Gelassenheit. Das Leben ist freudvoll und friedlich.

八十一章

信言不美美言不信

xìn yán bù měi měi yán bù xìn

善者不辩辩者不善

shàn zhě bù biàn biàn zhě bù shàn

知者不博博者不知

zhī zhě bù bó bó zhě bù zhī

圣人不积

shèng rén bù jī

既以为人已愈有

jì yǐ wèi rén yǐ yù yǒu

既以与人已愈多

jì yǐ yǔ rén yǐ yù duō

天之道利而不害

tiān zhī dào lì ér bù hài

圣人之道为而不争

shèng rén zhī dào wéi ér bù zhēng

Chapitre 81

Les paroles vraies ne sont pas belles.
Les belles paroles ne sont pas vraies.
La bonté n'est pas l'éloquence.
L'éloquence n'est pas la bonté.
La connaissance n'est pas le vaste savoir.
Le vaste savoir n'est pas la connaissance.
Le sage n'accumule pas.
Plus il fait pour les hommes, plus il possède.
Plus il donne aux hommes,
plus son surplus est grand.
Le Dao du Ciel est utile et sans nuire.
Le Dao du sage agit sans batailler.

81. kapitel

wahre worte sind nicht schön,
schöne worte sind nicht wahr.
güte ist nicht beredsamkeit,
beredsamkeit ist nicht güte.
tiefe kenntnis ist nicht breites wissen,
breites wissen ist keine tiefe kenntnis.
der weise häuft nicht an.
je mehr er für die menschen tut,
desto mehr besitzt er.
je mehr er den menschen gibt,
desto größer ist sein überschuss.
das dao des himmels ist nützlich,
ohne zu schaden.
das dao der weisen handelt,
ohne zu streiten.

81 · Compréhension

Ce paragraphe parle de « vrai et beau », « bonté et éloquence », « connaissance et vaste savoir ».

En réalité, il s'agit de « vrai et faux », « beau et laid », « bon et mauvais ».

Les paroles de l'homme de vertu correspondent à la vérité.

Elles n'ont pas besoin d'éloquence.

Le vaste savoir, c'est de ne pas tout connaître complètement.

Si l'on veut tout apprendre, on ne peut rien approfondir.

Celui qui possède le Dao doit aider les autres, leur donner davantage et ainsi s'enrichir d'autant plus.

Le sage agit selon la nature sans disputer quoi que ce soit.

Le Dao du Ciel profite à tous les êtres du monde et n'est pas nuisible.

Le Dao du sage agit sans batailler.

81 · Zum Verständnis

Hier ist die Rede vom „Wahren und Falschen“, von „Güte und Beredsamkeit“, von „Wissen und breiter Kenntnis“.

Tatsächlich handelt es sich um „wahr und falsch“, „schön und hässlich“, „gut und schlecht“.

Die Worte eines guten Menschen entsprechen der Wahrheit.

Sie bedürfen nicht der Beredsamkeit.

Breites Wissen bedeutet, nichts vollständig zu kennen.

Wenn man alles lernen möchte, kann man nichts vertiefen.

Wer das Dao hat, hilft anderen, gibt ihnen viel und wird dadurch selbst umso mehr bereichert. Der Weise handelt nach der Natur, ohne um irgendetwas zu streiten.

Das Dao des Himmels ist allen Wesen von Nutzen und schadet nicht.

Das Dao des Weisen handelt, ohne zu kämpfen.

附录

ANNEXE

ANHANG

*Au lieu d'un glossaire : quelques extraits de l'explication de Guo Bingsen
Statt eines Glossars: Auszüge aus den Erläuterungen von Guo Bingsen*

DE

Préface : Le De est la vertu. C'est la fonction et la manifestation naturelle du Dao dans tous les êtres de l'univers. Sa propre nature nourrit tous les êtres du monde sans dominer. C'est la qualité morale des êtres humains. C'est aussi, par la pratique de la vertu, la vraie garantie de vie heureuse qu'on peut avoir. Le De est la loi de la vie humaine et de la société.

Vorwort : De wird übersetzt mit „Tugend“. Es ist die Funktion und der natürliche Ausdruck des Dao in allen Wesen des Universums. Seine Natur nährt alle Wesen der Welt, ohne sie zu beherrschen. De ist die moralische Qualität der Menschenwesen. Es ist auch der wahre Garant eines glücklichen Lebens: durch die Praxis des De kann man es erreichen.

De ist das Gesetz des menschlichen Lebens und der Gesellschaft.

p. 170 : Le De Jing (le livre du De) explique les conduites de la vie humaine.

D'après Lao Zi, la vertu supérieure signifie ne pas agir. L'homme de vertu supérieure n'a même pas l'idée de montrer qu'il possède la vertu.

L'homme de vertu inférieure manifeste qu'il possède la vertu.

Il craint de la perdre. Il fait quelque chose dans le but d'agir selon la vertu.

S. 167 : De Jing (das Buch vom De) deutet die Verhaltensweisen des menschlichen Lebens. Nach Lao Zi liegt im Nicht-Tun das höchste De.

Einem Menschen von höchstem De kommt es nicht einmal in den Sinn, auszudrücken, dass er De haben könnte.

Ein Mensch von geringer Tugend lässt erkennen, dass er De besitzt. Er fürchtet, es zu verlieren. Er handelt mit dem Ziel, nach dem De zu handeln.

p. 274 : La vertu mystérieuse est profonde et lointaine. / Elle est le contraire des choses ordinaires, / puis elle atteint la grande harmonie.

S. 275 : das geheimnisvolle de ist tief, fern, / gegensätzlich den dingen. / danach erreicht es die große harmonie.

JING, Qi, SHEN

p. 28 : L'intervalle entre le Ciel et la Terre est vraiment comme un soufflet. Il est vide au milieu, mais plein de Qi originel et aussi inépuisable.

S. 29 : Der Zwischenraum von Himmel und Erde ist wirklich wie ein Blasebalg: leer in der Mitte, doch angefüllt mit ursprünglichem Qi und nicht zu erschöpfen.

p. 50 : Quand on pratique le Daoïsme, on doit concentrer l'esprit et le Qi.

Il faut régler la respiration qui devient plus longue et plus douce jusqu'à ce que le Qi soit aussi souple que chez un nouveau-né. Le cœur est comme un miroir. S'il y a des taches, il ne peut pas refléter une image correcte. Après

l'élimination des taches, le miroir du cœur devient clair. Alors il peut concentrer l'esprit et le Qi.

S. 51 : Wenn man nach der Lehre vom Dao übt, sollte man seinen Geist und sein Qi konzentrieren. Man reguliert die Atmung, die länger und sanfter wird, bis das Qi so weich wird wie bei einem Neugeborenen.

Das Herz ist wie ein Spiegel. Wenn er Flecken hat, kann er Bilder nicht richtig reflektieren. Nachdem man die Flecken entfernt hat, wird der Spiegel des Herzens wieder klar. So kann es Geist und Qi konzentrieren.

p. 96/S. 97f : Chapitre 21, Kapitel 21

p. 240 : Même si le nouveau-né a les os faibles et les muscles fluets, il peut serrer fortement la main. Il ne connaît pas encore l'union du mâle et de la femelle, mais son sexe se dresse spontanément parce que son Jing est abondant.

A cause de l'harmonie de son Qi il peut crier toute la journée sans s'enrouer.

S.240 : Obwohl das Neugeborene schwache Knochen und zarte Muskeln hat, kann es kräftig zupacken. Es kennt noch nicht die Vereinigung von Mann und Frau, doch erigiert sein Geschlecht spontan, sein Jing ist in Fülle. Aufgrund der Harmonie seines Qi kann es den ganzen Tag lang schreien, ohne heiser zu werden.

p. 188 : Un est le qi chaotique, issu du chaos. Deux est le yin qi et le yang qi. Trois, ce sont le yin qi et le yang qi qui sont intimement mêlés et combinés, ils sont le qi harmonisé.

C'est le qi harmonisé qui engendre tous les êtres.

S. 188 : Eins ist das chaotische, das aus dem Chaos entstandene Qi.

Zwei, das sind Yin-Qi und Yang-Qi. Drei, das sind Yin-Qi und Yang-Qi in inniger Vermischung und Vereinigung - das harmonisierte Qi. Dieses harmonisierte Qi bringt alle Wesen hervor.

WUJI, YOU, WU

p. 126 : Que signifie Wu Ji ? Il s'agit d'un état chaotique, silencieux et illimité.

Il n'a pas de forme ni d'image. Il n'a pas de devant, ni de derrière, ni d'intérieur, ni d'extérieur, ni de gauche, ni de droite.

Il n'est ni chaud ni froid. Il n'a pas de commencement ni de fin.

Il peut pénétrer partout, il est partout à la fois, il est capable de tout et il embrasse tout.

Wuji est Wu (ne pas avoir). Taiji est You (avoir).

Avoir (you) est né de ne pas avoir (wu).

S. 127 : Was bedeutet Wu Ji? Wu Ji ist ein chaotischer, stiller und unbegrenzter Zustand. Er hat weder eine Form noch ein Abbild.

Er hat kein Vorne, kein Hinten, kein Innen, kein Außen, weder links noch rechts. Er ist nicht heiß und nicht kalt. Er hat weder Anfang noch Ende.

Er kann alles durchdringen, ist überall gleichzeitig, ist zu allem fähig und umfasst alles.

Wu Ji ist wu (nicht haben), Tai Ji ist you (haben).

Haben (you) entsteht aus dem Nicht-Haben (wu).

À propos de cette traduction
Zu dieser Übersetzung

Le Maître de Qigong Guo Bingsen a traduit le Dao De Jing du chinois vers le français et après, ensemble avec Edith Guba, nous l'avons traduit vers l'allemand ; les correcteurs ont apporté leurs suggestions.

Le Dao De Jing, y compris l'original, n'étant pas très facile à comprendre, ce projet a pris plusieurs années.

Nous avons essayé de rester aussi proche que possible de l'original et de le traduire dans un langage simple et moderne, laissant transparaître la grande actualité de ce texte ancien.

Nous avons fait le choix de ne pas traduire les notions philosophiques chinoises, Guo Bingsen les a expliquées selon sa compréhension.

Nous espérons que le lecteur appréciera le résultat.

Der Qigongmeister Guo Bingsen hat das Dao De Jing aus dem Chinesischen ins Französische übersetzt und im Anschluss zusammen mit Edith Guba ins Deutsche, die Korrektoren haben Anregungen eingebracht.

Das ganze Projekt hat sich über mehrere Jahre hingezogen, denn das Dao De Jing ist auch im Original nicht leicht zu verstehen.

Wir haben versucht, dessen einfachen Stil in unserer Übersetzung beizubehalten und die ungebrochenen Aktualität dieses alten Textes in moderner Sprache aufscheinen zu lassen.

Die chinesischen philosophischen Begriffe wurden im Original belassen, Guo Bingsen hat sie entsprechend seinem Verständnis erläutert.

Wir hoffen, das Ergebnis spricht Sie an.

Guo Bingsen & Edith Guba

目次

Sommaire *Inhaltsverzeichnis*

Préface	VII
Vorwort	IX
Dao Jing	1
De Jing	165
Annexe / Anhang	345

